

HEINRICH SCHÜTZ

Die Gesamteinspielung

Box I

Dresdner Kammerchor
Hans-Christoph Rademann



Libretto

Die Gesamteinspielung · Complete Recording

Box I (Vol. 1–8): Libretto

Vol. 1 Geistliche Chor-Music 1648 (CD 1–2) Seite/page 77

Dresdner Kammerchor · Cappella Sagittariana Dresden · Hans-Christoph Rademann

Printed music: Carus 20.912

Vol. 2 Italienische Madrigale (CD 3)..... Seite/page 86

Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Printed music: Carus 20.901

Vol. 3 Musikalische Exequien (CD 4)..... Seite/page 95

Dorothee Miels, *Soprano* · Anja Zügner, *Soprano* · Marie Luise Werneburg, *Soprano*
Alexander Schneider, *Alto* · Jan Kobow, *Tenore* · Tobias Mäthger, *Tenore*
Harry van der Kamp, *Basso* · Matthias Lutze, *Basso*
Matthias Müller, *Violone* · Ludger Rémy, *Organo*

Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Printed music: Carus 20.279 (SWV 279–281) · Carus 20.464 (SWV 464) · Carus 20.277 (SWV 277)

Vol. 4 Zwölf geistliche Gesänge (CD 5) Seite/page 108

Irene Klein, *Viola da Gamba* · Sebastian Knebel, *Organo*
Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Printed music: Carus 20.915

Vol. 5 Cantiones Sacrae (CD 6–7)Seite/page 122

Frauke Hess, *Violone* · Ludger Rémy, *Organo*
Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Printed music: Carus 20.905

Vol. 6 Lukaspassion & Die Sieben Worte (CD 8)Seite/page 136

Jan Kobow, *Tenore* (Evangelist) · Felix Rumpf, *Basso* (Jesus)
Ulrike Hofbauer, *Soprano* · Stefan Kunath, *Alto* · Tobias Mähger, *Tenore* · Felix Schwandtke, *Basso*
The Sirius Viols · Hille Perl, *Viola da Gamba* · Lee Santana, *Tiorba* · Ludger Rémy, *Organo*
Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Printed music: Carus 20.480 (SWV 480) · Carus 20.478 (SWV 478) · Carus 20.447 (SWV 447)

Vol. 7 Kleine geistliche Konzerte I (CD 9).....Seite/page 154

Dorothee Miels, *Soprano* · Ulrike Hofbauer, *Soprano* · David Erler, *Alto* · Alexander Schneider, *Alto*
Georg Poplutz, *Tenore* · Tobias Mähger, *Tenore*
Andreas Wolf, *Basso* · Cornelius Uhle, *Basso* · Felix Schwandtke, *Basso*
Stefan Maass, *Tiorba* · Matthias Müller, *Violone & Viola da gamba*
Ludger Rémy, *Organo & Leitung*

Printed music: Carus 20.909 (in prep.)

Vol. 8 Psalmen Davids (CD 10–11)..... Seite/page 164

Dorothee Miels, *Soprano* · Marie Luise Werneburg, *Soprano*
David Erler, *Alto* · Stefan Kunath, *Alto* · Georg Poplutz, *Tenore* · Tobias Mähger, *Tenore*
Stephan MacLeod, *Basso* · Felix Schwandtke, *Basso*

Dresdner Kammerchor · Dresdner Barockorchester · Hans-Christoph Rademann

Printed music: Carus 20.022–20.047

Titel / title	SWV	Dat.*	Sammlung / Collection	CD	Track
Ach Herr, straf mich nicht in deinem Zorn	24	1619	Psalmen Davids	CD 10	3
Ad Dominum cum tribularer clamavi	71	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	19
All Ehr und Lob soll Gottes sein (aus: Missa brevis)	421	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	2
Alleluja! Lobet den Herren in seinem Heiligtum	38	1619	Psalmen Davids	CD 11	4
Aller Augen warten auf dich, Herre	429	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	10
Alma afflitta, che fai	4	1611	Italienische Madrigale	CD 3	4
Also hat Gott die Welt geliebt	380	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	12
An den Wassern zu Babel	37	1619	Psalmen Davids	CD 11	3
Aspice, Pater, piissimum Filium	73	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	1
Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört	396	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	10
Aus der Tiefe ruf ich, Herr, zu dir	25	1619	Psalmen Davids	CD 10	4
Bringt her dem Herren	283	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	16
Calicem salutaris accipiam	60	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	8
Cantate Domino canticum novum	81	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	9
Christe fac ut sapiam	431	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	12
Confitemini Domino, quoniam ipse bonus	91	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	19
Così morir debb'io	5	1611	Italienische Madrigale	CD 3	5
Danket dem Herren	430	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	11
Danket dem Herren, denn er ist freundlich	32	1619	Psalmen Davids	CD 10	11
Danket dem Herren, denn er ist freundlich	45	1619	Psalmen Davids	CD 11	11
Danksagen wir alle Gott, unserm Herren Christo	425	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	6
Das Benedicite vor dem Essen	429	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	10
Das Blut Jesu Christi	298	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	8
Das Deo gratias nach dem Essen	430	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	11
Das ist je gewisslich wahr	277	1631		CD 4	8
Das ist je gewisslich wahr	388	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	2
Das Wort ward Fleisch	385	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	17
Der Engel sprach zu den Hirten	395	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	9
Der Herr ist groß	286	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	15
Der Herr ist mein Hirt	33	1619	Psalmen Davids	CD 10	12
Der Herr schauet vom Himmel	292	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	7
Der Herr sprach zu meinem Herren	22	1619	Psalmen Davids	CD 10	1
Deus misereatur nostri	55	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	3
Deutsches Magnificat (Meine Seele erhebt ...)	426	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	7

* Dat. = Datum/date (Jahr der Erstveröffentlichung / year of the print release)

Alphabetisches Werkverzeichnis / Alphabetical index of all work titles

Textanfang (Titel)	SWV	Dat.	Sammlung	CD	Track
Die deutsche Litanei (Kyrie eleison, ...)	428	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	9
Die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nützlich	299	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	21
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes	386	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	18
Die mit Tränen säen	378	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	10
Die mit Tränen säen	42	1619	Psalmen Davids	CD 11	8
Die Sieben Worte Jesu am Kreuz	478			CD 8	1-5
Di marmo siete voi	17	1611	Italienische Madrigale	CD 3	17
Discedite a me, omnes	87	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	15
Domine Deus, Pater coelestis	90	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	18
Domine, ne in furore tuo arguas me	85	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	13
Domine, non est exaltatum cor meum	78	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	6
D'orrida selce alpina	6	1611	Italienische Madrigale	CD 3	6
Dulcissime et benignissime Christe	67	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	15
Dunque addio, care selve	15	1611	Italienische Madrigale	CD 3	15
Du Schalksknecht	397	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	11
Ecce advocatus meus apud te, Deum Patrem	84	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	12
Ego dormio, et cor meum vigilat	63	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	11
Ego enim inique egi	58	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	6
Ego sum tui plaga doloris	57	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	5
Eile, mich, Gott, zu erretten	282	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	1
Ein Kind ist uns geboren	302	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	6
Ein Kind ist uns geboren	384	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	16
Eins bitte ich vom Herren	294	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	20
Er wird sein Kleid in Wein waschen	370	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	2
Erbarm dich mein, o Herre Gott	447			CD 8	6
Erhöre mich, wenn ich rufe	289	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	2
Es ist erschienen die heilsame Gnade	371	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	3
Es wird das Zepter von Juda	369	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	1
Et ne despicias humiliter te petentem	54	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	2
Feritevi, ferite, viperette mordaci	9	1611	Italienische Madrigale	CD 3	9
Fiamma ch'allaccia e laccio	10	1611	Italienische Madrigale	CD 3	10
Fürchte dich nicht	296	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	14
Fuggi, fuggi, o mio core	8	1611	Italienische Madrigale	CD 3	8
Gib unsern Fürsten	373	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	5
Giunto è pur, Lidia, il mio	18	1611	Italienische Madrigale	CD 3	18
Gratias agimus tibi, Domine Deus Pater	93	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	21
Grimmige Gruft	52	1623		CD 4	5

Titel / title	SWV	Dat.	Sammlung / Collection	CD	Track
Gutes und Barmherzigkeit	95	1625		CD 4	6
Herr, auf dich traue ich	377	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	9
Herr, nun lässest du deinen Diener	281	1636	Musikalische Exequien	CD 4	3
Herr, unser Herrscher	27	1619	Psalmen Davids	CD 10	6
Herr, wenn ich nur dich habe	280	1636	Musikalische Exequien	CD 4	2
Herzlich lieb hab ich dich, o Herr	387	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	1
Heu mihi, Domine	65	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	13
Himmel und Erden vergehen	300	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	23
Ich bin die Auferstehung und das Leben	464			CD 4	4
Ich bin ein rechter Weinstock	389	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	3
Ich bin eine rufende Stimme	383	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	15
Ich danke dem Herrn	284	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	11
Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen	34	1619	Psalmen Davids	CD 10	13
Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen	424	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	5
Ich freu mich des, das mir geredt ist	26	1619	Psalmen Davids	CD 10	5
Ich glaube an einen einigen Gott (aus: Missa brevis)	422	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	3
Ich hab mein Sach Gott heimgestellt	94	1625		CD 4	7
Ich hab mein Sach Gott heimgestellt	305	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	24
Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen	31	1619	Psalmen Davids	CD 10	10
Ich weiß, dass mein Erlöser lebt	393	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	7
Ihr Heiligen, lobsinget	288	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	18
In te, Domine, speravi	66	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	14
Inter brachia Salvatoris mei	82	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	10
Io moro, ecco ch'io moro	13	1611	Italienische Madrigale	CD 3	13
Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn	40	1619	Psalmen Davids	CD 11	6
Jauchzet dem Herren, alle Welt	36	1619	Psalmen Davids	CD 11	2
Jauchzet dem Herren, alle Welt	47	1619	Psalmen Davids	CD 11	13
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison	428	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	9
Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit (aus: Missa brevis)	420	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	1
Lobe den Herren, meine Seele	39	1619	Psalmen Davids	CD 11	5
Lobet den Herren	293	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	17
Lukaspassion	480			CD 8	7-21
Meine Seele erhebt den Herren. Dt. Magnificat	426	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	7
Mi saluta costei	12	1611	Italienische Madrigale	CD 3	12
Missa brevis (deutsch) – Das Credo	422	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	3
Missa brevis (deutsch) – Das Gloria in excelsis	421	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	2
Missa brevis (deutsch) – Das Kyrie	420	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	1

Textanfang (Titel)	SWV	Dat.	Sammlung	CD	Track
Musikalische Exequien, 1. Teil (Nacket bin ich ...)	279	1636	Musikalische Exequien	CD 4	1
Musikalische Exequien, 2. Teil. (Herr, wenn ich ...)	280	1636	Musikalische Exequien	CD 4	2
Musikalische Exequien, 3. Teil (Herr, nun lässest ...)	281	1636	Musikalische Exequien	CD 4	3
Nacket bin ich von Mutterleibe kommen	279	1636	Musikalische Exequien	CD 4	1
Nicht uns, Herr, sondern deinem Namen	43	1619	Psalmen Davids	CD 11	9
Nonne hic est, mi Domine	74	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	2
Nun komm, der Heiden Heiland	301	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	4
Nun lob, mein Seel, den Herren	41	1619	Psalmen Davids	CD 11	7
O bone, o dulcis, o benigne Jesu	53	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	1
Oculi omnium in te sperant, Domine	88	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	16
O dolcezza amarissime d'amore	2	1611	Italienische Madrigale	CD 3	2
O Herr, hilf	297	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	3
O hilf, Christe, Gottes Sohn	295	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	9
O lieber Herre Gott	287	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	5
O lieber Herre Gott, wecke uns auf	381	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	13
O meine Seel, warum bist du betrübet	419	1652		CD 4	9
O primavera, gioventù de l'anno	1	1611	Italienische Madrigale	CD 3	1
O süßer Jesu Christ, wer an dich recht gedenket	427	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	8
O süßer, o freundlicher, o gütiger Herr Jesu Christe	285	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	22
Pater noster, qui es in coelis	89/92	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	17/20
Pro hoc magno mysterio pietatis	77	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	5
Quella damma son io	11	1611	Italienische Madrigale	CD 3	11
Quid commisisti, o dulcissime puer	56	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	4
Quid detur tibi aut quid apponatur tibi	72	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	20
Quo, nate Dei	59	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	7
Quoniam ad te clamabo, Domine	62	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	10
Quoniam non est in morte	86	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	14
Reduc, Domine Deus meus	75	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	3
Ride la primavera	7	1611	Italienische Madrigale	CD 3	7
Sammlet zuvor das Unkraut	376	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	8
Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz	291	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	12
Sehet an den Feigenbaum	394	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	8
Selig sind die Toten	391	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	5
Selve beate	3	1611	Italienische Madrigale	CD 3	3
Sicut Moses serpentem in deserto exaltavit	68	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	16
Siehe, mein Fürsprecher ist im Himmel	304	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	10
Singet dem Herrn ein neues Lied	35	1619	Psalmen Davids	CD 11	1

Titel / title	SWV	Dat.	Sammlung / Collection	CD	Track
Si non humiliter sentiebam	79	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	7
So fahr ich hin zu Jesu Christ	379	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	11
Sospir, che del bel petto	14	1611	Italienische Madrigale	CD 3	14
Speret Israel in Domino	80	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	8
Spes mea, Christe, Deus	69	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	17
Supereminet omnem scientiam	76	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	4
Tornate, o cari baci	16	1611	Italienische Madrigale	CD 3	16
Tröstet, tröstet mein Volk	382	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	14
Turbabor, sed non perturbabor	70	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	18
Unser Herr Jesus Christus	423	1657	Zwölf geistliche Gesänge	CD 5	4
Unser keiner lebet ihm selber	374	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	6
Unser Wandel ist im Himmel	390	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	4
Vasto Mar, nel cui seno	19	1611	Italienische Madrigale	CD 3	19
Veni, rogo, in cor meum	83	1625	Cantiones Sacrae	CD 7	11
Verba mea auribus percipe, Domine	61	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	9
Verleih uns Frieden genädiglich	372	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	4
Viel werden kommen von Morgen	375	1648	Geistliche Chor-Music	CD 1	7
Vulnerasti cor meum	64	1625	Cantiones Sacrae	CD 6	12
Warum toben die Heiden	23	1619	Psalmen Davids	CD 10	2
Was mein Gott will	392	1648	Geistliche Chor-Music	CD 2	6
Wie lieblich sind deine Wohnungen	29	1619	Psalmen Davids	CD 10	8
Wir gläuben all an einen Gott	303	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	19
Wohl dem, der den Herren fürchtet	30	1619	Psalmen Davids	CD 10	9
Wohl dem, der den Herren fürchtet	44	1619	Psalmen Davids	CD 11	10
Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen	290	1636	Kleine geistliche Konzerte I	CD 9	13
Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen	28	1619	Psalmen Davids	CD 10	7
Zion spricht: Der Herr hat mich verlassen	46	1619	Psalmen Davids	CD 11	12

1 Es wird das Zepter von Juda SWV 369

Es wird das Zepter von Juda nicht entwendet werden, noch ein Meister von seinen Füßen, bis der Held komme, und demselben werden die Völker anhangen. Er wird sein Füllen an den Weinstock binden und seiner Eselin Sohn an den edlen Reben.

1. Mose 49,10–11a

The royal staff of the ruler shall not pass from Judah, nor the kingship from his descendants, till the Prince come in, and until the people be gathered before him. His colt will bear the harvest of the vine branch, and he will tie up his foal to the laden vine tree.

2 Er wird sein Kleid in Wein waschen SWV 370

Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen Mantel in Weinbeerblut. Seine Augen sind rötlicher denn Wein und seine Zähne weißer denn Milch.

1. Mose 49,11b–12

He shall tread out his cloak in wine and dye his garments in purple wine; and his eyes shall be burning dark from wine, and his teeth also white from the milk.

3 Es ist erschienen die heilsame Gnade SWV 371

Es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen und züchtiget uns, dass wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilands Jesu Christi, der sich selbst für uns gegeben hat, auf dass er uns erlösete von aller Ungerechtigkeit und reiniget sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.

Tit 2,11–14

Now there appeareth the grace of the Lord Almighty, bringing all men sure salvation, and teaching us all that we now should put from us our ungodly behaviour and all worldly affections and henceforth should live a most sober, righteous and godly life and look now for that hope and expectance, the appearance so glorious of God Almighty in this our Saviour Christ Jesus, who himself for us in truth hath giv'n, that he might set each sinner free from all his foul iniquity and purify himself a nation, self a special nation, that shall be zealous of goodly actions.

4 Verleih uns Frieden genädiglich SWV 372

Verleih uns Frieden genädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten.
Es ist doch ja kein ander nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Gott, alleine.

Martin Luther, 1529 (nach „Dona nobis pacem“)

O Lord, now grant us thy peace
in grace in this our generation;
for us in truth there is none else
who can make intercession,
but thou, Lord our God, thou only.

5 **Gib unsern Fürsten** SWV 373
Gib unsern Fürsten und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
dass wir unter ihnen
ein geruhig und stilles Leben führen mögen
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen. *Johann Walter, 1566 (nach 1. Tim 2,2)*

6 **Unser keiner lebet ihm selber** SWV 374
Unser keiner lebet ihm selber, und keiner stirbet
ihm selber. Leben wir, so leben wir dem Herren;
sterben wir, so sterben wir dem Herren. Darum:
wir leben oder sterben, so sind wir des Herren.
Röm 14,7–8

7 **Viel werden kommen von Morgen** SWV 375
Viel werden kommen von Morgen und von
Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im
Himmelreich sitzen; aber die Kinder des Reichs
werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus;
da wird sein Heulen und Zähnklopfen.
Mt 8,11b–12

8 **Sammet zuvor das Unkraut** SWV 376
Sammet zuvor das Unkraut und bindet es in
Bündlein, dass man es verbrenne; aber den
Weizen sammlet mir in meine Scheune. *Mt 13,30b*

9 **Herr, auf dich traue ich** SWV 377
Herr, auf dich traue ich, lass mich nimmermehr
zuschanden werden; errette mich nach deiner
Barmherzigkeit und hilf mir aus! Neige deine
Ohren zu mir und hilf mir! Sei mir ein starker
Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du hast
zugesaget mir zu helfen. *Ps 71,1–3a*

Grant to our people and all who govern us
peace and good governance,
that we may under them,
in all concord and peaceful spirit live in safety,
in all truth and blessedness and faithfulness.
Amen.

None among us lives for his own sake, and no
one dies for his own sake. If we live, we live in
God the Father; if we die, we also die but in him.
And so in living or in dying we are of the Father.

Many shall go there from eastward and from
westward, and with Abraham and Isaac and
Jacob shall sit down in heaven. But then the sons
of the realm that day shall be banished to the
darkness far outside; there shall be wailing and
great gnashing of teeth.

Go, pull up all the weeds first, and bind them up
in bundles, so that we may burn them. As for the
good wheat, gather it within my storehouse.

Lord, in thee I shall trust, that I nevermore may
be confounded. Deliver me in thy truth and
righteousness, and make me free. Bow thou
down thine ear now to me, and help me. Be thou
my mighty rock, where I may find defense and
safety, for thou hast promised once to save me.

10 Die mit Tränen säen SWV 378
Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen
Samen und kommen mit Freuden und bringen
ihre Garben. *Ps 126,5–6*

11 So fahr ich hin zu Jesu Christ SWV 379
So fahr ich hin zu Jesu Christ,
mein Arm tu ich ausstrecken;
so schlaf ich ein und ruhe fein;
kein Mensch kann mich aufwecken,
denn Jesus Christus, Gottes Sohn,
der wird die Himmelstür auf tun,
mich führen zum ewigen Leben.
Bonn, 1575 („Gesangbüchlein Geistlicher ... Psalmen“)

12 Also hat Gott die Welt geliebt SWV 380
Also hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen
eingebornen Sohn gab, auf dass alle, die an ihn
glauben, nicht verloren werden, sondern das
ewige Leben haben. *Joh 3,16*

13 O lieber Herre Gott, wecke uns auf SWV 381
O lieber Herre Gott, wecke uns auf, dass wir
bereit sein, wenn dein Sohn kommt, ihn mit
Freuden zu empfangen und dir mit reinem Herzen
zu dienen durch denselbigen deinen lieben Sohn,
Jesum Christum, unsern Herren, Amen.
*Martin Luther, 1533
(nach Adventskollekte „Excita, Domine“)*

Who in sorrow plant seed, shall gather in
rejoicing. They go out now with sorrow, bearing
the seed for sowing, but come back rejoicing and
bring a fruitful harvest.

Now I go forth to Jesus Christ;
He never will forsake me.
And I lie down and sleep in peace;
no man can now awake me.
Only Christ Jesus, Son of God,
can open wide the heav'nly road,
and lead me to life everlasting.

For God so loved this sinful world, that he gave
his one begotten Son, Christ, so that all men
who in him have faith should not perish, but find
the life everlasting in him.

O thou most gracious Lord, waken us now, that
we be ready, when thy Son comes, and with
gladness may receive him, and with a righteous
spirit may serve thee; through the very same
Lord, thine only Son, Christ the Saviour, our Lord
Jesus, Amen.

14 Tröstet, tröstet mein Volk SWV 382

Tröstet, tröstet mein Volk, redet mit Jerusalem freundlich, prediget ihr, dass ihre Ritterschaft ein Ende hat, denn ihre Missetat ist vergeben; denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des Herren um alle ihre Sünde. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüsten: Bereitet dem Herren den Weg, machet auf dem Gefilde ebene Bahn unserm Gott! Alle Tal sollen erhöht werden, und alle Berge und Hügel sollen erniedriget werden, und was ungleich ist, soll eben werden, und was höckerig ist, soll schlicht werden; denn die Herrlichkeit des Herren soll offenbar werden, und alles Fleisch miteinander wird sehen, dass des Herren Mund redet.

Jes 40,1–5

15 Ich bin eine rufende Stimme SWV 383

Ich bin eine rufende Stimme in der Wüsten: Richtet den Weg des Herren! Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennet. Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, dass ich seine Schuhriemen auflöse.

Joh 1,23a.26b.27

16 Ein Kind ist uns geboren SWV 384

Ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns gegeben, welches Herrschaft ist auf seiner Schulter; und er heißt Wunderbar, Rat, Kraft, Held, Ewig-Vater, Friedefürst; auf dass seine Herrschaft groß werde und des Friedens kein Ende auf dem Stuhle David und seinem Königreiche, dass er's zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird tun der Eifer des Herren Zebaoth.

Jes 9,5–6

O my people, take heart; offer to Jerusalem comfort saying to her, that her captivity is at an end, and her iniquity is forgiven; for she has been given by the Lord's hand double compensation for all of her transgressions. The voice of a prophet who is crying out in the desert: Make ready the way of the Lord, and make straight in the desert a pleasant path for our God. Ev'ry valley then shall be exalted, and all the hills and the mountains be as the lowliest valleys; all the crooked paths then shall be straightened, and the rockiest place shall be plain then, for the glory of the Lord God that day shall be shown us, and all things living shall see it together, for the mouth of God says this.

See, I am the voice of one crying in the desert: Open the way before God. I baptize you with water. But there is one who is standing here among you; you do not know him. He shall indeed come after me, but he exists before me. I am not worthy to stoop down to his shoes and unlace them.

A child is born among us, to us a son is given, and the kingdom shall be on his shoulder; he is called Wonderful, Word, Strength, Might, Everlasting, Prince of Peace, for his glorious kingdom is mightly and his peace has no ending on the throne of David and in his mighty kingdom, that he may govern and keep it both with right and with righteousness, from henceforth and for evermore. The Lord of hosts in zeal shall accomplish all these things.

17 Das Wort ward Fleisch SWV 385

Das Wort ward Fleisch und wohnt unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohns vom Vater, voller Gnade und Wahrheit. *Joh 1,14*

The word was man and dwelt among us all, and we saw it in its majesty, such a majesty as befits the only son of the Father, wholly gracious and truthful.

18 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes SWV 386

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündiget seiner Hände Werk. Ein Tag sagt's dem andern, und eine Nacht tut's kund der andern. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre. Ihre Schnur gehet aus in alle Lande und ihre Rede an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine Hütte in derselben gemacht; und die selbige gehet heraus, wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich, wie ein Held zu laufen den Weg. Sie gehet auf an einem Ende des Himmels und läuft um bis wieder an dasselbige Ende, und bleibt nichts für ihrer Hitz' verborgen. Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündiget seiner Hände Werk. *Ps 19,2-7*

The heavens are telling the Father's glory, and the powers of the firmament shew his handywork. One day telleth another, and one night certifieth another. There is neither language nor speaking, but their voices are heard among them. Their sound is gone out into all nations, their words are gone out unto the world's end. There hath he set a tabernacle in the heav'ns for the sun; now cometh forth in the morn as a bridegroom out of his chamber, rejoicing in giant strength to journey on his course. He goeth forth from out the end of the heavens and he runneth round his circuit unto its ending. There is none that from his heat escapeth. The heavens are telling the Father's glory, and the powers of the firmament shew his handywork.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und auch dem Heil'gen Geiste,
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen. *Doxologie*

Glory be to the Father and the Son,
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning and is now
and shall ever be, world without end, Amen.

Soli: Anja Zügner, *Soprano* [1] [2] · Alexander Schneider, *Alto* [1] [2]
Stephan Gähler, *Tenore* [1] [2] · Tobias Mäthger, *Tenore* [1] [2]
Friedemann Klos, *Basso* [2] · Matthias Lutze, *Basso* [1]

Dresdner Kammerchor · Cappella Sagittariana Dresden · Hans-Christoph Rademann

Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 · CD 1

1 Herzlich lieb hab ich dich, o Herr SWV 387

1. Herzlich lieb hab ich dich, o Herr;
ich bitt, wollst sein von mir nicht fern
mit deiner Hilf und Gnade.

Die ganz Welt nicht erfreuet mich,
nach Himml und Erden frag ich nicht,
wenn ich dich nur kann haben.

Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht,
so bist du doch mein Zuversicht,
mein Heil und meines Herzens Trost,
der mich durch sein Blut hat erlöst.

Herr Jesu Christ, mein Gott und Herr,
in Schanden lass mich nimmermehr!

2. Es ist ja, Herr, dein G'schenk und Gab
mein Leib Seel und alls, was ich hab,
in diesem armen Leben.

Damit ichs brauch zum Lobe dein,
zu Nutz und Dienst des Nächsten mein,
wollst mir dein Gnade geben.

Behüt mich, Herr, für falscher Lehr,
des Satans Mord und Lügen wehr;
in allem Kreuz erhalte mich,
auf dass ichs trag geduldiglich.

Herr Jesu Christ, mein Herr und Gott,
tröst mich in meiner Todesnot!

3. Ach Herr, lass dein liebe Englein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft ohn einig Qual und Pein
ruhn bis am Jüngsten Tage.

1. Tender love have I for thee, Lord;
I pray, from me do not depart,
With thy great help and mercy.
All of this world gives me no joy;
No heav'n or earth entices me,
If I only possess thee.

And, event though my heart should break,
Thou still shalt be my steadfast rock,
My portion and my heart's own good,
Who hast redeemed me by thy blood.
Lord Jesu Christ, my God and Lord,
O let me never be ashamed.

2. For in truth, thou only dost give
My body, soul, and all I have,
In this my life's endeavor.

I need thy help to sing thy praise.
And serve all men in all my ways;
Grant me thy grace and favor.
Protect me, Lord, from false pretense;
From Satan's power be my defense;
In cross and pain uphold thou me,
That I may bear them patiently,
Lord Jesu Christ, my Lord and God;
And comfort me then at my end.

3. Now, O Lord, thine angels may come
To take my soul and lead it home,
To abraham's possession.
The body in its house alone,
In peace, without distress or pain,
Shall await resurrection.

Alsdenn vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und mein Gnadenthron.
Herr Jesu Christ, erhöre mich!
Ich will dich preisen ewiglich.

Martin Schalling, 1569

2 Das ist je gewisslich wahr SWV 388

Das ist je gewisslich wahr und ein teuer wert
Wort, dass Christus Jesus kommen ist in
die Welt, die Sünder selig zu machen, unter
welchen ich der fürnehmste bin. Aber darum
ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf dass an
mir vornehmlich Jesus Christus erzeigete alle
Geduld, zum Exempel denen, die an ihn glauben
sollen zum ewigen Leben. *1. Tim 1,15–17*

Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergänglichen
und Unsichtbaren und allein Weisen,
sei Ehre und Preis in Ewigkeit, Amen. *Doxologie*

3 Ich bin ein rechter Weinstock SWV 389

Ich bin ein rechter Weinstock, mein Vater ein
Weingärtner. Einen jeglichen Reben an mir, der
nicht Frucht bringet, wird er wegnehmen, und
einen jeglichen, der da Frucht bringet, wird er
reinigen, dass er mehr Frucht bringe. Ich bin der
Weinstock, ihr seid die Reben. Bleibet in mir und
ich in euch. Gleichwie der Reben kann keine
Frucht bringen von ihm selber, er bleibe denn
am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet
denn in mir. *Joh 15,1.2.5a.4*

And then from death awaken me,
That with mine eyes I look on thee,
In perfect joy, thou God's own son,
The Saviour and most gracious one.
Lord Jesu Christ, O hear my prayer:
For I will praise thee evermore.

Hear the faithful Word of God, for 'tis worthy
to be heard: Born was Christ Jesus, born
and raised in the world, to bring us sinners
salvation, of which sinners I in truth am the
chief. Nevertheless I too was pardoned through
his mercy, so that in me first Jesus Christ might
show forth all mercy and long suffering, for to
be a pattern to them which should believe and
have life everlasting.

God, the King everlastingly, the Lord invisible,
the immortal God, allknowing Spirit be honour
and glory evermore, Amen.

I am the only true vine, the husbandman my
Father. Every branch and bough in me that is
not fruitful, he will destroy it, and every branch
and bough the which is fruitful, he will purify,
so that more fruit groweth. I am the true vine,
ye are the branches. Dwell ye in me, and I in
you. For as the branches can never be fruitful
of themselves, except they in the vine dwell, no
more can ye be, except ye dwell in me.

4 **Unser Wandel ist im Himmel** SWV 390
Unser Wandel ist im Himmel, von dannen wir
auch warten des Heilands, Jesu Christi, des
Herren, welcher unsern nichtigen Leib verklären
wird, dass er ähnlich werde seinem verklärten
Leibe, nach der Wirkung, damit er kann auch alle
Ding ihm untertänig machen. *Phil 3,20–21*

5 **Selig sind die Toten** SWV 391
Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben
von nun an. Ja, der Geist spricht: Sie ruhen von
ihrer Arbeit; und ihre Werke folgen ihnen nach.
Offb 14,13b

6 **Was mein Gott will** SWV 392
Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
sein Will, der ist der beste;
zu helfen den' er ist bereit,
die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
er tröst' die Welt ohn Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
den will er nicht verlassen. *A. von Preußen, 1554*

7 **Ich weiß, dass mein Erlöser lebt** SWV 393
Ich weiß, dass mein Erlöser lebt, und er wird mich
hernach aus der Erde auferwecken. Und werde
mit dieser meiner Haut umgeben werden, und
werde in meinem Fleisch Gott sehen. Denselben
werd ich mir sehen, und meine Augen werden ihn
schauen, ich und kein Fremder. *Hi 19,25–27a*

We are citizens of heaven, and from it we
shall look for salvation, through Christ Jesus,
the Saviour; for he shall transfigure our flesh,
transforming it, that it may be fashioned after his
glorious body, by the working of that same power
by which he brings all things into subjection.

Blest are the departed, which are the Lord's in
dying from henceforth. Saith the Spirit: They rest
now from all their labours; and all their works do
follow after them.

What my God wills, let that be done;
His will alone has merit.
He is prepared to help all men
Who trust with steadfast spirit.
He helps in need, the gracious Lord;
No judge on earth is like him.
Who trusts in him, his hope is firm,
God never will forsake him.

I know that my Redeemer lives, and at the latter
day from the darkness he shall raise me. Though
worms shall destroy my body, yet I in my very
flesh shall see God: yea, for myself shall I see
him, and with mine eyes shall I then behold him,
I and none other.

8 Sehet an den Feigenbaum SWV 394
Sehet an den Feigenbaum und alle Bäume:
Wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr's an
ihnen und merket, dass jetzt der Sommer nahe
ist. Also auch ihr: wenn ihr dies alles sehet
angehen, so wisset, dass das Reich Gottes nahe
ist. Himmel und Erde vergehen, aber meine Wort
vergehen nicht. *Lk 21,29–31.33*

Look upon the sprouting figs and at the branches,
putting forth their blossom, with your own eyes
ye see it, perceiving that now the summer is at
hand. Likewise ye, too, when ye do witness these
things come to pass, then know ye: e'en so God's
Kingdom is at hand. Heaven and earth shall both
perish, but the words I speak shall never die.

9 Der Engel sprach zu den Hirten SWV 395
Der Engel sprach zu den Hirten: Ich verkündige
euch große Freude; denn euch ist heute der
Heiland geborn, welcher ist Christus, der Herr, in
der Stadt David. Und er heißt: Wunderbar, Rat,
Kraft, Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst. Alleluja.
Lk 2,10b.11; Jes 9,5b

The angel said to the shepherds: See, I bring now
to you joyful tidings, for to you this day a Saviour
is born, who is Christ Jesus, the Lord, in David's
city. He is called Wonderful, Word, Strength,
Might, Everlasting, Prince of Peace. Alleluia.

**10 Auf dem Gebirge hat man ein
Geschrei gehöret** SWV 396
Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehöret,
viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel
beweinete ihre Kinder und wollt sich nicht
trösten lassen, denn es war aus mit ihnen. *Mt 2,18*

High on the mountain there was heard a voice
lamenting, loud crying, weeping and wailing,
Rachel is weeping for all her children and will not
stay for comfort, for there is no help for them.

11 Du Schalksknecht SWV 397
Du Schalksknecht, alle diese Schuld hab ich
dir erlassen, weil du mich batest. Solltest du
denn dich nicht auch erbarmen über deinen
Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmet
habe. *Mt 18,32b.33*

False servant, all your debt to me you have
been forgiven, because you asked me. Can you
therefore not have mercy also on your fellow
servant, and forgive him his debt as I forgave
you.

Soli: Dorothea Wagner, *Soprano* [1] [7] · Anja Zügner, *Soprano* [1] [7] [8]
David Erler, *Alto* [7] [10] · Alexander Schneider, *Alto* [1] [7] [10] · Tobias Mähnger, *Tenore* [1] [7] [8]
Friedemann Klos, *Basso* [7] · Matthias Lutze, *Basso* [1] [7]

Dresdner Kammerchor · Cappella Sagittariana Dresden · Hans-Christoph Rademann

Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 · CD 2

1 **O primavera** SWV 1 *Coro SSATB*

O primavera,
gioventù de l'anno,
bella madre di fiori,
d'erbe novelle
e di novelli amori,
tu torni ben,
ma teco non tornano
i sereni e fortunati
dì delle mie gioie;
tu torni ben, tu torni,
ma teco altro non torna
che del perduto mio caro tesoro
la rimembranza
misera e dolente.
Tu quella se', tu quella
ch'eri pur dianzi sì vezzosa
e bella;
ma non son io già
quel ch'un tempo fui
sì caro agli occhi altrui.

*Battista Guarini (1538–1612),
Il Pastor fido III, 1, prima parte*

O schöner Frühling,
Jugendzeit des Jahres,
heiterer Spender von Blumen,
Blättern, Gräsern
und neuen Liebschaften,
du kehrst zurück,
doch mit dir mitnichten
jene Tage der Freude
und des Glücks erlebter Wonnen;
du kehrst zurück, du kehrest,
doch nichts anderes bringst du
als vom geliebten, verlorenen
Schatz nur die Erinnerung
elendvoller Schmerzen.
Du bist es noch, du bist es,
die du so hübsch einst warst
für alle Augen;
ich aber bin nicht mehr,
der ich gewesen,
so teuer den Augen anderer.

O Spring,
youth of the year,
beautiful mother of flowers,
of new grass
and of new loves,
you are returning,
but with you do not come
the peaceful and happy days
of my joy;
you are returning, you return,
but you are accompanied by
nothing more than the sad and
grievous memory of my dear,
lost treasure.
You are the one, you the one
who once were so lovely
and beautiful;
but I am no longer
who I was before
so dear in the eyes of others.

[2] O dolcezze amarissime d'amore SWV 2 Coro SSATB

O dolcezze amarissime
d'amore,
quanto è più
duro perdervi,
che mai non v'aver
o provate o possedute!
Come saria
l'amar felice stato,
se'l già goduto
ben non si perdesse;
o, quando egli si perde,
ogni memoria ancora
del dileguato
ben si dileguasse!

*Battista Guarini, Il Pastor fido III,
1, seconda parte*

O bitterste Süßigkeiten
der Liebe,
wieviel härter ist es,
euch zu verlieren,
als euch nie gekannt
noch genossen zu haben!
Welch großes Glück
wäre doch die Liebe,
wenn ihre Wonnen
sicher sich erhielten;
oder ginge sie verloren,
dann sollte auch jede Erinnerung
den Verlassenen
selbst schnell verlassen.

O most bitter sweetnesses
of love,
how much harder it is
to lose you
than never to have tasted
nor possessed!
What happiness
love would be
If pleasure once enjoyed
did not stray;
Or, if it did
every remaining memory
should quickly desert the
deserted one!

[3] Selve beate SWV 3 Coro SSATB

Selve beate,
se sospirando
in flebili susurri
al nostro lamentar
vi lamentaste,
gioite anco al gioire,
e tante lingue scogliete
quante frondi scherzano
al suon di queste piene
del gioir nostro
aure ridenti.

Battista Guarini, Il Pastor fido V, 8

Glückliche Wälder,
wenn ihr seufzend
in flehentlichem Säuseln
zu unserem Klagen
euch mit Klagen äußert,
dann jauchzet auch zum Glück,
und soviel Zungen löset,
wieviel Blätter scherzen
bei dem Klang von jenen
lächelnden Lüften
voll unserer Freuden.

Happy woods,
if sighing
in grievous murmurs
you lament,
joining our laments,
then also rejoice in joy,
and as many tongues loosen
as there are leaves making jest
to the sound
of these smiling breezes
full of our joy.

4 Alma afflitta, che fai SWV 4 *Coro SATTB*

Alma afflitta,
che fai?

Chi ti darà più vita,
se colei, per cui vivi,
oggi è partita?
Ahi, son ben folle e cieco,
con l'alma a ragionar,
che non è meco.

*Giambattista Marino (1569–1625),
„Partita dell'amata“*

Arme Seele,
was machst du?

Wer gibt dir neues Leben,
da doch die, der ich lebte,
heute mir entschwunden?
Ach, ich verrückter Blinder,
mit der Seele zu reden,
die nicht bei mir ist.

„Abreise der Geliebten“

Sorrowful soul,
what are you doing?
Who gives you more life,
when she, for whom you live,
left today?
O, I am both foolish and blind
to reason with the soul
which is no longer with me.

5 Così morir debb'io SWV 5 *Coro SATTB*

Così morir debb'io?
Nè sarà chi m'ascolti,
o me difenda?
Così da tutti abbandonata
e priva d'ogni speranza?
Accompagnata solo
da un'estrema,
infelice e funesta pietà
che non m'aita?

Battista Guarini, Il Pastor fido IV, 5

So muss ich denn sterben?
Gibt es keinen, der mich hört
oder mich schützt?
So bin ich von allen verlassen,
beraubt jeglicher Hoffnung.
Und nur begleitet
von einem äußerst unseligen
und betrübten Gefühl:
Mir kann nichts helfen?

So, must I die?
Is there no one who may listen
to me, or defend me?
Am I then abandoned by all,
and robbed of every hope?
Accompanied only
by an extreme,
unhappy and pernicious pity
which cannot help me?

6 D'orrida selce alpina SWV 6 *Coro SSATB*

D'orrida selce alpina
cred'io, Donna, nascesti,
e dalle tigri ircane
il latte avesti.
S'inesorabil sei,
sì dura a' preghi miei.
O se' pur tigre,
anzi pur selce, ahi lasso,
ch'entro un petto di fera
hai cor di sasso.

Alessandro Alighieri

Grausiger Fels der Alpen
hat dich, Herrin, geboren,
und von den wilden Tigern
wardst du getränkt.
So unerbittlich bist du,
so hart gegen all mein Flehen.
Ob du nun Tigrin bist,
ob Fels, ich Armer,
in dem Busen des wilden Tiers
hast du ein Herz aus Stein.

Of the dreadful rock of the Alps
I believe you were born, woman,
and you drank the milk
of wild tigers.
So unrelenting are you,
so unyielding to my pleas.
Whether you are tigress
or rock, alas
that within your breast
you have a heart of stone.

7 Ride la primavera SWV 7 Coro SSATB

Ride la primavera,
torna la bella Clori,
odi la rondinella,
mira l'erbette e i fiori.
Ma tu Clori,
più bella nella
stagion novella,
serbi l'antico verno.
Deh, s'hai pur cinto
il cor di ghiaccio eterno,
perchè, ninfa crudel,
quanto gentile,
porti negl' occhi il sol,
nel volt' Aprile?

*Giambattista Marino,
„Stagioni contrarie alla sua ninfa“*

Es lächelt das Frühjahr,
die schöne Chloris kehrt wieder;
höre das Schwälbchen,
bewundere Gras und Blumen.
Doch du, Choris,
noch schöner
in der neuen Jahreszeit,
suchst den alten Winter.
Ach, wenn du schon dein Herz
mit ewigem Eise panzerst,
warum, ebenso grausame
wie liebenswerte Nympe,
trägst du dann in den Augen die
Sonne, im Antlitz den April?

„Jahreszeit und Nymphengemüt“

The Spring laughs,
the lovely Cloris returns,
listen to the little swallow,
look at the grass and the flowers.
But you, Cloris,
more lovely
in the new season,
keep the old Winter alive.
O, if you enclose your heart
in eternal ice,
why, cruel
but gentle nymph,
do you carry the sun in your
eyes, April in your face?

8 Fuggi, fuggi, o mio core SWV 8 Coro SSATB

Fuggi, fuggi, o mio core!
Non vedi
la man bella,
che congiurata
co' begli occhi anch'ella,
per farti prigionier,
vienti a ferire?

Ma lasso, ecco un sospir,
nunzio infelice,
ch'esce del petto
e dice:
Che più giova il fuggire?
Egli è già preso,
e gli convien morire!

*Giambattista Marino,
„Bella mano veduta“*

Fliehe, fliehe, o mein Herz!
Siehst du nicht
die schöne Hand,
wie auch sie
mit den schönen Augen
verschworen ist,
um dich gefangen zu nehmen,
um dich zu verwunden?
Aber ach, hier ein Seufzer,
unseliger Bote,
der aus dem Busen tritt
und spricht:
Was soll die Flucht noch nützen?
Er ist schon gefangen,
und er muss sterben!

„Beim Anblick einer schönen Hand“

Flee, flee, o my heart!
Do you not see
the beautiful hand,
and how she also
with the lovely eyes
conspires to take you captive,
to come to hurt you?

But alas, a sigh,
herald of unhappiness,
issues from the breast
and says:
What is the use of fleeing?
He is already taken
and he must die!

9 Feritevi, ferite, viperette mordaci SWV 9 *Coro SSATB*

Feritevi, ferite,
viperette mordaci,
dolci guerriere ardite
del Dilett'e d'amor,
bocche sagaci!
Saettatevi pur,
vibrat' ardenti
l'armi vostre pungenti!
Ma le morti sien vite,
ma le guerre sien paci,
sien saette le lingue
e piagh' i baci.

*Giambattista Marino,
„Guerra di baci“*

Verletzt euch, verletzt,
ihr bissigen Schlangen, voll
Mordlust, süßeste Kriegerinnen,
voll Vergnügen und Lust,
bissige Münder!
Ach, durchlöchert euch doch,
schwingt voll des Feuers
eure stechenden Waffen!
Aber die Tode sollen Leben sein,
die Kriege Frieden,
die Zungen sollen Pfeile sein
und die Küsse Wunden.

„Krieg der Küsse“

Wound each other, strike out,
stinging vipers,
sweet, bold soldiers
of pleasure and of love,
clever mouths!
Pierce each other,
brandish your fiery,
pungent weapons!
But the deaths should be life,
but the wars should be
peaceable, tongues should be
arrows and kisses the wounds.

10 Fiamma ch'allaccia e laccio SWV 10 *Coro SSATB*

Fiamma ch'allaccia
e laccio sei tu ch'infiamma,
o caro,
dolce vezzo d'amor,
pregiato e raro,
ch'avvampando mi il cor
circondi il braccio.
Fosti ancor
rete almeno che m'accogliesse
alla mia donna in seno,
ch'allor vedrebbe il ciel
in ogni parte,
Vener più bella
e più gagliardo Marte.

Alessandro Gatti

Brand, der entfesselt
und Fessel bist du, die zündet,
o teures,
süßes Spielzeug der Lust,
geschätzt und selten,
das mein Herz verbrennend
um mich den Arm legt.
Wärst du doch wenigstens
ein Netz, das fest mich schließt
an meiner Herrin Busen,
dann sähe ich mich
im Paradiese leben,
schöner als Venus
und kühner als Mars.

An enmeshing flame
and a trap are you who kindles,
O dear one,
sweet charm of love,
precious and rare,
which embraces
and sets the heart aflame.
Were you but a net
which would draw me
into my lady's bosom,
that I should see heaven
all around,
more beautiful than Venus
and bolder than Mars.

[11] Quella damma son io SWV 11 *Coro SSATB*

Quella damma son io,
crudelissimo Silvio,
che, senza esser attesa,
son da te vinta e presa,
viva, se tu m'accogli,
morta, se mi ti togli.

Battista Guarini, Il Pastor fido II, 3

Wie jene Hirschkuh bin ich,
grausamster Silvio,
ohne jede Wunde hast du mich
besiegt und gefangen,
lebend, wenn du mich annimmst,
tot, wenn du mich ablehnst.

As a doe am I,
most cruel Silvio, which,
caught unawares, has been
conquered and taken by you,
living, if you accept me,
dead, if you reject me.

[12] Mi saluta costei SWV 12 *Coro SSATB*

Mi saluta costei,
ma nel soave inchino
nasconde agli occhi miei,
gli occhi leggiadri
e 'l bel volto divino.
O pietosa in aspetto
e crudele in effetto,
avara or che farete,
s'usando cortesia,
scarsa mi siete.

*Giambattista Marino,
„Saluto nocevole“*

Es grüßt mich die Schöne, doch
mit der sanften Verbeugung
versteckt sie meinem Blicke
die heiteren Augen
und das göttliche Antlitz.
Ist ihr Anblick auch milde,
so ist sie in Wirklichkeit doch
grausam, und geizig ist ihr
Verhalten, wenn sie auch
höflich sich gebärdet,
so entzieht sie sich mir doch.

„Schädlicher Gruß“

She greets me,
but in bowing so graciously,
from my eyes are hidden
her fair eyes
and divine face.
A gentle act in appearance
and a cruel one in effect
miserly her behavior when,
in bestowing a favor
she withdraws herself from me.

[13] Io moro, ecco ch'io moro SWV 13 *Coro SSATB*

Io moro, ecco ch'io moro,
bella nemica mia,
t'offes' assai,
levar tropp'alto
i miei pensier osai.
Perdon ti chieggi;
in pegno bramo
di pace un segno.
In quest' estrema
mia dura partita
non vò, senza il tuo bacio,
uscir di vita!

*Giambattista Marino,
„Bacio chiesto con arguzia“*

Ich sterbe, siehe, nun sterb ich,
meine schöne Feindin,
genug hab ich dich beleidigt,
denn allzu hoch wagte ich
mein Sehnen zu erheben.
Um Vergebung bitte ich dich;
als Pfand ersehne ich
ein Friedenszeichen.
Bei diesem letzten,
so schmerzlichen Scheiden,
will ich nicht ohne deinen Kuss
aus dem Leben gehen!

„Mit Scharfsinn erbetener Kuss“

I am dying, see how I'm dying,
my beautiful enemy,
I have hurt you enough,
I dared to lift my thoughts
too high.
I ask your forgiveness;
as a pledge I desire
a sign of peace.
In this last parting, so difficult
for me, I do not want
to depart from your life
without your kiss!

14 Sospir, che del bel petto SWV 14 *Coro SSATB*

Sospir, che del bel petto
di Madonna esci fore,
dimmi, che fa quel core?
Serba l'antico affetto?
Oppur messo se' tu
di novo amore?
Deh no, piuttosto sia
sospirata da lei la morte mia!

*Giambattista Marino,
„Sospiro della sua Donna“*

Seufzer, der du dem Busen
meiner Herrin entweichst,
sag mir, was macht dies Herz?
Wahrt es die alte Neigung?
Oder sehnst du dich
nach neuer Liebe?
Ach nein, viel eher mag sie mir
seufzend den Tod verkünden!

„Ein Seufzer seiner Herrin“

Sigh, which from the lovely
breast of the lady escapes,
tell me, what is her heart doing?
Does it preserve the old
affection? Or have you begun
to love anew?
Ah no, may it rather be
that she sighs at my death!

15 Dunque addio, care selve SWV 15 *Coro SSATB*

Dunque addio,
care selve;
care mie selve,
addio!
Ricevete questi ultimi sospiri,
finché, sciolta da ferro ingiusto
e crudo,
torni la mia fredd'ombra
alle vostr'ombre amate,
chè nel penoso inferno
non può gir innocente,
nè può star tra' beati
disperata e dolente.

Battista Guarini, Il Pastor fido IV, 5

Lebet wohl denn,
geliebte Wälder,
meine geliebten Wälder,
lebt wohl!
Empfangt diese letzten Seufzer,
bis, erlöst von des grimmen
Unrechts Dolchstoß,
mein kalter Schatten in eure
geliebten Schatten zurückkehrt,
weil er in der schmerzlichen Hölle
nicht unschuldig wandeln kann,
nicht unter Seligen bleiben kann,
verzweifelt und qualvoll.

So farewell,
beloved woods,
my beloved woods,
farewell!
Receive this last sigh,
until, released from the unjust
and cruel sword,
my cold shadow returns
to your lovely shadow,
for in this painful hell it is
not able to walk without harm
nor to stand among the happy,
despairing and full of anguish.

16 Tornate, o cari baci SWV 16 *Coro SSATB*

Tornate, o cari baci,
a ritornarmi in vita,
baci al
mio cor digiuno
esca gradita;
voi, di quel dolce amaro,
per cui languir m'è caro,
di quel vostro non meno
nettare che veneno
pascete i miei famelici desiri;
baci, in cui dolci provo
anco i sospiri.

Giambattista Marino, „Baci cari“

Kehrt wieder, o teure Küsse,
führt mich zurück ins Leben,
Küsse, die ihr für
mein hungriges Herz
eine willkommene Beute seid,
ihr, voll der bitteren Süße,
euch zu begehren, ist mir teuer,
mit euerem Nektar,
der zugleich Gift ist, weidet
meine hungrigen Wünsche,
Küsse, bei denen ich auch die
Seufzer als süß empfinde.

„Teure Küsse“

Come back, O dear kisses,
to bring me back to life,
kisses,
welcome food
to my hungry heart;
you of such bitter sweetness,
to long for you
is precious to me
my hungry desires
feed on your poisonous nectar;
kisses, in which I perceive
also the sweetness of sighs.

17 Di marmo siete voi SWV 17 *Coro SSATB*

Di marmo siete voi,
donna, ai colpi d'Amore,
al pianto mio,
e di marmo son io
alle vostr'ire
e agli strazi suoi.
Per Amor, per Natura,
io costante e voi dura;
ambo siam sassi
e l'un e l'altro scoglio,
io di fè,
voi d'orgoglio.

*Giambattista Marino,
„Somiglianza tra l'Amante e l'Amata“*

Aus Marmor seid Ihr,
Herrin, für Amors Pfeile,
für meine Tränen,
und aus Marmor bin ich
für Euern Hochmut
und Euer Quälen.
Aus Liebe, von Natur aus
bin ich treu und Ihr hart;
beide sind wir Steine
und beide sind wir Fels,
ich aus Treue,
Ihr aus Stolz.

*„Ähnlichkeit zwischen der Geliebten
und dem Liebhaber“*

You are of marble,
Lady, for the arrows of love,
for my tears,
and I am of marble,
for all your anger
and your torments.
Out of love, by nature,
I am faithful and you are hard;
both are stones,
and both are rocks,
I out of loyalty,
you out of pride.

18 **Giunto è pur, Lidia, il mio** SWV 18 *Coro SSATB*

Giunto è pur, Lidia, il mio,
non so, se deggia dire,
o partire o morire.
Lasso, dirò ben io
che la morte è partita,
piochè 'n lasciando te,
lascio la vita!

*Giambattista Marino,
„Partita dell'amante“*

Nah ist gekommen, Lydia,
ich weiß nicht, ob ich sagen soll,
mein Abschied oder mein Tod.
Ach, wohl kann ich sagen,
dass der Tod ein Abschied ist,
denn wenn ich dich verlasse,
lasse ich das Leben!

„Scheiden des Geliebten“

It is almost nigh, my Lydia,
I know not whether I should say
my parting or my death.
O, I may well say
that death is a parting,
for when I depart from you,
I take leave of life!

19 **Vasto Mar** SWV 19 *Coro SATB/SATB*

Vasto Mar, nel cui seno
fan soave armonia
d'altezza e di virtù,
concordi venti.
Questi devoti accenti
t'offre la musa mia.
Tu, Gran Maurizio,
lor gradisci
e in tanto farai
di rozzo armonioso
'l canto.

Heinrich Schütz

Weites Meer, in dessen Busen
einträchtige Winde
aus Hoheit und Tugend
sanfte Harmonien bilden.
Diese demütigen Klänge
bringt dir meine Muse dar.
Du, Großer Moritz,
mögest ihnen gewogen sein
und auf diese Weise
einen rauhen Gesang
wohlklingend machen.

Vast sea, in whose bosom
sweet harmonies make
peaceable winds
from majesty and virtue.
These humble devotions
are offered by my muse.
May you, great Moritz,
be well-disposed towards them
and in this way
you will make a song
from a raw melody.

Musikalische Exequien SWV 279–281
Trauermusik in drei Teilen für das Begräbnis von
Heinrich Posthumus Reuß, gest. 3. Dezember 1635

1 Musikalische Exequien, Erster Teil

Konzert in Form einer deutschen
Begräbnis-Missa.
Nacket bin ich von Mutterleibe kommen
SWV 279 · *Coro SSATTB, Soli SSATTBB, Bc*

Intonatio (T1): Nacket bin ich von Mutterleibe
kommen.

T1T2B2: Nacket werde ich wiederum dahinfahren.
Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen,
der Name des Herren sei gelobet. *Hiob 1,21*

Capella (Coro & Soli): Herr Gott, Vater im
Himmel, erbarm dich über uns. *1. Kyrie-Ruf*

S1S2T1: Christus ist mein Leben, Sterben ist
mein Gewinn. Siehe, das ist Gottes Lamm, das
der Welt Sünde trägt! *Phil 1,21 / Joh 1,29b*

Capella: Jesu Christe, Gottes Sohn, erbarm dich
über uns. *2. Kyrie-Ruf*

AB2: Leben wir, so leben wir dem Herren; sterben
wir, so sterben wir dem Herren. Darum, wir leben
oder sterben, so sind wir des Herren. *Röm 14,8*

Capella: Herr Gott, Heiliger Geist, erbarm dich
über uns. *3. Kyrie-Ruf*

Intonatio (T1): Also hat Gott die Welt geliebt,
dass er seinen eingebornen Sohn gab,

Naked I came forth from my mother's body.

Naked as I came I shall one day return there. The
Lord God has given; the Lord God has taken; the
name of the Lord God be blessed.

Lord God, Father in heaven, have mercy on us all.

Christ is all my being; death is my only prize.
See, this is the Lamb of God, who bears the sins
of the world.

Lord Christ Jesus, Son of God, have mercy ...

If we live, we live in God the Father; if we die,
we die in God the Father; therefore in living or in
dying we are in the Father.

Lord God, Holy Spirit, have mercy on us all.

Now therefore God so loved the world, that he
gave his only begotten Son,

S1S2A1T2B2: auf dass alle, die an ihn gläuben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben
haben. *Joh 3,16*

Capella: Er sprach zu seinem lieben Sohn:
Die Zeit ist hie zu erbarmen;
fahr hin meins Herzens werthe Kron
und sei das Heil der Armen
und hilf ihn' aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bittern Tod
und lass sie mit dir leben. *Martin Luther, 1523,*
aus: Nun freut euch, lieben Christen g'mein

S1T2: Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
machtet uns rein von allen Sünden. *1 Joh 1,7b*

Capella: Durch ihn ist uns vergeben
die Sünd, geschenkt das Leben.
Im Himmel solln wir haben,
o Gott, wie große Gaben. *Ludwig Helmbold, 1575*
aus: Nun lasst uns Gott dem Herren

S1B2: Unser Wandel ist im Himmel, von dannen
wir auch warten des Heilandes Jesu Christi, des
Herren, welcher unsern nichtigen Leib verklären
wird, dass er ähnlich werde seinem verklärten
Leibe. *Phil 3,20f.*

Capella: Es ist allhier ein Jammertal,
Angst, Not und Trübsal überall;
des Bleibens ist ein kleine Zeit,
voller Mühseligkeit,
und wer's bedenkt,
ist immer im Streit. *Johann Leon, 1582/89,*
aus: Ich hab mein Sach Gott heimgestellt

T1T2: Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre, soll
sie doch schneeweiß werden, wenn sie gleich ist
wie rosinfarb, soll sie doch wie Wolle werden.
Jes 1,18b

so that all men that do believe him should not
ever perish, but have abundance of life forever.

He said to his beloved Son:
The time has come to have mercy.
Go forth, my heart's most worthy crown,
to bring the poor man blessing.
And save him from the power of sin,
and triumph over death and pain,
and keep him with you always.

The blood of Christ Jesus, Son of the Father,
washes away transgression from us.

He in his grace forgives us
our sins, and life he gives us;
by him we shall be given
the precious gifts of heaven.

We are citizens of heaven, thence we shall wait
for the coming of the Lord Jesus, our Saviour; by
him shall our vile mortal flesh be glorified, that it
may be fashioned like his own glorious body.

Here we are in a vale of tears,
all full of sorrows, griefs, and fears;
we live on earth a few short days,
full of adversities;
who ponders them
is never at peace.

Although your sins be as red as scarlet, they shall
be white as white snow; though they be redder
than crimson, they shall be as white as new wool.

Capella: Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
dient wider allen Unfall;
der Heilige Geist im Glauben
lehrt uns darauf vertrauen. *Ludwig Hembold, 1575*
aus: Nun lasst uns Gott dem Herren

A: Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer und
schleuß die Tür nach dir zu! Verbirge dich einen
kleinen Augenblick, bis der Zorn vorübergehe.
Jes 26,20

S1S2B2: Der Gerechten Seelen sind in Gottes
Hand, und keine Qual rühret sie an. Für den
Unverständigen werden sie angesehen, als
stürben sie, und ihr Abschied wird für eine Pein
gerechnet und ihr Hinfahren für Verderben; aber
sie sind in Frieden. *Weish 3,1–3*

T1: Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich
nichts nach Himmel und Erden.

AT1T2B2: Wenn mir gleich Leib und Seele
verschmacht', so bist du, Gott, allzeit meines
Herzens Trost und mein Teil. *Ps 73,25f.*

Capella: Er ist das Heil und selig Licht,
für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht,
und zu weiden.
Er ist seines Volks Israel
Preis, Ehr, Freud und Wonne. *Martin Luther, 1524,*
aus: Mit Fried und Freud fahr ich dahin

B1B2: Unser Leben währet siebenzig Jahr, und
wenn's hoch kömmt, so sind's achtzig Jahr, und
wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Müh und
Arbeit gewesen. *Ps 90,10a*

His word, his blood, his baptism,
defend us from corruption;
and through the Holy Spirit
we trust in their great merit.

O my people, go in; go to your chambers and
shut the doors behind you. And hide yourselves
there for just a little while, till the wrath be all
passed over.

Now we know the righteous are in God's own
hand, and no pain comes upon them. In the eyes
of foolish men of no understanding they seemed
to die. Their departure was accounted pain, and
their going forth their destruction; but they have
peace and safety.

Lord, if I have thee only, in heaven and earth I
long for no other.

And though my flesh and spirit should fail,
though, O God, art the portion of my heart
forever.

He is the Lord and blessed light,
to ev'ry nation,
to enlighten those who dwell in night
with salvation.

And for his people Israel,
their crown, their joy, their glory.

All our life endures but seventy years; those who
prosper may have eighty years. And though our
days here be filled with pride, their pride and joy
is sorrow and labor.

Capella: Ach, wie elend ist unser Zeit
allhier auf dieser Erden,
gar bald der Mensch darniederleit,
wir müssen alle sterben.
Allhier in diesem Jammertal
ist Müh und Arbeit überall,
auch wenn dir's wohl gelinget.

Johannes Gigas, 1566

T1: Ich weiß, dass mein Erlöser lebt, und er wird
mich hernach aus der Erden auferwecken und
werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben
werden und werde in meinem Fleisch Gott
sehen.

Hiob 19,25f.

Capella: Weil du vom Tod erstanden bist,
werd ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
Todsforcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm ich hin,
dass ich stets bei dir leb und bin;
drum fahr ich hin mit Freuden.

Nikolaus Herman, 1560

aus: Wenn mein Stündlein vorhanden ist

S1S2A1T1T2B2: Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.

1 Mose 32,27b

Capella: Er sprach zu mir: Halt dich an mich,
es soll dir itzt gelingen;
ich geb mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen.
Den Tod verschlingt das Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünde dein;
da bist du selig worden.

Martin Luther, 1523,

aus: Nun freut euch, lieben Christen g'mein

How full of grief are all our days
while here on earth we flourish;
soon in the earth ev'ry man lies,
for ev'ry man must perish.
On earth in this dark vale of tears
our life is labor, grief and fears,
though now you well may prosper.

I know that my Redeemer lives, and at the end of
days he shall raise me from corruption; and then
at last I shall put on again my skin and body, and
clothed again in my flesh shall see him.

Since thou art risen from the dead,
death cannot overcome me.
Thy rising up has made me glad;
no fear of death can harm me.
For where thou art, there I shall be,
that I may always live in thee;
and I go forth in gladness.

Lord, if I let thee go, thy blessing be mine.

He said to me: Hold fast to me;
then shall all good attend you.
I give myself abundantly
to hold you and defend you.
For death is swallowed up by life;
I take your sins upon myself,
and I have blessed you always.

Translation: Jean Lunn

2 Musikalische Exequien, Zweiter Teil.

Herr, wenn ich nur dich habe
SWV 280 · *Coro SATB/SATB, Bc*

Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts
nach Himmel und Erden. Wenn mir gleich Leib
und Seele verschmacht', so bist du doch, Gott,
allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.

Ps 73,25f.

Lord, if I have thee only, in heaven and earth I
long for no other. And though my flesh and spirit
should fall, yet thou, O my God, shalt be the
portion of my heart forever.

Translation: Jean Lunn

3 Musikalische Exequien, Dritter Teil

Herr, nun lässest du deinen Diener
in Frieden fahren – Selig sind die Toten
SWV 281 · *Coro SATTB (Coro I), Soli SSB (Coro II), Bc*

Coro I: Herr, nun lässest du deinen Diener in
Frieden fahren, wie du gesagt hast; denn meine
Augen haben deinen Heiland gesehen, welchen
du bereitet hast für allen Völkern, ein Licht zu
erleuchten die Heiden, und zum Preis deines
Volks Israel.

Luk 2,29–32

Lord, now dost thou grant thy true servant
a peaceful departure, as though hast told me;
for my eyes have witnessed thy salvation, the
Saviour, which thou hast prepared for all the
peoples, a light to enlighten the nations, and the
joy that thou giv'st Israel.

Coro II: Selig sind die Toten, die in dem Herren
sterben; sie ruhen von ihrer Arbeit, und ihre
Werke folgen ihnen nach. Sie sind in der Hand
des Herren und keine Qual rühret sie.

Offb 14,13 / Weish 3,1

Blest are the departed who in the Lord do perish;
they rest from all their labors, and all their deeds
shall follow after them. They are in the Lord's
keeping, and no pain comes to them. Translation:
Jean Lunn

- 4 **Ich bin die Auferstehung und das Leben.**
Komponiert auf den Tod von Anton Colander
SWV 464 (vor 1620) · *Coro SATB/SATB a cappella*

Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer
an mich gläubet, der wird leben, ob er gleich
stürbe; und wer da lebet und gläubet an mich,
der wird nimmermehr sterben. *Joh 11,25–26*

I am the resurrection and new being. And who
believes me, he shall live yet, though he had
perished; and he who lives and believes still in
me, he shall nevermore perish.

Translation: Jean Lunn

- 5 **Grimmige Gruft.** Kläglicher Abschied von
der Churfürstlichen Grufft zu Freybergk.
Zum Tode der Herzogin Sophie von Sachsen,
gest. 7. Dezember 1622
SWV 52 (1623) · *Solo S, Bc*

1. Grimmige Gruft, so hast du dann
in Rachen dein verschlungen
die edle Mutt'r, den edlen Stamm,
daraus uns ist entsprungen
des Landes Schutz, der Feinde Trutz,
das Reis, daraus gewachsen
der fürstlich Mann ganz lobesan,
Herr Jan Georg zu Sachsen.

2. Tyrannisch Tod, so hab'n wir dann
dein Willen jetzt erfüllet,
Scharlach und Purpur abgetan,
in schwarz Tuch uns gehüllet;
all Instrument von uns gewendt
in dein Livree wir kleiden,
der Orgeln Klang, der Musik G'sang
weg'n deins Gewalts wir meiden.

1. Grim vault, you have
vengefully swallowed up
the noble mother, the noble line
from which have come to us
the land's defence, defiance of foes,
the root which gave rise
to that princely object of all praise,
Lord Jan Georg of Saxony.

2. Tyrannical death, so we have
now fulfilled your will.
Scarlet and purple laid aside,
we are clad in black garments,
all instruments rejected,
in your livery we are clothed,
organ music and singing
because of your power we avoid.

3. Trauriges Grab, dein' offenen Schlund
mit Felsen hart wir stopfen,
auf dass nunmehr zu keiner Stund
du nimmer stehest offen.
Traurige Dunst, der Tränen Brunst
aus dir herauf tut steigen,
all unsre Freud und Fröhlichkeit
gar weit tust du vertreiben.

4. Unsättlich Tod, größere Unfall
tu uns ja nicht zufügen,
und lass an unserm Leid einmal
ersätt'gen dich und g'nügen.
Vor deinm Geschoss und Sensen bloß
hinfür Gott woll' befreien
die edle Raut: Ander Unkraut
magst immerhin abmaien.

5. Finstere Höll, wir scheiden ab ,
und lassen dich alleine;
du wollest bis an jenen Tag
verwahren die Gebeine;
nichts Unreines, Unchristliches
dieselben lass berühren,
Auf dass sie nu ein selig Ruh
mög'n ungehindert führen.

6. Bitterer Tod, ob du geschwind
uns jetzo hast betrübet,
und wie an allen Adams Kind'
dein Tück an uns geübet.
Doch hoffen wir, dass welcher dir
den Stachel hat genommen,
die G'beine kalt werd wecken bald,
wann er wird wiederkommen. *Heinrich Schütz*

3. Melancholy grave, your gaping mouth
we close with hard rocks,
so that never again
will you stand open.
Sorrowful vapor, born of tears,
rises from you,
all our joy and cheerfulness
you banish far away.

4. Insatiable death, to greater misfortune
do not lead us,
and let our grief
be sufficient for you.
Against all attacks and the scythe
God will protect
the deserving, but other weeds
may be disposed of.

5. Dark abyss, we depart
and leave you alone;
you will, until that day
keep safe the bones;
let nothing impure, unchristian
interfere with them,
so that they will remain
in blessed peace untroubled.

6. Bitter death, you have
swiftly saddened us,
and like all of Adam's children
you have had your way with us.
But still we hope, that
at the appointed time
the cold bones will soon awaken,
then he will come again. *Translation: John Coombs*

6 Gutes und Barmherzigkeit

Ultima Verba psalmi 23. Zum Tode des
Studenten Jacob Schultes, gest. 1625
SWV 95 (1625) · *Coro SSATTB, Bc*

Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen
mein Leben lang, und ich werde bleiben im
Hause des Herrn immerdar.

Ps 23,6

Surely goodness and mercy shall follow me all
the days of my life: and I will dwell in the house
of the Lord forever. *King James Bible*

7 Ich hab mein Sach Gott heimgestellt

De Vitae Fugacitate. Zum Tode von Anna
Maria Wildeck, gest. 15. August 1625
SWV 94 (1625) · *Soli SSATB, Bc*

S1T: Ich hab mein Sach Gott heimgestellt,
er mach's mit mir, wie's ihm gefällt,
soll ich allhier noch länger leb'n,
nicht widerstreb'n,
seim Willen tu ich mich ergeb'n.

I have left my destiny to God,
he can do with me as he wills,
if I am to live here longer
I shall not resist,
but I submit to his will.

AT: Mein Zeit und Stund ist, wenn Gott will,
ich schreib ihm nicht für Maß noch Ziel,
es sind gezählt all Härlein mein,
beid groß und klein,
fällt keines ohn den Willen sein.

My time and hour is whenever God wills,
I do not write to him for direction,
all my hairs are numbered,
both long and short,
none falls except by his will.

ATB: Es ist allhier ein Jammertal,
Angst, Not und Trübsal überall,
des Bleibens ist ein kleine Zeit,
voller Mühseligkeit,
und wer's bedenkt, ist immer im Streit.

Here there is a vale of sorrows,
anxiety, need and affliction everywhere,
existence is a brief time
full of hardship,
and he who considers it is always in conflict.

S1S2B: Was ist der Mensch, ein Erdenkloß,
von Mutterleib kömmt er nackt und bloß,
bringt nichts mit sich auf diese Welt,
kein Gut noch Geld,
nimmt nichts mit sich, wenn er hinfällt.

S2T: Es hilft kein Reichtum, Geld noch Gut,
kein Kunst noch Gunst, kein stolzer Mut,
fürm Tod kein Kraut gewachsen ist,
mein frommer Christ,
alles was lebet, sterblich ist.

S1S2AT: Heut sind wir frisch, gesund und stark,
bald morgen tot und lieg'n im Sarg,
heut blühn wir wie die Rosen rot,
bald krank und tot,
ist allenthalben Müh und Not.

AB: Man trägt eins nach dem andern hin,
wohl aus den Augen und dem Sinn,
die Welt vergisset unser bald,
sei jung oder alt,
auch unser Ehren mannigfalt.

S1S2ATB: Ach Herr, lehr uns bedenken wohl,
dass wir sind sterblich allzumal,
auch wir allhier kein Bleibens han,
müssen all davon,
gelehrt, reich, jung, alt oder schön.

S1A: Das macht die Sünd, o treuer Gott,
dadurch ist komm'n der bittere Tod,
der nimmt und frisst all Menschenkind,
wie er sie findt,
fragt nicht, wes Stands od'r Ehr'n sie sind.

What is man? A lump of earth
come naked from his mother's womb,
he brings nothing with him into this world,
no goods or money,
and he takes nothing with him when he dies.

Riches help not, money or goods,
art or favor, nor does pride,
no balm can prevent death,
my pious Christian,
everything which lives is mortal.

Today we are fresh, healthy and strong,
tomorrow dead and laid in a coffin,
today we blossom like red roses,
soon we are ill and dead,
trouble and need are everywhere.

One after another is carried away,
out of sight and out of mind,
the world soon forgets us,
whether young or old,
also our many honors.

Ah, Lord, teach us to consider well
that we are all mortal,
and that we cannot remain here,
we must all go hence,
learned, rich, young, old or beautiful.

It is through sin, O God, gracious God,
that bitter death has come,
which takes and eats all humankind
however it finds them,
it does not ask what rank or honors they have.

S1S2T: Ich hab hie wenig guter Tag,
mein täglich Brot ist Müh und Klag,
wann mein Gott will, so will ich mit
hinfahrn im Fried,
sterben ist mein G'winn und schadt mir nicht.

I have a few good days here,
my daily lot is pain and complaint,
when my God wills, then I shall
go to him in peace,
dying is my gain, it harms me not.

S2A: Und ob mich schon mein Sünd anficht,
dennoch will ich verzagen nicht,
ich weiß, dass mein getreuer Gott
für mich in Tod
sein liebsten Sohn gegeben hat.

And despite all my sins
I will not despair,
I know that my gracious God
for me has given
his beloved Son to death.

S1B: Derselbig mein Herr Jesu Christ
für all mein Sünd gestorben ist,
und auferstanden mir zu gut,
der Höllen Glut
gelöscht mit seinem teuren Blut.

The same, my Lord Jesus Christ
has died for all my sins, and risen
from the dead for my well being,
the fires of hell
he has extinguished with his precious blood.

ATB: Dem leb und sterb ich alle Zeit,
von ihm der bittre Tod mich nicht scheid't,
ich leb oder sterb, so bin ich sein,
er ist allein
der einig Trost und Helfer mein.

For him I ever live and die,
bitter death does not part me from him
whether I live or die I am his,
he alone
is my only comfort and helper.

S1S2ATB: Das ist mein Trost zu aller Zeit,
in allem Kreuz und Traurigkeit,
ich weiß, dass ich am jüngsten Tag
ohn alle Klag
werd auferstehn aus meinem Grab.

That is always my consolation,
in all suffering and grief,
I know that on the last day
without lament
I shall arise from my grave.

S1T: Mein lieber frommer, g'treuer Gott
all mein Gebein bewahren tut,
da wird nicht eins vom Leibe mein,
sei groß oder klein,
umkommen noch verloren sein.

My beloved, pious gracious God
preserves all my bones,
no part of my body,
whether large or small,
will perish or be lost.

AT: Mein lieben Gott von Angesicht
werd ich anschauen, dran zweif'l ich nicht,
in ew'ger Freud und Herrlichkeit,
die mir bereit,
ihm sei Lob, Preis in Ewigkeit.

S1S2: O Jesu Christe, Gottes Sohn,
der du für uns hast g'nug getan,
ach schleuß mich in die Wunden dein,
du bist allein
der einig Trost und Helfer mein.

S1S2ATB: Amen, mein lieber, frommer Gott,
bescher uns all'n ein sel'gen Tod,
hilf, dass wir mögen allzugleich
bald in dein Reich
kommen und bleiben ewiglich.

Johann Leon (um 1530–1597)

My beloved God, his countenance
I will behold, that I doubt not,
in everlasting joy and splendor
prepared for me
to him be praise and glory in eternity.

O Jesus Christ, God's Son,
who has done so much for us,
ah, wash me in your wounds,
you alone
are my only comfort and helper.

Amen, my beloved, gracious God,
grant to us all a blessed death,
help us all to enter
into your kingdom soon,
there to remain eternally.

Translation: John Coombs

8 Das ist je gewisslich wahr

Verba D. Pauli. Zum Tode von Johann Hermann Schein, gest. 19. November 1630
SWV 277 (1631) · Coro SSATTB, Bc

Das ist je gewisslich wahr und ein teuer wert
Wort, dass Christus Jesus kommen ist in die
Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen
ich der fürnehmste bin. Aber darum ist mir
Barmherzigkeit widerfahren, auf dass an mir
fürnehmlich Jesus Christus erzeigete alle Geduld,
zum Exempel denen, die an ihn gläuben sollen
zum ewigen Leben. Gott, dem ewigen König,
dem Unvergänglichlichen und Unsichtbaren und
allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit!
Amen.

1 Tim 1,15–17

This is certainly the truth and of great
importance that Christ Jesus came into the
world to make sinners blessed, among whom I
am the foremost. But compassion is granted to
me as to me, above all, Jesus Christ manifested
all patience, leading those who would believe
in him to eternal life. To God, the eternal King,
the immortal and invisible and only wise one, be
honor and praise everlasting!
Amen.

Translation: John Coombs

9 **O meine Seel, warum bist du betrübet.**

Ein Trauer-Lied von dem Witwer selbst
aufgesetzt.

Zum Tode von Anna Margarethe Voigt,
gest. 21. September 1652

SWV 419 (1652) · *Coro SATB a cappella*

1. O meine Seel, warum bist du betrübet?
Zwar, du hast dessen Ursach allzu viel:
Dein frommer Gott, der dich allzeit geliebet,
hat dir verkehrt dein lang gehofftes Ziel.
Du wolltest Segen,
so wurd es Regen,
der deiner Augen Glas zerrissen,
mit einem scharfen Tränenschmerz zerrissen.

2. Mein lieber Gott, du hast mir ja zerschnitten
den allerbesten, liebsten Herzensteil,
ich bin verletzt recht in der Seelen Mitten
durch deinen Grimm und bittern Todespfeil.
Mir ist zergangen
all mein Verlangen,
das Sehnen unsrer beiden Herzen,
das ungeboren ward getöd't mit Schmerzen.

3. Kann aber ich dich auch noch wieder kriegen,
mein Schatz? O nein! Zurück kommst du nicht;
doch werd ich einst zu dir auch dorthin fliegen
und sehen das von rechtem Angesicht,
Was uns im Leben
nicht ward gegeben,
zu schauen, küssen und zu lieben:
wir müssen alles nur dorthin verschieben.

1. O my soul, why are you troubled?
True, you have cause, all too much,
but your gracious God, who always loves you
has turned you towards your long hoped-for goal.
You wanted blessing,
there came rain,
which tore at your eyes
with sharp weeping pain.

2. Beloved God, you have
cut me to the very heart,
I am wounded in the depths of my soul
by your wrath and bitter arrow of death.
Melted is all
my longing,
the yearning of both our hearts,
the unborn was slain by affliction.

3. But can I still win you back,
my treasure? Oh no, you will not come back;
but once I would have fled to you
to see the true countenance,
what in life
was not granted to us,
to see, kiss and love:
we must hope for all these only there.

4. Die Zeit ist lang, worinnen ich mich plage,
und wünsche drum sehr oft zu Gott und dir;
die Nacht hat Angst, verdrießlich sind die Tage,
die unterdessen Gott vergönnet mir.
Ein sehnlich Sehnen
kann mich gewöhnen,
dass ich ansonsten nichts gedenke,
als wie ich mich zu dir hinunter senke.

5. Inzwischen, Gott, ach du mein rechter Tröster,
lass meine Seele doch verzagen nicht!
Ich bin ja auch deins lieben Sohns Erlöster,
dem Teufel sag du das ins Angesicht!
So wird sein Dichten
an mir nichts richten;
ob er gleich viel will unterschieben:
Zum besten dient's denen, die Gott lieben!

Christian Brehme (1613–1667)

4. The time of my torment is long,
and I think very often of God and you;
the night has fear, the days are vexatious,
and meanwhile God allows me
ardent longing,
which can make me
think of nothing else
but how I can come to you.

5. Meanwhile, God, my true comforter,
do not let my spirit despair:
I also am redeemed by your beloved Son,
tell that to the devil in his face!
So his endeavors
will not harm me;
even though he will attempt much,
the best will come to those who love God!

Translation: John Coombs

Soli: Dorothee Miels, *Soprano* [1] [3] [5] [7]
Anja Zügner, *Soprano II* [1] [7] · Marie Luise Werneburg, *Soprano II* [3]
Alexander Schneider, *Alto* [1] [7]
Jan Kobow, *Tenore* [1] [7] · Tobias Mäthger, *Tenore II* [1]
Matthias Lutze, *Basso* [1] [3] · Harry van der Kamp, *Basso II* [1], *Basso* [7]
Bc: Matthias Müller, *Violone* · Ludger Rémy, *Organo*

Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Vol. 3: Musikalische Exequien und andere Trauergesänge · CD 4

1 Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit SWV 420

„Missa brevis“ deutsch

Das Kyrie

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit,
groß ist dein Barmherzigkeit,
aller Ding ein Schöpfer und Regierer: eleison.
Christe, aller Welt Trost,
uns Sünder allein du hast erlöst.
O Jesu, Gottes Sohn,
unser Mittler bist in dem höchsten Thron,
zu dir schreien wir aus Herzens Begier: eleison.
Kyrie, Gott Heiliger Geist,
tröst, stärk uns im Glauben allermeist,
dass wir am letzten End
fröhlich uns scheiden aus diesem Elend: eleison.

*Nachdichtung des mittelalterlichen Kyrie-Tropus
„Kyrie fons bonitatis“, Naumburg 1537*

Kyrie, God Father throughout all time,
boundless is thy Grace divine,
Ruler and creator of all thing: eleison.
Jesus Christ, comfort supreme,
us sinners alone canst thou redeem.
Son of God, fount of love,
mediator, thou reign'st in heaven above;
we cry out in prayer our heartfelt despair:
eleison.

Kyrie, O God, the Holy Ghost,
our faith increase to the uttermost,
that from this vale of woe
joyously singing to thee we will go: eleison.

Translation: Derek McCulloch

2 All Ehr und Lob soll Gottes sein SWV 421

„Missa brevis“ deutsch

Das Gloria in excelsis

(Antiphona Angelorum)

All Ehr und Lob soll Gottes sein,
er ist und heißt der Höchste allein.
Sein Zorn auf Erden hat ein End,
sein Fried und Gnad sich zu uns wend.
Den Menschen das gefalle wohl,
dafür man herzlich danken soll.
O lieber Gott, dich loben wir
und preisen dich mit ganzer Begier;
auch herzlich wir anbeten dich,
dein Ehr wir rühmen stetiglich.

Glory to God upon His throne,
all praise to Him on high alone.
May here on earth His anger cease,
may He bestow His grace and peace,
that all mankind with joy proclaim
the glory of His holy Name.
O Lord our God, praised be Thy Name,
our thankful hearts Thy glory acclaim;
and kneeling we our King adore:
all laud and honor evermore.

Wir danken dir zu aller Zeit
um deine große Herrlichkeit.
Herr Gott, im Himmel König du bist,
ein Vater, der allmächtig ist.
Du Gottes Sohn, vom Vater bist
einig geboren, Herr Jesu Christ.
Herr Gott, du zartes Gotteslamm,
ein Sohn aus Gott des Vaters Stamm,
der du der Welt Sünd trägst allein,
wollst uns gnädig, barmherzig sein.
Der du der Welt Sünd trägst allein,
lass dir unser Bitt gefällig sein.
Der du gleich sitzest dem Vater dein,
wollst uns gnädig barmherzig sein.
Du bist und bleibst heilig allein,
über alles der Herr allein.
Der Allerhöchst allein du bist,
du lieber Heiland Jesu Christ,
samt dem Vater und Heiligen Geist,
in göttlicher Majestät gleich.
Amen, das ist gewisslich wahr,
das bekennt aller Engel Schar
und alle Welt so weit und breit
von nun an bis in Ewigkeit. Amen.

Dt. Gloria-Tropierung, vielleicht von Martin Luther 1537

We thank Thee, God, unceasingly
for Thine all glorious Majesty.
Lord God in Heaven, Thou art the King,
almighty Father of all thing.
Thou Saviour born and sacrificed
to save mankind, Lord Jesus Christ.
Thou gentle Lamb, Lord God the Son,
with God the Father Thou art one.
On Thee the world its sins doth lay,
grant us mercy, Thine anger stay.
On Thee the world its sins doth lay,
hear us with compassion as we pray.
O Thou who sharest the Father's sway,
grant us mercy, Thine anger stay.
Thou only art holy, O Lord,
the only power is Thy Word.
God ever Three and ever One,
Thou dear Redeemer, God the Son;
with Father, Spirit reigneth the Son,
in infinite majesty One.
Amen, for Holy is Thy Name,
choirs of angels with joy proclaim,
and earth responds: So shall it be,
now and in all eternity. Amen.

Translation: Margaret Schubert

3 Ich glaube an einen einigen Gott SWV 422
„Missa brevis“ deutsch
Das Credo (Nizänium)

Ich glaube an einen einigen Gott,
allmächtigen Vater,
Schöpfer Himmels und der Erden,
alles, was sichtbar und unsichtbar ist.

I believe in one God,
the Father Almighty,
who created earth and heaven,
and all things visible and invisible.

Und an einen einigen Herren Jesum Christum,
Gottes einigen Sohn,
der vom Vater geboren ist vor der ganzen Welt,
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrhaftiger Gott vom wahrhaftigen Gott,
geboren, nicht geschaffen,
mit dem Vater einerlei Wesens,
durch welchen alles geschaffen ist,
welcher für uns Menschen
und um unsrer Seligkeit willen
vom Himmel kommen ist
und leibhaftig worden durch den Heiligen Geist
von der Jungfrauen Maria und Mensch worden.

Auch für uns gekreuziget, unter Pontio Pilato
gelitten und begraben und am dritten Tage
auferstanden nach der Schrift,
und ist aufgefahren gen Himmel
und sitzt zu der Rechten des Vaters
und wird wiederkommen,
zu richten die Lebendigen und die Toten,
des Reich kein Ende haben wird.

Und an den Herrn, den Heiligen Geist,
der da lebendig macht,
der von dem Vater und dem Sohn ausgehet,
der mit dem Vater und dem Sohne zugleich
angebetet und zugleich geehret wird,
der durch die Propheten geredt hat.

Und eine einige heilige,
christliche, apostolische Kirche.
Ich bekenne eine einige Taufe
zur Vergebung der Sünden
und warte auf die Auferstehung der Toten
und ein Leben der zukünftigen Welt. Amen.

And I believe in one Lord Christ Jesus,
only begotten Son of God,
begotten of his Father before all the worlds,
God of God, Light of Light,
and very God from out of very God,
who was begotten, not made,
for the Son doth equal in substance the Father
by whom all things were made,
who for our salvation,
for all men and for our salvation
came down from heaven,
and who was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary, and was made man.

And for us was crucified, suffered under
Pontius Pilate, he suffered and was buried,
and the third day was resurrected from the dead,
and he then ascended to heaven,
and sitteth to the right of the Father,
and shall come with glory,
shall come again to judge the quick and the dead:
his kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost,
Lord and giver of life,
who from the Father and the Son proceedeth,
who with the Father and the Son together
is worshipped and together is glorified,
who spoke through the mouths of the Prophets.

And I believe in one Catholic
and Apostolic Church.
I acknowledge one Baptism
for remission of sins.
And I look for the Resurrection of the dead,
and the life everlasting. Amen.

Translation: Margaret Schubert

4 Unser Herr Jesus Christus SWV 423
Die Worte der Einsetzung des heiligen
Abendmahls

Unser Herr Jesus Christus in der Nacht,
da er verraten ward, nahm er das Brot,
danket und brach's und gab's seinen Jüngern
und sprach:
Nehmet hin und esset,
das ist mein Leib, der für euch gegeben wird;
solchs tut zu meinem Gedächtnis.
Desselbigengleichen nahm er auch den Kelch
nach dem Abendmahl,
danket und gab ihnen den und sprach:
Nehmet hin und trinket alle daraus;
dieser Kelch ist das neue Testament
in meinem Blut,
das für euch vergossen wird
zur Vergebung der Sünden,
solchs tut, so oft ihr's trinkt,
zu meinem Gedächtnis.

1 Kor 11,23–25; Mt 26,26–28

When our Lord was betrayed, that same night
Lord Jesus Christ took bread,
gave thanks to God, brake it, and said,
giving it to his disciples:
Take of me and eat this,
my body's flesh, which for you is broken here:
do this, that I be remembered.
And in the same manner took he then the cup,
after he had supped,
saying, as he gave the cup to them:
Take ye now the cup which I give you,
and drink ye of it:
For this is my blood of the new testament,
which for you is shed
an bringeth forgiveness to sinners.
Do this, whenever ye drink,
that I be remembered.

Translation: Margaret Schubert

5 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen
Psalm 111 SWV 424

Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen
im Rat der Frommen und in der Gemeinde.
Groß sind die Werke des Herren;
wer ihr'r achtet, der hat eitel Lust dran.
Was er ordnet, das ist löblich und herrlich;
und seine Gerechtigkeit währet ewiglich.
Er hat ein Gedächtnis gestiftet seiner Wunder,
der gnädige und barmherzige Herr.
Er gibet Speise denen, so ihn fürchten;
er gedenket ewiglich an seinen Bund.

All thanks to the Lord my heart will offer,
among the faithful and in the congregation.
Great are the works of the Lord God;
they that seek them shall have pleasure therein.
What he doeth merits praises and honor;
and great is his righteousness everlastingly.
The Lord hath done marvelous works for his
remembrance, the merciful and benevolent Lord.
And he hath given meat to them that fear him;
and is mindful ever of his covenant.

Er lässt verkündigen seine gewaltigen Taten
seinem Volk,
dass er ihnen gebe das Erbe der Heiden.
Die Werk' seiner Hände
sind Wahrheit und Recht;
alle seine Gebote sind rechtschaffen.
Sie werden erhalten immer und ewiglich
und geschehen treulich und redlich.
Er sendet eine Erlösung seinem Volk;
er verheißet,
dass sein Bund ewiglich bleiben soll.
Heilig, heilig und hehr ist sein Name.
Die Furcht des Herren ist der Weisheit Anfang:
Das ist eine feine Klugheit;
wer darnach tut,
des Lob bleibet ewiglich.

Ps 111

Lob und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geiste,
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Doxologie „Lob und Preis sei Gott dem Vater ...“

**6 Danksagen wir alle Gott,
unserm Herren Christo** SWV 425

Danksagen wir alle Gott,
unserm Herren Christo,
der uns mit seinem Wort hat erleuchtet
und uns erlöset hat mit seinem Blute
von des Teufels Gwalt.
Den sollen wir alle
mit seinen Engeln loben mit Schalle,
singen: Preis sei Gott in der Höhe! Amen.

*Johann Spangenberg (1545), nach der mittelalterlichen
Weihnachtssequenz „Grates nunc omnes“*

He hath revealed the power of his works
to the people of his choice,
for to them he giveth the share of the heathen.
The works that he doeth
are judgement and truth;
and in all his commandments he is faithful.
For they shall stand fast everlastingly
and are done in truth and equity.
Unto his people redemption
he hath sent;
and he hath commanded for ever his covenant.
Holy, holy and reverend is his Name.
The fear of the Lord is the beginning
of all true wisdom. A good understanding
have they that do thereafter,
the praise of it ever shall endure everlastingly.

Praise and glory to the Father and the Son
and the Holy Spirit,
as is was and shall be now
and evermore. Amen.

Translation: Margaret Schubert

All thanks be to God,
all thanks be to Jesus, our Lord,
who with his Word hath shewed us the light
and hath released us through his precious blood
from the devil's power.
Then let us all praise him,
join with his angels, singing his glory,
singing: Praise to God in the highest! Amen.

Translation: Hans-Hubert Schönzeler

7 **Meine Seele erhebt den Herren** SWV 426
Deutsches Magnificat

Meine Seele erhebt den Herren, und mein Geist
freuet sich Gottes, meines Heilandes.

Denn er hat seine elende Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich selig preisen
alle, alle Kindeskind.

Denn er hat große Dinge an mir getan,
der da mächtig ist, und des Name heilig ist.
Und seine Barmherzigkeit währet immer
für und für bei denen, die ihn fürchten.
Er übet Gewalt mit seinem Arm,
er zerstreuet, die hoffärtig sind
in ihres Herzens Sinn.

Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl
und erhöhet die Niedrigen.
Die Hungerigen füllet er mit Gütern
und lässt die Reichen leer.

Er denket der Barmherzigkeit
und hilft seinem Diener Israel auf,
wie er geredt hat unsern Vätern,
Abraham und seinem Samen ewiglich. *Lk 1,46–55*

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und auch dem Heiligen Geiste,
wie es war im Anfang, itzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Doxologie „Ehre sei dem Vater“

My soul doth magnify the Lord, and my spirit
is filled with joy in my Saviour.

For the Lord looketh upon me, his lowly handmaid.
Blessed shall call me all coming generations,
whom the Lord hath favored thus.
For he hath done to me great things,
mighty is the Lord and holy is his name.
To all that do go in fear of him,
he is merciful, throughout all generations.
His strength he hath shown and with his arm
he hath scattered the proud
in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat
and exalted them of low degree.
The hungry with good things he hath filled,
and the rich he hath sent empty away.

Remembering his mercy
he helped his servant Israel;
as he did promise to our fathers,
Abraham and to his seed for evermore.

Glory to the Father and the Son
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and shall
ever be: from eternity to eternity. Amen.

Translation: Margaret Schubert

8 **O süßer Jesu Christ, wer an dich
recht gedenket** SWV 427
Des heiligen Bernhards Freudengesang

Chorus I

O süßer Jesu Christ,
wer an dich recht gedenket,
dem wird sein Herze bald
mit Freud und Lust getränkt.
Wer dich schon hat bei sich,
von dem weicht alles Leid,
da übertrifft dein Trost
auch alle Süßigkeit.

Chorus II

Nichts kann des Menschen Zung
und Mund so lieblich singen,
nichts kann so angenehm
in unsern Ohren klingen,
nichts ist, das unser Sinn
kann denken, ob es schon
sehr köstlich ist, als dich,
o Jesu, Gottes Sohn.

Chorus I

Du bist die Hoffnung des,
der sich zu dir bekehret,
du bist freigebig dem,
der von dir was begehret,
du bist barmherzig dem,
der dich sucht mit Begier,
und wer dich findet, der findet
das höchste Gut in dir.

Oh, Jesus Christ my Lord,
I beg Thee, do not leave me,
for then shall I have joy
and pleasure deep within me.
If Thou art by my side,
my soul shall know no dearth;
Thy comfort doth surpass
all sweetness of this earth.

We can but give thee praise
with prayer and with singing;
but they will not suffice,
though all the world be ringing,
nor can we fathom joys,
wheree'er our mind may run,
that greater are than Thou,
oh Jesus, God's own Son.

Thou art the hope of him
who turn to thee in sorrow.
Thy bounty ever lasts,
today as on the morrow.
Whoever seeks Thine aid,
finds mercy for his plea;
whoever finds Thee finds
a treasure great in Thee.

Chorus II

O Jesu, süßer Held,
du süße Freud und Wonne
des Herzens, o du Brunn
des Lebens, o du Sonne
des, der im Finstern sitzt:
nichts ist denn du allein,
was ich mir wünsch und was
mir mag erfreulich sein.

Chorus I und II

Was Jesum lieben sei,
kann keine Hand beschreiben;
kein Mund kann's sprechen aus,
nur der kann's gläuben,
der es erfahren hat,
der Jesum hat geliebt,
der ihn noch liebt und sich
in seine Lieb ergibt.

Chorus I und II

Nun sei dem Vater Dank,
der uns den Sohn gegeben,
dem sei zugleich die Ehr
und seinem Geist darneben.
Wir wollen, Vater, dich
und Jesum und den Geist
hier loben immerdar
und ewig allermeist. Amen.

*Johann Heerman (1630), nach dem Bernhard von Clairvaux
zugeschriebenen Hymnus „Jesu, dulcis memoria“*

Oh Jesu, hero mine,
Thou sweetest joy and pleasure,
Thou radiant sun, my fount
of life, my heart's great treasure:
we wander on this earth
in deep obscurity
and seek but for one light:
the light that comes from thee.

No man can plumb the depth,
oh Lord, of Thy love's ocean:
it is but felt by him
who seeks Thee with devotion,
who deep into his heart
receives it from above,
who gives his love to Thee
and lives within Thy love.

Now thank we all our Lord
who for our souls' salvation
hath given His own Son
to be our consolation.
God Father, Christ His Son,
the Holy Ghost we praise
in heaven and on earth
until the end of days. Amen.

Translation: Hans-Hubert Schönzeler

9 **Die deutsche Litanei** SWV 428
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Christe, erhöre uns.

Herr Gott Vater im Himmel, erbarm dich über uns,
Herr Gott Sohn, der Welt Heiland, ...
Herr Gott Heiliger Geist, ...
Sei uns gnädig, verschon uns, lieber Herre Gott.
Sei uns gnädig, hilf uns, lieber Herre Gott.
Vor allen Sünden behüt uns, lieber Herre Gott.
Vor allem Irrsal ...
Vor allem Übel ...
Vor des Teufels Trug und List ...
Vor bösem, schnellem Tod ...
Vor Pestilenz und teurer Zeit ...
Vor Krieg und Blut ...
Vor Aufruhr und Zwietracht ...
Vor Hagel und Ungewitter ...
Vor dem ewigen Tod ...

Durch deine heilige Geburt hilf uns, ...
Durch deinen Todkampf und blutigen Schweiß ...
Durch dein Kreuz und Tod ...
Durch dein heiliges Auferstehn und Himmelfahrt ...
In unsrer letzten Not ...
Am Jüngsten Gericht ...

Wir armen Sünder bitten,
du wollst uns erhören, lieber Herre Gott,
und deine heilige christliche
Kirche regieren und führen,
erhör uns, lieber Herre Gott,
alle Bischöfe, Pfarrherrn und Diener der Kirche
im heilsamen Wort
und heiligen Leben erhalten, ...

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
Christe hear us, we pray.

God the Father in heaven, have mercy upon us.
God the Son, our Redeemer, ...
God the Holy Ghost, ...
O, be gracious, spare us, we beseech thee, Lord.
O, be gracious, help us, we beseech thee, Lord.
From all our transgressions protect us, ...
From all our blindness ...
And from all evil ...
From the Devil's wiles and crafts ...
From sudden, violent death ...
From pestilence and time of dearth ...
From war and blood ...
From schism and rebellion ...
From peril in storm and tempest ...
From everlasting death ...

By thy Nativity Holy help us, ...
By thine Agony and bloody sweat ...
By thy cross and Death ...
By thy glorious Resurrection and Ascension ...
In tribulation dire ...
And at the Last Day ...

We sinners do beseech thee
to hearken unto our supplication, Lord,
that thou wilt govern and rule
over the Holy Church Universal.
O hear us, we beseech thee, Lord.
And give guidance to all bishops and priests:
teach them to show and set forth thy Word
by their living and preaching. ...

allen Rotten und Ärgernissen wehren, ...
alle Irrige und Verführte wiederbringen, ...
den Satan unter unsere Füße treten, ...
treue Arbeiter in deine Ernte senden, ...
deinen Geist und Kraft zum Wort geben, ...
allen Betrübten, Verzagten helfen
und sie trösten, ...
allen Völkern, allen Mächtigen auf Erden
Fried und Eintracht geben, ...
unsre Obrigkeit mit allen ihren Ratgebern
leiten und schützen, ...
unsern Rat und Gemeinde segenen und behüten, ...
allen, so in Not und Gefahr sind,
mit Hilf erscheinen, ...
allen Schwangern und Säugenden fröhliche
Frucht und Gedeihen geben, ...
aller Kinder und Kranken pflegen und warten, ...
alle unschuldige Gefangene los und ledig lassen, ...
alle Witwen und Waisen verteidigen
und versorgen, ...
aller Menschen dich erbarmen, ...
unsern Feinden, Verfolgern und Lästern
vergeben und sie bekehren, ...
die Früchte auf dem Lande geben
und bewahren, ...
und uns gnädiglich erhören, ...
O Jesu Christ, Gottes Sohn, ...

O du Gotteslamm, das der Welt Sünde trägt,
erbarm dich über uns. (2x)
O du Gottes Lamm, das der Welt Sünde trägt,
verleih uns steten Fried.

Christe, erhöre uns.
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison. Amen.
*Freie Nachdichtung der mittelalterlichen
lateinischen Litanei von Martin Luther (1528)*

And defend us from foes and mischief-makers ...
Bring back into thy truth the erring and deceived ...
Crush, Lord, Satan beneath our feet ...
Let thy harvest be gathered by faithful reapers ...
Fill with strength thy Word: send thy Spirit. ...
Succour and strenghten all the weak-hearted,
bring them comfort. ...
Send all peoples on earth
peace, unity and concord. ...
Defend and preserve all those in lawful
authority, give them thy guidance. ...
Bless and keep in thy care our council and
congregation. ... Comfort all in need
or in danger and tribulation. ...
And all women in labour preserve, let the fruit
of their womb be blessed. ...
All the sick and all children keep in thy care. ...
Free from captivity all innocent prisoners
and captives. ... Provide for and defend
every fatherless child and widow. ...
And on all men show thy mercy. ...
Forgive our enemies, slanderers and persecutors,
and draw them to thee. ...
Give us the kindly fruits of earth,
and feed the hungry. ...
In thy gracious mercy hear us. ...
O Jesu Christ, Son of God. ...

O, thou, Lamb of God, who the world's sins dost
bear, have mercy upon us. (2x)
O, thou, Lamb of God, who the world's sins dost
bear, grant us thy lasting peace.

Christe, hear us, we pray.
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Amen. *Translation: Margaret Schubert*

10 **Aller Augen warten auf dich, Herre**
Das Benedicite vor dem Essen SWV 429

Erster Teil: Aller Augen warten auf dich, Herre,
und du gibest ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.
Du tust deine milde Hand auf
und sättigest alles, was da lebet,
mit Wohlgefallen. *Ps 145,15–16*

Zweiter Teil: Vater unser, der du bist im Himmel!
Geheilget werde dein Nam.
Zukomm dein Reich. Dein Will gescheh,
wie im Himmel, also auch auf Erden.
Unser täglich Brot gib uns, Herr, heute.
Und vergib uns unser Schulden,
wie wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führ uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns vom Übel.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen. *nach Mt 6,9–13*

Dritter Teil: Herre Gott, himmlischer Vater,
segne uns und diese deine Gaben,
die wir von deiner milden Güte zu uns nehmen,
durch Jesum Christum, deinen lieben Sohn,
unsern Herren, Amen.
Martin Luther (1529)

All our eyes do wait, O Lord, upon thee,
and thou givest unto them their meat
in due season. Thou openest thine hand
in mercy, and fillest with plenteousness
all creatures living.

Our Father, which art in heaven,
Hallowed be thy name.
Thy kingdom come. Thy will be done,
in earth as it is in heaven.
Give us, Lord, this day our daily bread.
And forgive us all our trespasses,
as we forgive them that trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory for evermore. Amen.

Lord our God, Father in heaven,
bless us and these tokens of thy bounty,
which in thine everloving kindness thou bestowest,
through our Lord Jesus Christ, thy beloved Son,
our Redeemer. Amen.
Translation: Margaret Schubert

11 **Danket dem Herren**

Das Deo gratias nach dem Essen SWV 430

Erster Teil: Danket dem Herren;
denn er ist sehr freundlich
und seine Güte währet ewiglich;
der allem Fleische Speise gibt,
der dem Vieh sein Futter gibt,
den jungen Raben, die ihn anrufen.
Der Herr hat kein Lust an der Stärke des Rosses,
noch Gefallen an jemens Beinen.
Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten
und die auf seine Güte warten.

Ps 136,1–25a; Ps 147,9–11

Zweiter Teil: Vater unser ...

Dritter Teil: Wir danken dir, Herr Gott,
himmlischer Vater,
durch Jesum Christum, deinen lieben Sohn,
unsern Herren,
für alle deine Gaben und Wohltat,
der du lebest und regierest
von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Martin Luther (1529)

The Lord be praised;
for our God is gracious
and he is ever merciful,
who giveth food unto all flesh,
giveth fodder to the beast,
and the young ravens that call upon him.
The strength of a horse will afford him no
pleasure, nor the legs of a man delight him.
The Lord taketh pleasure in them that fear him
and do put their trust in his mercy.

Our Father ...

Thanks be to thee, God,
our Father in heaven,
through our Lord Jesus, thy beloved son,
our Redeemer,
for all good things that thou hast provided,
thou who livest and
who reignest eternally.

Amen.

Translation: Margaret Schubert

1 **Christe fac ut sapiam** SWV 431
Hymnus pro vera sapientia
ad Deum Optimum Maximum

Chorus I

Christe, fac ut sapiam,
quia tu sapientia Patris
solus es, et tecum
qui sapit ille sapit.

Christe, lass mich weise sein,
wie du selbst bist die Weisheit
des Vaters, du allein; von dir nur
kommt eines Menschen Weisheit.

Wisdom grant to me, O Christ,
even as Thou wisdom hast from
the Father, thou alone; so Thou
art the source of all wisdom.

Chorus II

Heu quantae tenebrae,
quam vana scientia
mentem vexat;
quis veri dulce docebit iter!

Ach, welche Finsternis,
wie quält nicht'ges Wissen die
Seele, wie sehr; wer lehrt den
tröstenden Weg der Wahrheit!

Ah, what obscurity, how vain
empty knowledge the spirit
vexeth; how sweet the pathway
of truth's instruction!

Chorus I und II

Ad te confugio,
qui lux mortalibus ipse es,
per quem senserunt
cuncta creata diem.

Herr, meine Zuversicht, du
helles Licht für die Sterblichen
durch dich schauen alle Wesen
des Tages Licht.

To Thee, Lord, now I fly, to Thee
whose light on the dying shines,
who art the light of day to all
creatures living.

Chorus I

Da mihi divinum lumen
tenebrasque repelle,
Spiritus illustret pectora
nostra tuus.

Dein göttliches Licht verleihe mir
und vertreibe das Dunkel;
deines Heiligen Geistes Gnade
erleuchtet unser Herz.

Thy heavenly light now grant
me and banish the darkness,
let Thy holy spirit shed its light
upon our hearts.

Chorus II

Non equidem, fateor,
tanto sum dignus honore,
sum miser et multo crimine,
Christe, reus.

Herr, ich bekenne dir,
nicht wert bin ich
solcher Ehre, bin sündig, o Herr,
und vieler Vergehen schuldig.

Lord, Lord, I confess myself
unworthy of such great honor,
miserable sinner, guilty of great
transgression.

Chorus II

Sed tamen infuso
confido sanguine,
cujus purgabit sordes
guttula parva meas.

Und dennoch vertrau ich
dem Blut, das du vergossen.
Ein kleiner Tropfen nur
wird reinigen meine Sünden.

Howbeit, i trust in the blood
which Thou hast shed freely.
One single drop shall purge me
of mine offences.

Chorus I

Non mihi quaero lucrum
vanam nec arrogo laudem;
et laus et lucrum
tu mihi solus eris.

Nicht will ich Vorteil suchen, mich
eitler Ehre nicht rühmen; du nur
allein sollst mir Ruhm
und auch Gewinn sein.

I do not seek for favor,
not mine to claim empty glory;
Thou, Thou alone art my glory
and my reward.

Chorus II

Illustra mentem,
coelestibus ignibus imple.
Nemo mihi praeter te
tua dona dabit.

Erleucht mein Sinnen,
erfüll es mit brennender Liebe.
Niemand, niemand außer dir,
gibt mir deine Gaben.

Lighten my thinking,
with heavenly fire fill my senses.
No one, no one else but Thee
can bestow such riches.

Chorus I und II

Ipse feram dulces laudum
tibi munera grates,
nil majus enim homo
quod tibi reddat habet.
Amen.

Als Geschenk des Lobes
will Dank ich von Herzen dir sagen;
nichts Größeres haben Menschen,
was sie dir geben könnten.
Amen.

Let my voice resounding sing
praises to thee for Thy bounty;
no greater gift hath mankind
than Thou to him hath granted.
Amen.

Anonymus

Übersetzung: Valentin Schoplick

Translation: Laurence Swinyard

Bc: Irene Klein, *Viola da Gamba* · Sebastian Knebel, *Organo*
Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Vol. 4: Zwölf geistliche Gesänge · CD 5

1 1. Prima pars: O bone, o dulcis, o benigne Jesu SWV 53

O bone, o dulcis,
o benigne Jesu,
te deprecor per illum tuum
sanguinem pretiosum,
quem pro nobis miseris
effundere dignatus es
in ara crucis,
ut abjicias
omnes iniquitates meas.

O guter, o freundlicher,
o gütiger Jesus,
dich flehe ich um deines
kostbaren Blutes willen an,
das du für uns Elende für
würdig hieltest, auf dem Altar
des Kreuzes zu vergießen,
um alle meine Missetaten
hinwegzunehmen.

O good, o friendly,
o kind Jesus,
I beg you, for the sake
of your precious blood,
that for us wretches you
thought fit on the altar
of the cross to shed your blood,
to take away
all of my misdeeds.

*aus: Andreas Musculus,
Precationes, 1573*

2 2. Secunda pars: Et ne despicias humiliter te petentem SWV 54

Et ne despicias humiliter
te petentem,
et hoc nomen tuum
sanctissimum Jesus invocantem.

Und dass du den nicht ver-
achtetest, der dich demütig bittet
und diesen deinen aller-
heiligsten Jesusnamen anruft.

And that you did not despise him
who most humbly begs
and calls upon your
all-most-holy name Jesus.

aus: Precationes

3 3. Deus misereatur nostri SWV 55

Deus misereatur nostri,
et benedicat nobis,
illuminet vultum suum
super nos,
et misereatur nostri.

Gott möge uns gnädig sein
und uns segnen,
er lasse sein Antlitz leuchten
über uns,
und erbarme sich unser.

God be merciful unto us,
and bless us;
and cause his face
to shine upon us;
Selah.

Psalm 67 (66),2

4 4. Prima pars: Quid commisisti, o dulcissime puer SWV 56

Quid commisisti,
o dulcissime puer,
ut sic iudicareris?
Quid commisisti,
o amantissime iuvenis,
ut adeo tractareris?

Was hast du verbrochen,
o allerliebstes Kind, dass du
so schwer verurteilt wurdest?
Was hast du verbrochen,
o allerliebster Jüngling, dass du
so misshandelt worden bist?

What evil have you done,
most beloved child, that you
were so harshly condemned?
What evil have you done,
most beloved youth,
that you were so ill-treated?

Quod scelus tuum,
quae noxa tua,
quae causa mortis,
quae occasio
tuae damnationis?

aus: Precationes

Was ist dein Verbrechen,
was dein Vergehen,
was die Ursache deines Todes,
was der Anlass
deiner Verdammung?

What is your offence,
what is your transgression,
what is the reason for your death,
what is the cause
of your damnation?

5. Secunda pars: Ego sum tui plaga doloris SWV 57

Ego sum
tui plaga doloris,
tuae culpa occisionis.
Ego tuae mortis meritum,
tuae vindictae flagitium.
Ego tuae passionis livor,
cruciatus tui labor.

aus: Precationes

Ich bin der Anstoß
für deine Schmerzen,
der Schuldige für deine Ermordung.
Ich verdiene deinen Tod,
die Schande für deine Bestrafung.
Ich bin die Wunde für deine Leiden,
das Unheil für deine Kreuzigung.

I am the reason
for you pain, the one
responsible for your murder.
I deserve your death, the shame
for your punishment. I am
the wound for your suffering,
the evil causing your crucifixion.

6. Tertia pars: Ego enim inique egi SWV 58

Ego enim inique egi,
tu poena mulctaris.
Ego facinus admisi,
tu ultione plecteris.
Ego superbivi,
tu humiliaris.
Ego tumui,
tu attenuaris.
Ego praesumpsi vetitum,
tu mortis
subiisti aculeum.
Ego pomi dulcedinem,
tu fellis gustasti
amaritudinem.

aus: Precationes

Ich nämlich habe frevelhaft
gehandelt, du büßt die Strafen.
Ich habe das Verbrechen begangen,
du wirst mit Rache geschlagen.
Ich war hochmütig,
du wirst erniedrigt.
Ich habe mich aufgeblasen,
du hast dich klein gemacht.
Ich habe mir das Verbotene
gegönnt, du hast den Stachel
des Todes ertragen.
Ich habe die Süßigkeit gekostet,
du schmecktest
die Bitterkeit der Galle.

For I have acted wickedly,
you receive the punishment,
I have committed crimes,
you are beaten in revenge.
I was haughty,
you are humbled.
I have exalted myself, you have
made yourself of no account.
I have taken what is forbidden,
you have suffered the sting
of death.
I have enjoyed sweetness,
you have tasted
the bitterness of gall.

7. Quarta pars: Quo, nate Dei, quo tua descendit humilitas SWV 59

Quo, nate Dei,
quo tua
descendit humilitas?

Quo tua
flagravit caritas?

Quo tuus
attigit amor?

Quo pervenit
compassio?

Quid tibi retribuam
pro omnibus,

quae retribuisti mihi?
Rex meus et Deus meus.

Wie, Gottessohn,
wie sehr hat sich
deine Demut erniedrigt?

Wie sehr hat deine
Nächstenliebe geleuchtet?

Wie sehr hat sich
deine Liebe erstreckt?

Wie sehr hat
dein Mitleid gereicht?

Was kann ich dir
für alles zurückgeben,
was du mir gegeben hast?
Mein König und mein Gott.

How, Son of God,
how greatly has your humility
brought you down?

How greatly has your love
for others shone forth?

How widely has
your love extended?

How greatly
has your pity reached out?

What can I give back to you
in repayment
for all that you have given me?
My King and my God.

aus: Precationes

8. Quinta pars: Calicem salutaris accipiam SWV 60

Calicem salutaris
accipiam,
et nomen Domini
invocabo.

Vota mea reddam tibi,
Domine,
coram omni populo tuo,
et misericordias tuas
in aeternum cantabo.

Ich will den Kelch des Heils
nehmen
und den Namen des Herrn
anrufen.

Meine Gelübde will ich dir,
Herr,
erfüllen vor deinem ganzen Volk,
und von deiner Barmherzigkeit
will ich in Ewigkeit singen.

I will take
the cup of salvation,
and call upon
the name of the Lord.

I will pay my vows
unto the Lord now
in the presence of all his people,
and I will sing of your mercies
for ever.

Psalm 116 (115), 13. 89 (88), 2

9. Prima pars: Verba mea auribus percipe, Domine SWV 61

Verba mea auribus percipe,
Domine,
intellige clamorem meum.

Intende voci
orationis meae,
Rex meus et Deus meus.

Meine Worte nimm zu Ohren,
Herr,
merke auf mein Geschrei.

Gehe auf die Stimme
meiner Gebete ein,
mein König und mein Gott.

Give ear to my words,
O Lord,
consider my meditation.

Hearken unto the voice
of my cry,
my King, and my God.

Psalm 5, 2–3

10. Secunda pars: Quoniam ad te clamabo, Domine SWV 62
Quoniam ad te clamabo, Denn zu dir rufe ich, Herr,
Domine, in der Frühe wirst du meine
mane exaudies vocem meam. Stimme hören.
Mane astabo tibi In der Frühe werde ich dastehen
et videbo. und Ausschau halten.
Psalm 5,3b-4

For unto thee will I pray.
My voice shalt thou hear
in the morning: in the morning
will I direct my prayer unto
thee, and will look up.

11. Prima pars: Ego dormio, et cor meum vigilat SWV 63
Ego dormio, Ich schlafe,
et cor meum vigilat. aber mein Herz wacht.
Aperi mihi, soror mea, Öffne mir, meine Schwester,
columba mea, immaculata mea, meine Taube, meine Reine,
quia caput meum denn mein Haupt
plenum est rore, et cincinni mei ist voll Tau und meine Locken
guttis noctium. voll Tropfen der Nacht.
Hohelied 5,2

I sleep,
but my heart waketh.
Open to me, my sister, my love,
my dove, my undefiled:
for my head
is filled with dew, and my locks
with the drops of the night.

12. Secunda pars: Vulnerasti cor meum, filia carissima SWV 64
Vulnerasti cor meum, Du hast mein Herz verwundet,
filia carissima, allerliebste Tochter,
vulnerasti cor meum mit dem einen Blick
in uno oculorum tuorum, deiner Augen,
vulnerasti cor meum mit dem einen Haar
in uno crine colli tui. deines Nackens.
Hohelied 4,9

Thou hast ravished my heart,
my sister, my spouse;
thou hast ravished my heart
with one of thine eyes,
with one chain
of thy neck.

13. Heu mihi, Domine SWV 65
Heu mihi, Domine, Wehe mir, Herr,
quia peccavi nimis denn ich habe allzu sehr
in vita mea. gesundigt in meinem Leben.
Quid faciam miser? Was soll ich Armer machen?
Ubi fugiam, nisi ad te, Wohin soll ich fliehen,
Deus meus? außer zu dir, mein Gott?
Dum veneris Wenn du am
in novissimo die, Jüngsten Tag erscheinst,
miserere mei. erbarme dich über mich.
Responsorium
aus dem Officium defunctorum

Woe is me, Lord,
for I have sinned all too greatly
throughout my life.
How can I make recompense?
Where shall I flee,
except to you, my God?
When you appear
on the last day,
have mercy upon me.

14. In te, Domine, speravi SWV 66

In te, Domine, speravi,
non confundar
in aeternum,
in iustitia tua
libera me.
Inclina aurem tuam,
accelera ut eruas me.

Psalm 31 (30), 2f.

Auf dich, Herr, habe ich gehofft,
lass mich nicht zu schanden
kommen in Ewigkeit,
in deiner Gerechtigkeit
befreie mich.
Neige dein Ohr, beeile dich,
um mich zu erretten.

In thee, O Lord, do I put
my trust; let me never
be ashamed:
deliver me
in thy righteousness.
Bow down thine ear to me;
deliver me speedily.

15. Dulcissime et benignissime Christe SWV 67

Dulcissime et benignissime
Christe,
infunde obsecro
multitudinem dulcedinis tuae
et caritatis tuae pectori meo,
ut nihil terrenum,
nihil carnale desiderem
vel cogitem,
sed te solum amem,
te solum habeam
in ore
et in corde meo. *aus: Precationes*

Lieblichster und freundlichster
Christus,
gieß, das bitte ich inständig,
die Fülle deiner Lieblichkeit
und deiner Liebe in mein Herz,
damit ich nichts Irdisches,
nichts Fleischliches begehre
oder bedenke,
sondern nur dich liebe,
dich allein will ich
in meinem Mund
und in meinem Herzen haben.

Most loving and friendly
Christ,
pour, I beg you fervently,
the abundance of your love
into my heart,
so that I do nothing temporal,
desire or think
of nothing corporal,
but love only you,
you alone will I have
on my lips
and in my heart.

16. Sicut Moses serpentem in deserto exaltavit SWV 68

Sicut Moses serpentem
in deserto exaltavit,
ita Filium hominis
oportet exaltari.
Ut omnis, qui credit in eum,
non pereat,
sed habeat vitam aeternam.

Johannes 3, 14f.

Wie Moses die Schlange
in der Wüste erhöht hat,
so muss der Menschensohn
erhöht werden,
damit jeder, der an ihn glaubt,
nicht verloren geht,
sondern das ewige Leben habe.

And as Moses lifted up the
serpent in the wilderness,
even so must the Son of man
be lifted up:
That whosoever believeth in
him should not perish,
but have eternal life.

17. Secunda pars: Spes mea, Christe, Deus SWV 69

Spes mea,
Christe, Deus,
hominum tu dulcis amator,
lux, via, vita et salus,
te deprecor,
supplico et rogo,
ut per te ambulem,
ad te perveniam,
in te requiescam. *aus: Precationes*

Meine Hoffnung,
Christus, Gott, du freundlicher
Liebhaber der Menschen,
Licht, Weg, Leben und Heil,
dich bitte ich,
flehe an und bete,
dass ich durch dich wandeln
werde, zu dir gelange,
in dir zur Ruhe komme.

My hope,
Christ, God, you friendly
lover of mankind, our light,
our way, life and salvation,
I ask, beg and pray
that through you
I may be transformed,
attain you,
find my rest in you.

18. Turbabor, sed non perturbabor SWV 70

Turbabor,
sed non perturbabor,
quia vulnerum Salvatoris
mei recordabor.

*Reimspruch aus einer Hohelied-
Predigt des Bernhard von Clairvaux*

Ich werde in Unruhe versetzt,
aber nicht zerstört,
weil ich mir die Wunden meines
Retters zu Herzen nehme.

I am agitated,
but not shattered,
because I take my deliverer's
wounds to my heart.

19. Prima pars: Ad Dominum cum tribularer clamavi SWV 71

Ad Dominum cum tribularer
clamavi, et exaudivit me.
Domine, libera animam meam
a labiis iniquis
et a lingua dolosa.

Psalm 120 (119),1b-2

Als ich geplagt wurde, rief ich
zum Herrn und er erhörte mich.
Herr, befreie meine Seele
von den gehässigen Lippen
und der falschen Zunge.

In my distress I cried unto
the Lord, and he heard me.
Deliver my soul, O Lord,
from lying lips,
and from a deceitful tongue.

20. Secunda pars: Quid detur tibi aut quid apponatur tibi SWV 72

Quid detur tibi
aut quid apponatur tibi,
ad linguam dolosam?
Sagittae potentis acutae
cum carbonibus desolatoriis.

Psalm 120 (119),3f.

Was soll er dir geben oder was
soll dir auferlegt werden
auf die falsche Zunge?
Spitze Pfeile eines Mächtigen
mit Kohlen der Verwüstung.

What shall be given unto thee?
or what shall be done unto thee,
thou false tongue?
Sharp arrows of the mighty,
with coals of juniper.

Bc: Frauke Hess, *Violone* · Ludger Rémy, *Organo*
Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Vol. 5: Cantiones Sacrae · CD 6

1 21. Prima pars: Aspice, Pater, piissimum Filium SWV 73

Aspice, Pater,
piissimum Filium,
pro me tam
impia passum.

Respice, clementissime Rex,
quis patitur,
et reminiscere benignus,
pro quo patitur.

Sieh, Vater,
an den treuesten Sohn,
der für mich
so Abscheuliches erlitten hat.
Bedenke, gütigster König,
wer die Schmerzen erleidet,
und erinnere dich freundlich,
für wen er leidet.

Look, Father,
at your most faithful Son,
who has suffered
so dreadfully for me.
Think, most gracious King,
who bears the suffering,
and remember, graciously,
for whom he suffers.

aus: Precationes

2 22. Secunda pars: Nonne hic est, mi Domine SWV 74

Nonne hic est, mi Domine,
innocens ille,
quem ut servum redimeres,
Filium tradidisti?

Ist denn nicht dieser, mein Herr,
derselbe Unschuldige, den du
als Sohn preisgegeben hast,
um den Knecht zu befreien?

Is this not, my Lord,
the same sinless one
whom you as Son have given
to free the lowly servant?

aus: Precationes

3 23. Tertia pars: Reduc, Domine Deus meus SWV 75

Reduc, Domine Deus meus,
oculos maiestatis tuae
super opus
ineffabilis pietatis.
Intuere dulcem natum,
toto corpore
extensum,
cerne manus innoxias
pio manantes sanguine,
et remitte
placatus scelera,
quae patrarunt
manus meae.

Wende, Herr, mein Gott,
die Augen deiner Hoheit
auf das Werk
der unaussprechlichen Treue.
Betrachte den liebevollen Sohn,
der mit dem ganzen Körper
ausgestreckt ist. Nimm die
schuldlosen Hände wahr,
von denen rechtschaffenes
Blut rinnt. Und vergib,
versöhnt die Verbrechen,
die meine Hände
begangen haben.

Turn, Lord, my God,
the eyes of your majesty
to the work
of inexpressible fidelity.
Behold the beloved Son
with his whole body
outstretched.
See the guiltless hands
from which righteous blood
runs. And forgive,
propitiated, the crimes
which my hands
have committed.

aus: Precationes

4 24. **Prima pars: Supereminet omnem scientiam** SWV 76

Supereminet omnem scientiam,
o bone Jesu,
tua magna caritas,
quam ostendisti
nobis indignis
pro sola bonitate
et pietate tua.

Humanam etenim
non angelicam suscipiens
naturam,
et eam stola immortalitatis
glorificans,
vexisti super
omnes coelos,
super omnes choros angelorum,
super Cherubin, super Seraphim
ad dexteram Patris.

Te laudant angeli,
adorant dominationes,
et omnes virtutes coelorum
tremunt super se
et super hominem Deum.

aus: Precationes

Alles Verstehen überragt,
o guter Jesus,
deine große Liebe,
die du uns Unwürdigen
gezeigt hast
allein aus deiner Güte
und Treue.

Denn du hast menschliches,
nicht engelhaftes Wesen
angenommen
und es im Gewand der
Unsterblichkeit verherrlicht,
um dich über alle Himmel
zu erheben,
über alle Chöre der Engel,
über Cherubim, über Seraphim
bis zur Rechten des Vaters.

Dich loben die Engel,
beten die Gewaltigen an
und alle Mächte der Himmel
erzittern für sich
und über den Gottmenschen.

All understanding is surpassed,
O good Jesus,
by your great love
which you have shown
to us unworthy ones,
solely through your goodness
and faithfulness.

For you have taken on
humanity,
not the nature of angels,
and glorified in the garment
of immortality
to reign over
all the heavens,
above all choirs of angels,
above cherubim, above seraphim,
to the Father's right hand.

The angels praise you, all
powers offer prayers,
and all the forces of heaven
tremble for themselves and
because of the God made man.

5 25. **Secunda pars: Pro hoc magno mysterio pietatis** SWV 77

Pro hoc magno mysterio
pietatis
benedico et glorifico
nomen sanctum tuum,
Rex Christe, Fili Mariae,
Fili Dei viventis.

Tibi sit honor et gloria
cum Patre
et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula.

aus: Precationes

Für dieses große Geheimnis
der Treue
lobe und rühme ich
deinen heiligen Namen,
Christus, König, Mariensohn,
Sohn des lebendigen Gottes.
Dir sei Ehre und Ruhm
mit dem Vater
und dem Heiligen Geist
in Ewigkeit.

For this great secret
of faithfulness
I praise and extol
your holy name,
Christ, King, Son of Mary,
Son of the living God.
Honor and glory be to you
with the Father
and to the Holy Ghost
in all eternity.

6 26. Prima pars: Domine, non est exaltatum cor meum SWV 78

Domine, non est exaltatum
cor meum, neque elati
sunt oculi mei.
Neque ambulavi
in magnis neque
in mirabilibus super me.

Psalm 131 (130),1

Herr, mein Herz ist nicht stolz,
und meine Augen
schauen nicht hochmütig.
Auch gehe ich nicht mit Dingen
um, die für mich zu groß
und wunderbar sind.

Lord, my heart
is not haughty,
nor mine eyes lofty:
neither do I exercise myself
in great matters, or in things
too high for me.

7 27. Secunda pars: Si non humiliter sentiebam SWV 79

Si non humiliter sentiebam,
sed exaltavi animam meam.
Sicut ablactatus
est super matrem suam,
ita retributio in anima mea.

Psalm 131 (130),2

Doch ich habe meine Seele
beschwichtigt und beruhigt.
Wie ein entwöhnter Säugling
bei seiner Mutter,
so ist es still in meinem Herzen.

Surely I have behaved
and quieted myself,
as a child that is
weaned of his mother: my soul
is even as a weaned child.

8 28. Tertia pars: Speret Israel in Domino SWV 80

Speret Israel in Domino,
ex hoc nunc et usque
in saeculum.

Psalm 131 (130),3

Hoffe, Israel, auf den Herren,
von nun an bis in
Ewigkeit.

Let Israel hope in the Lord
from henceforth
and for ever.

9 29. Cantate Domino canticum novum SWV 81

Cantate Domino
canticum novum, laus eius
in ecclesia sanctorum.
Laetetur Israel in eo,
qui fecit eum,
et filiae Sion
exultent in Rege suo.
Laudent nomen eius
in tympano et choro,
in psalterio
psallant ei.

Psalm 149,1–3

Singet dem Herren
ein neues Lied, sein Lob
in der Gemeinde der Heiligen.
Israel freue sich in dem,
der es gemacht hat,
und die Töchter Zions sollen
fröhlich in ihrem König sein.
Sie sollen seinen Namen
mit Pauken und im Chor loben,
mit dem Psalter sollen sie ihn
lobpreisen.

Sing unto the Lord
a new song, and his praise
in the congregation of saints.
Let Israel rejoice in him
that made him:
let the children of Zion
be joyful in their King.
Let them sing praises unto him
with the timbrel and harp,
let them praise his name in the
dance.

[10] 30. Prima pars: Inter brachia Salvatoris mei SWV 82

Inter brachia Salvatoris mei
et vivere volo,
et mori cupio.
Ibi securus decantabo,
exaltabo te, Domine,
quoniam suscepisti me,
nec delectasti inimicos meos
super me.

In den Armen meines Heilandes
will ich sowohl leben
als auch sterben.
Da will ich sorglos singen:
Ich werde dich loben, Herr,
weil du mir geholfen hast,
und sich die Feinde nicht
über mich freuen konnten.

In the arms of my Savior
I desire both to live
and to die.
I will sing without a care:
I praise you, Lord,
because you have helped me,
and my foes
could not rejoice over me.

aus: Precationes

[11] 31. Veni, rogo, in cor meum SWV 83

Veni, rogo, in cor meum,
et ab ubertate
voluptatis tuae
inebria illud, ut obliviscar
ista temporalia.
Aduva me Domine Deus meus,
et da laetitiam in corde meo,
veni ad me,
ut videam te.

Komm, bitte ich, in mein Herz,
und vom Überfluss
deines Genusses
soll es berauscht sein, damit ich
die Zeitlichkeit vergesse.
Steh mir bei, Herr, mein Gott,
und gib Fröhlichkeit in mein Herz,
komm zu mir, so dass ich dich
sehe.

Come, I beg you, into my heart,
and from the abundance
of your blessing
it will be exhilarated, so that
I will forget this life.
Stand by me, Lord, my God,
and give joyfulness into my
heart, come to me,
so that I see you.

aus: Precationes

[12] 32. Ecce advocatus meus apud te, Deum Patrem SWV 84

Ecce advocatus meus apud te,
Deum Patrem,
ecce pontifex summus,
qui non alieno eget
expiari sanguine,
qui proprio
refulget cruore.
Ecce hostia sancta
et perfecta,
in odorem suavitatis oblata
et accepta.

Sieh dort, mein Fürsprecher ist
bei dir, Gott Vater.
Sieh dort, der Hohepriester,
der es nicht nötig hat durch
fremdes Blut versöhnt zu
werden, der durch sein eigenes
Blutvergießen erstrahlt.
Sieh dort, das heilige
und vollkommene Opfer,
im Wohlgeruch dargebracht
und angenommen.

See, my intercessor is with you,
God, Father.
See, the high priest
who does not need to be
propitiated by another's blood,
who shines forth through the
outpouring of his own blood.
See, the holy
and perfect sacrifice,
in a pleasing odor offered
and accepted.

Ecce Agnus sine macula,
qui coram se tondentibus
obmutuit,
qui alapis caesus, sputis illitus,
opprobriis affectus
os suum non aperuit.
En qui peccatum
non fecit,
peccata nostra pertulit,
et languores nostros suo
livore sanavit.
Per hunc summum mediatorem,
pontificem et salvatorem
exaudi nos,
clementissime Pater.

aus: Precationes

Siehe dort, das makellose Lamm,
das vor seinen Scherern
stumm geworden ist,
das als es geohrfeigt, bespuckt
und verhöhnt wurde,
seinen Mund nicht auftat.
Sieh da, der keine Sünde
begangen hat,
unsere Sünde getragen
und durch seine Wunden
unsere Krankheit geheilt hat.
Durch diesen höchsten Mittler,
Priester und Heiland,
erhöre uns,
allergütigster Vater.

See, the immaculate lamb
silent before his shearers,
his ears were boxed,
he was spat upon
and mocked,
but he did not open his mouth.
See, he who has committed
no sin
has taken our sins upon himself,
and through his wounds
has healed our sickness.
Through this highest of
intercessors, priest and Savior,
hear us,
most gracious Father.

13 33. Prima pars: Domine, ne in furore tuo arguas me SWV 85

Domine, ne in furore tuo
arguas me,
neque in ira tua
corripas me.
Miserere mei,
quoniam infirmus sum;
sana me Domine,
quoniam conturbata
sunt ossa mea,
et anima mea turbata est valde.
Et tu Domine, usquequo?
Convertere, Domine,
et eripe animam meam,
salvum me fac
propter misericordiam tuam.

Psalm 6,2–5

Herr, strafe mich nicht
in deinem Zorn,
und verwirf mich nicht
in deinem Grimm.
Erbarme dich über mich,
denn ich bin schwach,
heile mich, Herr,
denn meine Gebeine
sind verwirrt,
und meine Seele ist sehr verstört.
Und du, Herr, wie lange noch?
Wende dich, Herr,
und errette meine Seele,
mach mich gesund
um deiner Güte willen.

O Lord, rebuke me not
in thine anger,
neither chasten me
in thy hot displeasure.
Have mercy upon me, O Lord;
for I am weak:
O Lord, heal me;
for my bones
are vexed.
My soul is also sore vexed:
but thou, O Lord, how long?
Return, O Lord,
deliver my soul:
oh save me
for thy mercies' sake.

14 34. Secunda pars à 3: Quoniam non est in morte SWV 86

Quoniam non est in morte
qui memor sit tui,
in inferno tibi
quis confitebitur?
Laboravi in gemitu meo,
lavabo per singulas noctes
lectum meum,
et rigabo stratum meum
lacrimis meis.
Turbatus est
a furore oculus meus,
inveteravi inter omnes
inimicos meos. *Psalm 6,6–8*

Weil niemand im Tod ist,
der sich an dich erinnern könnte,
wer soll sich in der Hölle
zu dir bekennen?
Ich war geplagt
in meinen Seufzern, ich werde
mein Bett mit Tränen
nächtelang befeuchten
und mein Lager benetzen.
Aus Kummer
ist mein Auge aufgewühlt,
ich bin unter allen meinen
Feinden alt geworden.

For in death there is
no remembrance of thee:
in the grave
who shall give thee thanks?
I am weary
with my groaning;
all the night make
I my bed to swim;
I water my couch with my tears.
Mine eye is consumed
because of grief;
it waxeth old
because of all mine enemies.

15 35. Tertia pars: Discedite a me, omnes SWV 87

Discedite a me, omnes,
qui operamini iniquitatem,
quoniam exaudivit Dominus
vocem fletus mei.
Exaudivit Dominus
deprecationem meam,
suscepit Dominus
orationem meam.
Erubescant et conturbentur
vehementer omnes inimici mei,
convertantur velociter
et erubescant valde.

Psalm 6,9–11

Geht weg von mir alle,
die ihr Unrecht tut,
denn der Herr hat die Stimme
meines Wehklagens erhört.
Der Herr hat
meine Bitten erhört,
der Herr hat
mein Gebet angenommen.
Schämen und heftig verwirrt
werden sollen alle meine Feinde,
sie sollen geschwind umkehren
und sich sehr schämen.

Depart from me,
all ye workers of iniquity;
for the Lord hath heard
the voice of my weeping.
The Lord hath heard
my supplication;
the Lord will
receive my prayer.
Let all mine enemies be
ashamed and sore vexed:
let them return
and be ashamed suddenly.

16 36. Prima pars: Oculi omnium in te sperant, Domine SWV 88

Oculi omnium in te sperant,
Domine,
et tu das escam illorum in
tempore opportuno.

Aller Augen warten auf dich,
Herr,
und du gibst ihre Speise
zur passenden Zeit.

The eyes of all wait upon thee;
o Lord,
and thou givest them their meat
in due season.

Aperis tu manum tuam
et imples omne animal
benedictione.

Psalm 145 (144),15–16

Du öffnest deine Hand,
und füllst alle Geschöpfe
mit Segen.

Thou openest thine hand,
and satisfiest the desire
of every living thing.

17 37. Secunda pars: Pater noster, qui es in coelis SWV 89

Pater noster,
qui es in coelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua,
sicut in coelo
et in terra.
Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in
tentationem.
Sed libera nos a malo,
quia tuum est regnum
et potentia et gloria
in saecula saeculorum. Amen.

Matthäus 6,9–13

Vater unser,
der du bist im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe
wie im Himmel
so auch auf Erden.
Unser tägliches Brot
gib uns heute.
Und vergib uns unser Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führ uns nicht
in Versuchung,
sondern erlöse uns vom Bösen,
denn dein ist das Reich und
die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Our Father
which art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done
on earth,
as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread.
And forgive us our debts,
as we forgive
our debtors.
And lead us not
into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever. Amen.

18 38. Tertia pars: Domine Deus, Pater coelestis SWV 90

Domine Deus, Pater coelestis,
benedic nobis
et his donis tuis,
quae de tua
largitate sumimus,
per Jesum Christum,
Dominum nostrum. Amen.

aus: Precationes

Herr Gott, himmlischer Vater,
segne uns
und diese deine Gaben,
die wir durch deine
Freigiebigkeit zu uns nehmen,
durch Jesus Christus,
unsern Herrn. Amen.

Lord God, heavenly Father,
bless us
and these your gifts
which we receive
through your generosity,
through Jesus Christ,
our Lord. Amen.

[19] 39. Prima pars: Confitemini Domino, quoniam ipse bonus SWV 91

Confitemini Domino,
quoniam ipse bonus,
quoniam in saeculum
misericordia eius,
qui dat escam omni carni,
qui dat iumentis escam ipsorum
et pullis corvorum
invocantibus eum.

Non in fortitudine equi
voluntatem habebit,
neque in tibiis viri
beneplacitum erit ei.
Beneplacitum est Domino
super timentes eum
et in eis qui sperant super
misericordia eius.

*Psalm 107 (106), 1.136 (135),
25a.147 (146), 9–11 (aus: Precationes)*

Danket dem Herren,
denn er ist freundlich,
denn seine Güte
währt in Ewigkeit,
der allem Fleisch Speise gibt,
der den Tieren sein Futter gibt,
und den jungen Raben,
die ihn anrufen.

Er wird keine Freude
an der Stärke des Pferdes haben,
und auch keinen Gefallen an
den starken Beinen des Mannes.
Der Herr hat Gefallen an denen,
die ihn fürchten,
und an denen, die auf seine
Barmherzigkeit hoffen.

O give thanks unto the Lord,
for he is good:
for his mercy
endureth for ever,
who giveth food to all flesh,
he giveth to the beast his food,
and to the young ravens
which cry.

He delighteth not
in the strength of the horse:
he taketh not pleasure in the
legs of a man.
The Lord taketh pleasure
in them that fear him,
in those that
hope in his mercy.

[20] Secunda pars: Pater noster: Repetatur ut sopra SWV 92 (= SWV 89) (siehe/see [17])

[21] 40. Tertia pars: Gratias agimus tibi, Domine Deus Pater SWV 93

Gratias agimus tibi,
Domine Deus Pater
per Jesum Christum
Dominum nostrum,
pro universis beneficiis tuis,
qui vivis et regnas
in saecula saeculorum.

Amen. *aus: Precationes*

Wir danken dir,
Herr Gott Vater,
durch Jesus Christus,
unsern Herrn,
für alle deine Gaben,
der du lebst und regierst
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen. *Übersetzung: Stefan Michel*

We thank you,
Lord God, Father,
thorough Jesus Christ
our Lord,
for all your gifts,
as you live and reign
from eternity to eternity.

Amen. *Tr.: King James Bible,
John Coombs*

Soli: Marie Luise Werneburg, *Soprano* [12–15] · Stefan Kunath, *Alto* [12–15]

Oliver Kaden, *Tenore* [12–15] · Felix Schwandtke, *Basso* [12–15]

Bc: Frauke Hess, *Violone* · Ludger Rémy, *Organo*
Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Die Sieben Worte Jesu am Kreuz / The Seven Last Words from the Cross SWV 478

Passionsmusik für fünf Favorit-Sänger, fünf Instrumente und Basso continuo, Capell-Chor ad lib.

Ulrike Hofbauer (Evangelist), Stefan Kunath (Evangelist, Schächer zur Linken)

Jan Kobow (Jesus), Tobias Mäthger (Evangelist), Felix Schwandtke (Evangelist, Schächer zur Rechten)

1 Introitus

Da Jesus an dem Kreuze stund
und ihm sein Leichnam ward verwund't
so gar mit bitterm Schmerzen,
die sieben Wort, die Jesus sprach,
betracht in deinem Herzen.

2 Sinfonia**3 Die Sieben Worte Jesu**

Evangelist: Und es war um die dritte Stunde, da sie Jesum kreuzigten. Er aber sprach:

Jesus (1. Wort): Vater vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

Evangelist: Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, sprach er zu seiner Mutter:

Jesus (2. Wort): Weib, siehe das ist dein Sohn.

Evangelist: Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus: Johannes, siehe, das ist deine Mutter.

Evangelist: Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästert' ihn und sprach:

Introitus

When Jesus hung on Calvary
upon the Cross in agony
and grief and desolation,
the Seven Words which Jesus spake,
inspire thy meditation.

Sinfonia**The Seven Last Words**

Evangelist: And it was at the third hour that they crucified him. But he said:

Jesus (1st Word): Father, forgive them, for they do not know what they do!

Evangelist: There stood watching near the cross Mary, Jesus' mother, and with her stood her sister, one Mary, Cleopas' wife, also Mary Magdalene. Now when Jesus saw his mother near him and that with her was that disciple, whom he loved, he said unto his mother:

Jesus (2nd Word): See, beside thee, that is thy son!

Evangelist: And then unto that disciple:

Jesus: Behold, John, that is thy mother!

Evangelist: And from henceforth John took her unto himself. Later, one of the malefactors, that were hang'd with him, railed on him and said:

Schächer zur Linken: Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns!

Evangelist: Da antwortete der ander, strafte ihn und sprach:

Schächer zur Rechten: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfangen, was unsre Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes gehandelt.

Evangelist: Und sprach zu Jesu:

Schächer zur Rechten: Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kömst!

Evangelist: Und Jesus sprach:

Jesus (3. Wort): Wahrlich, ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradeis sein.

Evangelist: Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Jesus (4. Wort): Eli, lama asabthani.

Evangelist: Das ist verdolmetschet:

Jesus: Mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Evangelist: Darnach, als Jesus wusste, das schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, sprach er:

Jesus (5. Wort): Mich dürstet.

Evangelist: Und einer aus den Kriegesknechten lief bald hin, nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig und Ysopen und stecket ihn auf ein Rohr und hielt ihn dar zum Munde und tränket ihn. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Vol. 6: Lukaspassion & Die Sieben Worte · CD 8

Malefactor to the left: Thou that sayest that thou art Christ, bring help for thee and us!

Evangelist: But the other malefactor chided him and said:

Malefactor to the right: And thou, hast then thou no fear of God, for thou art in like condemnation? For great are indeed our offences, which receive but what is their just reward: He however hath done nought amiss.

Evangelist: And saith to Jesus

Malefactor to the right: Lord, remember me in thy heav'nly kingdom!

Evangelist: And Jesus said:

Jesus (3rd Word): Truly I say to thee, ere long shalt thou be with me in Heaven.

Evangelist: And when it was the ninth hour, Jesus cried loud and said:

Jesus (4th Word): Eli, lama asabthani.

Evangelist: That is interpreted:

Jesus: My God, wherefore must thou then forsake me?

Evangelist: Then Jesus, fully knowing that now all things were done, in fulfilment of the scriptures, cried and said:

Jesus (5th Word): I thirst!

Evangelist: A soldier, when he heard him calling ran from hence and took a sponge, and filled it with vinegar and with hyssop and put it on a reed and held it to his mouth and gave him to drink. Now when Jesus had drunk of the vinegar, he said:

Jesus (6. Wort): Es ist vollbracht.

Evangelist: Und abermal rief Jesus laut und sprach:

Jesus (7. Wort): Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände.

Evangelist: Und als er das gesagt hatte, neiget er das Haupt und gab seinen Geist auf.

4 Sinfonia

5 Conclusio

Wer Gottes Marter in Ehren hat
und oft gedenkt der sieben Wort,
des will Gott gar eben pflegen,
wohl hie auf Erd mit seiner Gnad,
und dort in dem ewigen Leben.

6 Erbarm dich mein, o Herre Gott SWV 447 Geistliches Konzert für eine Singstimme, vier Obligat-Instrumente und Basso continuo

Erbarm dich mein, o Herre Gott,
nach deiner großen Barmherzigkeit.
Wasch ab, mach rein, mein Missetat.
Ich erkenn mein Sünd und ist mir leid.
Allein ich dir gesündigt hab,
das ist wider mich stetiglich.
Das Bös vor dir kann nicht bestehn.
Du bleibst gerecht, ob man urteilt dich.

Jesus (6th Word): 'Tis finished!

Evangelist: Then yet again, he cried aloud and said:

Jesus (7th Word): Father, into they hands I commend my spirit!

Evangelist: And having said these words, Jesus bowed his head and gave up the ghost.

Sinfonia

Conclusio

He who God's agony doth esteem
and bears in mind the Seven Words,
may rest secure in God's keeping,
both here on earth through his sweet Grace,
and there in the life everlasting.

Translation: Derek Mc Culloch

Have mercy on me, oh Lord God,
according to your great compassion.
wash away, cleanse my wrongdoing.
I confess my sin and repent.
That I sinned against you,
I constantly reproach myself.
Evil cannot stand before you,
you remain just, though you be judged.

Translation: David Kosviner

Lukaspassion / St. Luke Passion SWV 480

Historia des Leidens und Sterbens unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi nach dem Evangelisten St. Lukas für Favorit-Sänger und vierstimmigen Chor.

Jan Kobow (Evangelist), Felix Rumpf (Jesus), Tobias Mähger (Petrus), Felix Schwandtke (Pilatus) Marie Luise Werneburg (Magd), Jörg Genslein (Erster Knecht), Georg Preißler (Zweiter Knecht) Stefan Kunath (Erster Schächer), Claudius Pobbig (Zweiter Schächer), Dirk Döbrich (Hauptmann)

7 Introitus

Das Leiden unsers Herren Jesu Christi, wie uns das beschreibt der heilige Evangeliste Lukas.

8 Verrat des Judas

Evangelist: Es war aber nahe das Fest der süßen Brot, das da Ostern heißet. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn töteten; und furchten sich vor dem Volk. Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischarioth, der da war aus der Zahl der Zwölfen. Und er ging hin und redet' mit den Hohenpriestern und mit den Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten. Und sie wurden froh und gelobten, ihm Geld zu geben. Und er versprach sich und suchte Gelegenheit, dass er ihn überantwortet' ohne Ruhr.

9 Das heilige Abendmahl

Evangelist: Es kam nun der Tag der süßen Brot, auf welchen man musste opfern das Osterlamm. Und er sandte Petrum und Johannem und sprach:

Introitus

The Passion of our Lord and Saviour Jesus Christ, as we find it written by the holy Evangelist Saint Luke.

Judas betrayeth Christ

Evangelist: Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called Passover. And the chief priests and the scribes also sought how they might kill him; for they feared the people greatly. Then entered Satan into the heart of Judas surnamed Iscariot, who was of the number of the twelve. And he went his way, and communed with the chief priests and with the captains, how he might betray him unto them. And they were glad and promised to give him money. And he promised, and sought opportunity to betray him unto them without an uproar.

Christ instituteth his holy supper

Evangelist: Then came the day of unleavened bread, the time when they must kill the Passover. And he sent out Peter and John, saying:

Jesus: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf dass wir's essen.

Evangelist: Sie aber sprachen zu ihm:

Die Jünger: Wo willst du, dass wir es bereiten?

Evangelist: Er sprach zu ihnen:

Jesus: Siehe, wenn ihr hineinkommet in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hineingehet, und saget zu dem Hausherrn: Der Meister lässt dir sagen: Wo ist die Herberge, darinnen ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern? Und er wird euch einen großen gepflasterten Saal zeigen; daselbst bereitet es.

Evangelist: Sie gingen hin und funden's, wie er ihnen gesaget hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm. Und er sprach zu ihnen:

Jesus: Mich hat herzlich verlanget, dieses Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide. Denn ich sage euch, dass ich hinfüro nicht mehr davon essen werde, bis das erfüllet werde im Reich Gottes.

Evangelist: Und er nahm den Kelch, danket und sprach:

Jesus: Nehmet denselbigen, und teilet ihn unter euch; denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächse des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

Evangelist: Und er nahm das Brot, danket und brach's und gab es ihnen und sprach:

Jesus: Go ye forth and prepare us the Passover, that we may eat.

Evangelist: And they said unto him:

The Apostles: Where wilt thou that we should prepare it?

Evangelist: He said to them:

Jesus: Behold, when that ye are entered into the city, a man shall ye encounter, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in. And ye shall say to the good man of the house, the Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the Passover with my disciples? And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

Evangelist: And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the Passover. And when the hour was come, he sat at the table and the twelve apostles with him. And he said unto them:

Jesus: With desire I have desired to eat this Passover with you before I suffer: For I say unto you, that I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the Kingdom of God.

Evangelist: And he took the cup, gave thanks, and said:

Jesus: Take this, and divide it among yourselves: For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the Kingdom of God shall come.

Evangelist: And he took the bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, and said:

Jesus: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird, das tut zu meinem Gedächtnis.

Evangelist: Desselbengleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl und sprach:

Jesus: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird. Doch siehe, die Hand meines Verräters ist mit mir über Tische, und zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie es beschlossen ist, doch wehe demselbigen Menschen, von welchen er verraten wird.

Evangelist: Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde.

10 Gespräche mit den Jüngern

Evangelist: Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größten gehalten werden, er aber sprach zu ihnen:

Jesus: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißet man gnädige Herren, ihr aber nicht also, sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener. Denn welcher ist der Größte, der zu Tische sitzt, oder der da dienet? Ist es nicht also, dass der zu Tische sitzt? Ich aber bin unter euch wie ein Diener, ihr aber seid es, die ihr beharret habet bei mir in meinen Anfechtungen, und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir's mein Vater beschieden hat, dass ihr essen und trinken sollet über meinen Tisch in meinem Reich und sitzen auf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israel.

Evangelist: Der Herr aber sprach:

Jesus: This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

Evangelist: And likewise also he took the cup after supper, saying:

Jesus: This is the cup, the new testament in my blood, which for you is shed. But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. And truly the Son of man goeth forth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

Evangelist: And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

Christ exhorteth the Apostles

Evangelist: And there was also a strife among them which of them should be accounted the greatest. He therefore said to them,

Jesus: The kings of the Gentiles exercise lordship and they that exercise authority are called benefactors. But ye shall not be so: but he that is greatest among you let him be as the younger; and the chief one as he that serveth. For whether is the greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? Is also not he that sitteth at meat? But I am among you as he that serveth. Ye are they which have continued with me in my temptations, and I appoint unto you a Kingdom, as my Father hath appointed me; that ye may eat and drink at my table in my Kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Evangelist: The Lord then said:

Jesus: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehrt, dass er euch möchte sichten, wie den Weizen. Ich habe aber für dich gebeten, dass dein Glaube nicht aufhöre, und wenn du dermaleins dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

Evangelist: Er sprach aber zu ihm:

Petrus: Herr, ich bin bereit, mit dir in das Gefängnis und in den Tod zu gehen.

Evangelist: Er aber sprach:

Jesus: Petre, ich sage dir, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, dass du mich kennest.

Evangelist: Und er sprach zu ihnen:

Jesus: So oft ich euch gesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche und ohne Schuh, habet ihr auch jemals Mangel gehabt?

Evangelist: Sie sprachen:

Die Jünger: Nie keinen.

Evangelist: Da sprach er zu ihnen:

Jesus: Aber nun wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desselbigengleichen auch die Tasche, wer's aber nicht hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert, denn ich sage euch, es muss auch das noch vollendet werden an mir, das geschrieben steht: Er ist unter die Übeltäter gerechnet. Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

Evangelist: Sie sprachen aber:

Die Jünger: Herr, siehe, hier sind zwei Schwert.

Evangelist: Er aber sprach zu ihnen:

Jesus: Es ist genug.

Jesus: Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou thyself art converted, then strengthen thy brethren.

Evangelist: And he said unto him:

Peter: Lord, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

Evangelist: And he said:

Jesus: Peter, I tell thee, this day the cock shall not crow, before that thou shalt thrice deny that thou dost know me.

Evangelist: And he said to them:

Jesus: When I did send you out without purse, without scrip, and without shoes, did ye then lack anything?

Evangelist: They said they:

The Apostles: Lord, nothing, no nothing.

Evangelist: Then said he unto them:

Jesus: But now, he that hath a purse, let him take it, likewise also his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy a sword. For I say unto you, that this must yet be accomplished in me, which is written, And he was reckoned among the transgressors: because the things concerning me, they have an end.

Evangelist: And they said:

The Apostles: Lord, see now, here are two swords.

Evangelist: And he said unto them:

Jesus: It is enough.

11 Jesus in Gethsemane

Evangelist: Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Ölberg, es folgten ihm aber seine Jünger nach an denselbigen Ort, und als er dahin kam, sprach er zu ihnen:

Jesus: Betet, auf dass ihr nicht in Anfechtung fallet.

Evangelist: Und er reiß sich von ihnen bei einem Steinwurf weit und kniete nieder, betete und sprach:

Jesus: Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir, doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

Evangelist: Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn. Und es kam, dass er mit dem Tode rang, und betete heftiger, es war aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde. Und er stund auf von dem Gebete und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend vor Traurigkeit und sprach zu ihnen:

Jesus: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf dass ihr nicht in Anfechtung fallet.

Jesus in Gethsemane

Evangelist: and he came out, and went as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him to that same place. And when he was there, he said unto them:

Jesus: Pray ye that ye enter not into temptation.

Evangelist: And he was withdrawn from them about a stone's cast, and there kneeled down, and prayed, saying:

Jesus: Father, if thou wilt, remove thou this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

Evangelist: And appeared there to him an angel from heaven, and strengthened him. And being then in agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood which fell down to the ground. And when he rose up from praying, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, and said unto them:

Jesus: Why sleep ye? Rise ye up and pray, lest ye enter into temptation.

12 Jesu Gefangennahme

Evangelist: Da er aber noch redete, siehe die Schar, und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahet sich zu Jesu, ihn zu küssen. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus: Judas, verrätest du des Menschen Sohn mit einem Kuss?

Evangelist: Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm:

Die Jünger: Herr, sollen wir mit dem Schwert dreinschlagen?

Evangelist: Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab. Jesus aber antwortete und sprach:

Jesus: Lasset sie doch so ferne machen.

Evangelist: Und er rühret sein Ohr an und heilet ihn. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihm kommen waren:

Jesus: Ihr seid als zu einem Mörder mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habet keine Hand an mich geleyet, aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

Jesus is taken captive

Evangelist: And while he yet spoke unto them, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve went before them, and drew near to Jesus to kiss him. Jesus then said unto them:

Jesus: Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

Evangelist: And when they which were about him saw what would follow, they said unto him:

The Apostles: Lord, shall we not take the sword and smite them?

Evangelist: And one of them with him smote the high priest's servant, and cut off his right ear. And Jesus then answered and said:

Jesus: Suffer ye thus far.

Evangelist: And he straightway touched his ear and healed him. Then Jesus said to the chief priests, and the captains of the temple, and the elders, they which were come unto him:

Jesus: Be ye then come out with swords and with staves as against a thief? I was with you ev'ry day in the temple, and ye stretched forth not a hand against me: but this is your hour, and the power of darkness.

13 Verleugnung des Petrus

Evangelist: Sie griffen ihn aber und führten ihn und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Palast und setzten sich zusammen, Petrus aber setzte sich unter sie. Da sahe ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sahe eben auf ihn und sprach zu ihm:

Magd: Dieser war auch mit ihm.

Evangelist: Er aber verleugnete ihm und sprach:

Petrus: Weib, ich kenne sein' nicht.

Evangelist: Und über eine kleine Weile sahe ihn ein anderer und sprach:

Erster Knecht: Du bist auch der' einer.

Evangelist: Petrus aber sprach:

Petrus: Mensch, ich bins nicht.

Evangelist: Und über eine Weile bei einer Stunde bekräftiget es ein anderer und sprach:

Zweiter Knecht: Wahrlich, dieser war auch mit ihm, denn er ist ein Galiläer.

Evangelist: Petrus aber sprach:

Petrus: Mensch, ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist: Und alsbald, da er noch redete, krähet der Hahn. Und der Herr wandte sich und sahe Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herren Wort, als er zu ihm gesaget hatte: Ehe denn der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Und Petrus ging hinaus und weinet bitterlich.

Christ is denied of Peter

Evangelist: Then took they him, and led him away, and brought him into the high priest's house. And Peter followed him afar off. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were sat down together, Peter then sat down among them. But a certain maid beheld him by the fire and earnestly looked on him, and said to him:

Maid: This man also was with him.

Evangelist: And he denied him, and said:

Peter: Woman, I do not know the man.

Evangelist: And after a little while another saw him, and said:

First Servant: Thou art also one of them.

Evangelist: Peter then said:

Peter: Man, I am not.

Evangelist: And after the space of about one hour another affirmed with confidence, saying:

Second Servant: Surely this fellow was with him also, for he is a Galilaeen.

Evangelist: Peter then said:

Peter: Man, I know not what thou sayest.

Evangelist: And immediately, while he spake, the cock crew. And the Lord turned about, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he had said to him, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And Peter went out, and wept bitterly.

14 Jesus vor dem Hohen Rat

Evangelist: Die Männer aber, die da Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn, verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesichte und fragten ihn und sprachen:

Die Juden: Weissage, wer ist, der dich schlug?

Evangelist: Und viel andere Lästerungen sagten sie wider ihn. Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und führten ihn hinauf vor ihren Rat und sprachen:

Hohepriester und Schriftgelehrte: Bist du Christus, sage es uns.

Evangelist: Er sprach aber zu ihnen:

Jesus: Sage ichs euch, so gläubet ihr es nicht, frage ich euch aber, so antwortet ihr nicht und lasset mich doch nicht los. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

Evangelist: Da sprachen sie alle:

Hohepriester und Schriftgelehrte: Bist du denn Gottes Sohn?

Evangelist: Er sprach zu ihnen:

Jesus: Ihr saget es, denn ich bin es.

Evangelist: Sie aber sprachen:

Hohepriester und Schriftgelehrte: Was dürfen wir weiter Zeugnis? Wir haben es selbst gehöret aus seinem Munde.

Jesus before the council

Evangelist: And the men that had laid hold on Jesus all mock'd him, and smote him, and blindfolded him, and struck him on the face, and asked him, and said to him:

The Jews: Now prophesy, who is it that smote thee?

Evangelist: And many other things blasphemously spoke they against him. and when it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him forth into their council, and said:

The Chief Priests and Scribes: Art thou the Christ, tell us now, tell us at once.

Evangelist: And he said unto them:

Jesus: If I tell you, ye will not believe: and if I also ask you, ye will not answer me, nor will ye let me go. Behold, hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

Evangelist: Then said they all:

The Chief Priests and Scribes: Art thou the Son of God?

Evangelist: He said unto them:

Jesus: Ye say that I am.

Evangelist: Then said they all together:

The Chief Priests and Scribes: What need we of further witness? We have ourselves heard it spoken out of his own mouth.

15 Jesus vor Pilatus

Evangelist: Und der ganze Haufe stund auf und führeten ihn für Pilatum und fingen an ihn zu verklagen und sprachen:

Hohepriester und Schriftgelehrte: Diesen finden wir, dass er das Volk abwendet und verbeut den Schoß zu geben dem Kaiser und spricht, er sei Christus der König.

Evangelist: Pilatus aber fragte ihn und sprach:

Pilatus: Bist du der Jüden König?

Evangelist: Er antwortete und sprach:

Jesus: Du sagest es.

Evangelist: Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zu dem Volk:

Pilatus: Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.

Evangelist: Sie aber hielten an und sprachen:

Hohepriester und Schriftgelehrte: Er hat das Volk erregt, damit, dass er gelehret hin und her im ganzen jüdischen Lande, und hat in Galiläa angefangen bis hieher.

Jesus is accused before Pilate

Evangelist: And the whole multitude arose, and led him straightway unto Pilate. And they began to accuse him, saying:

The Chief Priests and Scribes: This fellow we have found, perverting all the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying, he himself is Christ a King.

Evangelist: And Pilate therefore asked him, saying:

Pilate: Art thou the King of the Jews?

Evangelist: And he answered him, and said:

Jesus: Thou sayest it.

Evangelist: Then Pilate said to the chief priests and to the people:

Pilate: I find no fault at all in this man.

Evangelist: And they were the more fierce, and said to him:

The Chief Priests and Scribes: He stirreth up the people and teacheth all the people here and there, throughout the whole land of Jewry, beginning from Galilee unto this place.

16 Jesus und Herodes

Evangelist: Da aber Pilatus Galiläam hörete, fragte er, ob er aus Galiläa wäre, und als er vernahm, dass er unter Herodes Obrigkeit gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war. Da aber Herodes Jesum sahe, ward er sehr froh, denn er hätte ihn längst gerne gesehen, denn er hatte viel von ihm gehört, und hoffete, er würde ein Zeichen von ihm sehen. Und er fragte ihn mancherlei, er antwortete ihm aber nichts. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten stunden und verklagten ihn hart, aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weiß Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilato. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander, denn zuvor waren sie einander feind.

17 Jesu Verurteilung

Evangelist: Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obristen und das ganze Volk zusammen und sprach zu ihnen:

Pilatus: Ihr habet diesen Menschen zu mir bracht, als der das Volk abwende, und siehe, ich habe ihn vor euch verhöret und finde an dem Menschen der Sachen keine, deren ihr ihn beschuldiget, Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt; und siehe, man hat nichts auf ihn bracht, was des Todes wert sei, darum will ich ihn züchtigen und losgeben.

Evangelist: Denn er musste ihnen einen nach Gewohnheit des Festes losgeben. Da schrie der ganze Haufe und sprach:

Jesus before Herod

Evangelist: Now when Pilate heard of Galilee, he asked whether the man was a Galilaean. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he then sent him unto Herod, who himself also at that time was at Jerusalem. And as soon as Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he desired of a long season to see him, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. Then he questioned him in many words: but he answered him not a word. And the chief priests and the scribes stood and vehemently accused him. And King Herod with his men of war all set him at naught, and mocked him, arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again unto Pilate. That same day were both Pilate and Herod made friends together; for before they were at enmity.

Jesus is given to be crucified

Evangelist: And Pilate then called the chief priests and the rulers and all the people together, and said unto them,

Pilate: Now ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and behold, I have examined him before you, and find no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: nor likewise Herod also: for I sent you all unto him; and lo, nothing worthy of death hath been done unto him. Therefore I will chastise him, and release him.

Evangelist: (For of necessity he must release one to them at the feast.) They cried out all at once and said:

Die ganze Schar: Hinweg mit diesem, und gib uns Barrabam los.

Evangelist: Welcher war um eines Aufruhrs, der in der Stadt geschahe, und um eines Mordes willen ins Gefängnis geworfen. Da rief Pilatus abermals zu ihnen und wollte Jesum loslassen, sie riefen aber und sprachen:

Die ganze Schar: Kreuzige ihn.

Evangelist: Er aber sprach zum dritten Mal zu ihnen:

Pilatus: Was hat denn dieser Übles getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm, darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

Evangelist: Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, dass er gekreuziget würde, und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand. Pilatus aber urteilte, dass ihre Bitte geschähe, und ließ den los, der um Aufruhrs und Mordes willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten, aber Jesum übergab er ihrem Willen.

The Multitude: Away with this man, and set thou Barabbas free.

Evangelist: (Who for a certain sedition which was made in the city, and for murder also, was cast into prison.) And Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again unto them. But they cried out at once and said:

The Multitude: Crucify him.

Evangelist: And he said to them the third time:

Pilate: Why, what evil hath he done? I find no cause at all of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Evangelist: And they were instant with shouts and loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed over all. And Pilate therefore gave sentence, that their will should be granted, and released to them him that for murder and sedition was cast into prison, whom they had desired; but Jesus he delivered unto their will.

18 Auf dem Wege nach Golgatha

Evangelist: Und als sie ihn hinführeten, ergriffen sie einen, Simon von Cyrenen, der kam vom Felde, und legten das Kreuze auf ihn, dass er es Jesu nachtrüge. Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die klageten und beweineten ihn. Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach:

Jesus: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesogen haben. Denn werden sie anfangen zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns, und zu den Hügeln: Bedeckt uns. Denn so man das tut an grünen Holze, was will an dürren werden?

19 Kreuzigung und Tod

Evangelist: Es wurden aber auch hingeführet zwene andere Übeltäter, dass sie mit ihm abgetan würden, und als sie kamen an die Stätte, die da heißet Schädelstätt, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken. Jesus aber sprach:

Jesus: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

Evangelist: Und sie teilten seine Kleider und wurfen das Los drum, und das Volk stund und sahe zu, und die Obristen samt ihnen spotteten sein und sprachen:

On the way to Calvary

Evangelist: And as they led him away, they laid hold upon one, Simon, a Cyrenian, who came from afar, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. And following him was a great company of people, and women, which bewailed and lamented him also. But Jesus turned unto all of them, and said:

Jesus: Ye daughters of Jerusalem, weep not over me, but weep instead for yourselves, and also for your children. For, behold, the days are yet coming, in which they shall say, blessed are the barren, and the wombs that never gave birth, and the paps, which never did give suck. Then shall they begin to say unto the mountains, Fall on us; and to the hills, Now cover us. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

Christ's crucifixion and death

Evangelist: And there were also with him two other malefactors, led out with him to be put to death, and when they were come to the place, which is called Calvary, crucified they him there, and the malefactors with him, one on the right hand, and one on the left. Jesus then said:

Jesus: Father forgive them, for they know not what they do.

Evangelist: And they parted his raiment among them, and for it they cast lots. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, and said:

Die Obersten: Er hat andern geholfen, er helfe ihn selber, ist er Christus, der Auserwählte Gottes.

Evangelist: Es verspotteten ihn auch die Kriegesknechte, traten herzu und brachten ihm Essig und sprachen:

Die Kriegsknechte: Bist du der Juden König, so hilf dir selber.

Evangelist: Es war auch oben über ihm geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinischen und hebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König. Aber der Übeltäter einer, die da gehenket waren, lästerte ihn und sprach:

Erster Schächer: Bist du Christus, so hilf dir selber und uns.

Evangelist: Da antwortet der andere, strafete ihn und sprach:

Zweiter Schächer: Und du fürchtest dich auch nicht für Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist, und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfahen, was unsre Taten wert sind, dieser aber hat nichts Ungeschicktes gehandelt.

Evangelist: Und sprach zu Jesu:

Zweiter Schächer: Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kömmest.

Evangelist: Und Jesus sprach zu ihm:

Jesus: Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies sein.

The rulers: He hath saved other people, then let him save himself, if he be Christ, the Saviour, chosen of God.

Evangelist: And the soldiers that were there also mocked him, coming to him, and offering him vinegar and saying:

The soldiers: If thou be King of Israel, then save thyself now.

Evangelist: There was also written over him a superscription in Greek, and in Latin, and in Hebrew letters, this is the King of the Jews. And one of the malefactors which were hanged with him, railed on him and said:

First Malefactor: If thou be Christ, then save thyself and us.

Evangelist: But the other rebuking him, answered him, and said:

Second Malefactor: Dost thou not then fear God, seeing thou art likewise condemned? And moreover, we are justly punished, for we receive the due reward of our deeds; but this man hath done nothing amiss.

Evangelist: And he said to Jesus:

Second Malefactor: Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

Evangelist: And Jesus said to him:

Jesus: Verily, I say to thee, this day shalt thou be with me in paradise.

Evangelist: Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die neunte Stunde, und die Sonne verlor ihren Schein, und der Fürhang des Tempels zureiß mitten entzwei, und Jesus rief laut und sprach:

Jesus: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände.

Evangelist: Und als er das gesaget, verschied er. Da aber der Hauptmann sahe, was da geschahe, preisete er Gott und sprach:

Hauptmann: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen.

Evangelist: Und alles Volk, das dabei war und zusahe, da sie sahen, was da geschahe, schlugen sie an ihre Brust und wandten wieder um. Es stunden aber alle seine Verwandten von ferne und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolget und sahen das alles.

20 Jesu Grablegung

Evangelist: Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann, der hatte nicht bewilliget in ihren Rat und Handel, der war von Arimathia, der Stadt der Juden, der auch auf das Reich Gottes wartete, der ging zu Pilato und bat um den Leib Jesu und nahm ihn ab und wickelt ihn in Leinwand und leget ihn in ein gehauen Grab, darinnen niemand je gelegen war. Und es war der Rüsttag, und der Sabbath brach an. Es folgten ihm aber die Weiber nach, die mit ihm kommen waren aus Galiläa, und beschaueten das Grab und wie sein

Evangelist: And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. And the sun was clothed in darkness, and the veil of the temple was rent in the midst. And Jesus cried aloud, and said:

Jesus: Father, into thy hands I commend my spirit.

Evangelist: And having said this he gave up the ghost. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, and said:

The Centurion: Indeed, this was surely a righteous man.

Evangelist: And all the people that came together to that sight, when they saw the things which were done, smote themselves upon their breasts, and went their way. And all his acquaintance were standing afar off, and the women, they that followed him all the way from Galilee, beholding these things.

The burial of Jesus

Evangelist: And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor, and he was a good man, and a just; the same had not consented to the counsel and deed of them; he was of Arimathaea, a city of the Jews; who waited himself for the Kingdom of God. This man went to Pilate, and begged the body of Jesus. And took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre hewn in stone, wherein never man before was laid. And it was the preparation, and the sabbath drew on. And also the women followed after, which came with him from the land of Galilee, and beheld the sepulchre

Leib geleet ward. Sie kehrten aber um und bereiteten die Spezerei und Salben, und den Sabbath über waren sie stille nach dem Gesetze.

21 Conclusio

Wer Gottes Marter in Ehren hat
und oft betracht sein bitterm Tod,
des will er eben pflegen
wohl hie auf Erd mit seiner Gnad
und dort in dem ewigen Leben.

there and how his body was laid. And straightway they returned, and prepared all manner of spices and ointments; and they rested the Sabbath day according to the commandment.

Conclusion

He who God's agony doth esteem,
and contemplates his bitter death,
may rest in God's sure keeping,
both here on earth through his sweet grace,
and there in the life everlasting.

Translation: David Johnston

Soli: Ulrike Hofbauer, *Soprano* [3] [6] · Marie Luise Werneburg, *Soprano* [13]
Stefan Kunath, *Alto* [3] [19] · Jan Kobow, *Tenore* [3] [8-20] · Tobias Mähger, *Tenore* [3] [10] [13]
Jörg Genslein, *Tenore* [13] · Claudius Pobbig, *Tenore* [19]
Felix Rumpf, *Basso* [9-12] [14] [15] [18] [19] · Felix Schwandtke, *Basso* [3] [15] [17]
Dirk Döbrich, *Basso* [19] · Georg Preißler, *Basso* [13]

Instr./Bc: The Sirius Viols, *Viola da Gamba*
Hille Perl*, Julia Vetö*, Juliane Laake*, Sarah Perl*, Frauke Hess (* [2] [3] [4] [6])
Lee Santana, *Tiorba* · Ludger Rémy, *Organo*

Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Vol. 6: Lukaspassion & Die Sieben Worte · CD 8

1 Eile, mich, Gott, zu erretten*SWV 282 (S, Bc)*

Eile, mich, Gott, zu erretten,
Herr, mir zu helfen!
Es müssen sich schämen und zu Schanden werden,
die nach meiner Seelen stehen.
Sie müssen zurückekehren
und gehöhnet werden, die mir übels wünschen,
dass sie müssen wiederum zu Schanden werden,
die da über mich schreien: da;
freuen und fröhlich müssen sein in dir,
die nach dir fragen und dein Heil lieben,
immer sagen: Hoch gelobt sei Gott.
Ich aber bin elend und arm;
Gott, eile zu mir,
denn du bist mein Helfer und Erretter,
mein Gott, verzeuch nicht.

Ps 70,2–6

Hasten, O God, to redeem me,
Lord, come to save me.
O put them to shame and put them to confusion
who do seek my life to take it.
They shall be turned wholly backward
and shall be dishonored, those who wish me evil;
they shall be ashamed and brought into confusion,
those who cry out against me, Aha.
They shall be joyful then and glad in thee,
all those who seek thee and thy salvation;
they shall say then, we shall praise our God.
But I, Lord, am humbled at heart;
Lord, hasten to me,
for thou art my Saviour, my help and my
salvation, my God, O stay not.

2 Erhöre mich, wenn ich rufe*SWV 289 (SS, Bc)*

Erhöre mich, wenn ich rufe,
Gott meiner Gerechtigkeit,
der du mich tröstest in Angst,
sei mir gnädig, und erhöre mein Gebet,
vernimm mein Schreien,
mein König und mein Gott.

Ps 4,2;5,3

Give ear to me when I call thee,
O God of my righteousness;
thou who dost free me from grief,
O be gracious, and have mercy on my prayer.
O hear my crying,
my Ruler and my God.

3 O Herr hilf*SWV 297 (SST, Bc)*

O Herr hilf, o Herr, lass wohl gelingen.
Gelobet sei, der da kommt
im Namen des Herren,
Hosianna in der Höhe.

Ps 118,25.26; Mt 21,9

O save us Lord, and grant that we may prosper.
Yea, blessed is he that comes
in the name of the Lord God!
Hosianna in the highest.

[4] Nun komm, der Heiden Heiland

SWV 301 (SSBB, Bc)

Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
dass sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

Martin Luther nach „Veni redemptor gentium“

Now come, the nations' Saviour,
born of man as maid most pure;
let all peoples marvel then
that God has sent us his Son.

[5] O lieber Herre Gott

SWV 287 (SS, Bc)

O lieber Herre Gott, wecke uns auf,
dass wir bereit sein,
wenn dein Sohn kömmt,
ihn mit Freuden zu empfangen
und dir mit reinem Herzen zu dienen,
durch denselbigen deinen lieben Sohn,
Jesum Christum, Amen.

Vorreformatorische Adventskollekte, dt. von M. Luther

O gracious Lord our God,
waken us now that we be ready
when thy Son comes,
and rejoicing may receive him,
and then, made pure in spirit, may serve thee;
through our advocate, thy beloved Son,
Lord Jesus Christ, Amen.

[6] Ein Kind ist uns geboren

SWV 302 (SATB, Bc)

Ein Kind ist uns geboren,
ein Sohn ist uns gegeben,
und die Herrschaft ist auf seiner Schulter;
und er heißt Wunderbar,
Rat, Kraft, Held, Ewigvater, Friedefürst;
auf dass seine Herrschaft groß werde
und des Friedens kein Ende
auf dem Stuhle David
und seinem Königreiche,
dass er's zurichte und stärke
mit Gericht und Gerechtigkeit.
Solches wird tun der Eifer
des Herren Zebaoth.

Jes 9,5.6

A child is born unto us,
a son to us is given;
the dominion is upon his shoulder.
His name is Wonderful,
Mighty God, Everlasting, Prince of Peace.
And his government shall grow mighty
and his peace have no ending
on the throne of David,
and over his great kingdom,
there to establish forever
through his judgement all righteousness.
The Lord of hosts
shall zealously make it come to pass.

7 Der Herr schauet vom Himmel*SWV 292 (SB, Bc)*

Der Herr schauet vom Himmel
auf der Menschen Kinder,
dass er sehe, ob jemand klug sei
und nach Gott frage.
Aber sie sind alle abgewichen
und allesamt untüchtig, da ist keiner,
der Gutes tu, auch nicht einer.

Ps 14,2.3

The Lord looks down from heaven
on all mankind's children,
to discover if they act wisely,
or any seek God.
But they all have turned aside together,
and all have been corrupted; there is none
that does righteously, no, not one man.

8 Das Blut Jesu Christi*SWV 298 (SSB, Bc)*

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
machet uns rein von allen Sünden.

1 Joh 1,7

The blood of Christ Jesus, Son of the Father,
saves us from all transgression.

9 O hilf, Christe, Gottes Sohn*SWV 295 (TT, Bc)*

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
dass wir dir stets untertan
all' Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür wiewohl arm und schwach
dir Dankopfer schenken.

letzte Strophe des Liedes

*„Christus, der uns selig macht“, Michael Weiße 1531
nach dem lateinischen Lied „Patris sapientia“ (14. Jh.)*

Help us, Christ, thou Son of God,
by thy bitter passion,
that by thee forever led
we may quell transgression.
And thy death, died for our sake,
may we rightly ponder,
that we, being poor and weak,
thanks to thee may render.

10 Siehe, mein Fürsprecher ist im Himmel

SWV 304 (SATB, Cap, Bc)

Siehe, mein Fürsprecher ist im Himmel
zur Rechten des Vaters.

Siehe, mein Hoherpriester,
welcher durch sein eigen Blut
in das Heilige eingegangen ist
und hat eine ewige Erlösung erworben,
siehe, das heilige, vollkommene Opfer,
zu einem süßen Geruch dargegeben
und angenommen,
siehe, dies ist das unbefleckte Lamm,
welches vor seinem Scherer verstummet,
auf den Backen geschlagen,
mit Speichel bespritzt, verhöhnet und verspottet,
hat seinen Mund nicht aufgetan.

Siehe, der von keiner Sünde gewusst hat,
ist für uns zur Sünde gemachet worden
und hat unsre Schmerzen
auf sich geladen und hat uns
mit seinen Wunden geheilet.

Durch diesen unsern einigen Mittler
und Hohenpriester
erhöre uns gnädiglich,
o barmherziger Vater.

*Offenbar von Schütz besorgte deutsche Übertragung
aus Augustinus, Meditationes 5,3*

See, I have an advocate in heaven,
on God's own right hand.
See now, I have a high priest,
who by his own precious blood
entered into God's own holy place,
and himself has earned an everlasting redemption,
see now, the holy one, the one perfect offering,
now offered as a sweet fragrance of incense
and now accepted.

See there, this is the pure and spotless lamb,
he that before his shearers said nothing,
gave his back to the smiters,
spit on and mocked at, despised and rejected,
and still did open not his mouth.

See there, he who knew no taint of transgression
is for us poor sinners become transgression.

He bore all our griefs
and he took our sorrows, and he with his stripes
and woundings has healed us.

Through this the only advocate for us,
the priest of heaven,
give ear to us graciously,
O most merciful Father.

[11] Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen

SWV 284 (A, Bc)

Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen
im Rat der Frommen und in der Gemeinde.
Groß sind die Werke des Herren,
wer ihr achtet, der hat eitel Lust dran.
Was er ordnet, das ist löblich und herrlich,
und seine Gerechtigkeit währet ewiglich.
Er hat ein Gedächtnis gestiftet seiner Wunder,
der gnädige und barmherzige Herr.
Er gibt Speise denen, so ihn fürchten,
er gedenket ewiglich an seinen Bund.
Er lässt verkündigen seine gewaltigen Taten
seinem Volk,
dass er ihnen gebe das Erbe der Heiden;
die Werk seiner Hände sind Wahrheit und Recht,
alle seine Gebot sind rechtschaffen,
sie werden erhalten immer und ewiglich
und geschehen treulich und redlich.
Er sendet ein Erlösung seinem Volk,
er verheißt, dass sein Bund ewiglich bleiben soll,
heilig und hehr ist sein Name.
Die Furcht des Herren ist der Weisheit Anfang,
das ist eine feine Klugheit;
wer darnach tut,
des Lob bleibet ewiglich.

*Ps 111***[12] Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz**

SWV 291 (ST, Bc)

Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz,
und gib mir einen neuen, gewissen Geist.
Verwirf mich nicht von deinem Angesicht,
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.
Tröste mich wieder mit deiner Hilfe,
und der freudige Geist enthalte mich. *Ps 51,12–14*

All thanks to the Lord my heart will offer,
among the faithful and in the congregation.
Great are the works of the Lord God;
they that seek them shall have pleasure therein.
What he doeth merits praises and honor;
and great is his righteousness everlastingly.
The Lord hath done marvelous works for his
remembrance, the merciful and benevolent Lord.
And he hath given meat to them that fear him;
and is mindful ever of his covenant.
He hath revealed the power of his works
to the people of his choice,
for to them he giveth the share of the heathen.
The works that he doeth are judgement and truth;
and in all his commandments he is faithful.
For they shall stand fast everlastingly
and are done in truth and equity.
Unto his people redemption he hath sent;
and he hath commanded for ever his covenant.
Holy, holy and reverend is his Name. The fear
of the Lord is the beginning of all true wisdom.
A good understanding have they
that do thereafter,
the praise of it ever shall endure everlastingly.

Make in me, O God, a clean pure heart,
and give a righteous spirit in me anew.
Cast me not off from thine own countenance,
and take not thy holy spirit from me.
Give me the comfort of thy salvation;
let thy spirit of joy take hold of me.

13 Wohl dem, der nicht wandelt*SWV 290 (SA, Bc)*

Wohl dem, der nicht wandelt
im Rat der Gottlosen,
noch tritt auf den Weg der Sünder,
noch sitzt da die Spötter sitzen,
sondern hat Lust zum Gesetze des Herrn
und redet von seinem Gesetze
Tag und Nacht.

Der ist wie ein Baum gepflanzt
an den Wasserbächen,
der seine Frucht bringet zu seiner Zeit,
und seine Blätter verwelken nicht,
und was er machet, das gerät wohl.
Alleluja.

Ps 1,1–3

Blest he who goes not after words
of the godless,
nor walks in the way of sinners,
and sits not where the scornful are seated,
but whose desire is the law of the Lord,
and meditates on his commands
both day and night.
He is like a tree that is planted
by the streams of water,
that brings forth its fruit in its own good time,
and all the leaves it bears shall wither not,
and all his doings, they shall prosper.
Alleluia.

14 Fürchte dich nicht*SWV 296 (BB, Bc)*

Fürchte dich nicht, ich bin mit dir,
weiche nicht, denn ich bin dein Gott,
ich stärke dich, ich helfe dir auch,
ich erhalte dich durch die rechte Hand
meiner Gerechtigkeit.
Alleluja.

Jes, 41,10

Be not afraid; I am with you.
Tremble not, for I am your God.
I strengthen you, I help you as well,
I uphold you now through the strong right hand
of my great righteousness.
Alleluia.

15 Der Herr ist groß*SWV 286 (SS, Bc)*

Der Herr ist groß und sehr löblich,
und seine Größe ist unaussprechlich.
Kindeskind werden deine Werke preisen
und von deiner Gewalt sagen.
Alleluja.

Ps 145,3.4

Great is our Lord, let us praise him.
Behold, his greatness is past all knowledge.
Generations shall praise thy name together,
and they shall declare thy power.
Alleluia.

16 Bringt her dem Herren*SWV 283 (S, Bc)*

Bringt her dem Herren, ihr Gewaltigen,
Bringt her dem Herren, Ehre und Stärke.

Alleluja.

Bringt her dem Herren, Ehre seines Namens,
betet an den Herren im heiligen Schmuck.

Alleluja.

Alle Lande beten dich an
und lobsingen dir,
lobsingen deinem Namen.

Alleluja.

Ps 29,1.2;66,4

Give unto the Lord, O ye mighty,
give unto the Lord glory and strength.

Alleluia.

Give unto the Lord the glory due unto his name;
worship the Lord in the beauty of holiness.

Alleluia.

All the earth shall worship thee,
and shall sing unto thee;
they shall sing to thy name.

Alleluia.

17 Lobet den Herren*SWV 293 (AA, Bc)*

Lobet den Herren, der zu Zion wohnt,
verkündiget unter den Leuten sein Tun,

denn er gedenket

und fraget nach ihrem Blut,

er vergisset nicht des Schreiens der Armen.

Ps 9,12.13

Praised be the Lord God, he that dwells in Zion.

Declare among all of the nations his deeds,

for he remembers,

avenging them and their blood;

he does not forget the sorrow of poor men.

18 Ihr Heiligen, lobsinget*SWV 288 (SS, Bc)*

Ihr Heiligen, lobsinget dem Herren,
danket und preiset seine Herrlichkeit,
denn sein Zorn währet einen Augenblick,
und er hat Lust zum Leben.

Den Abend lang währet das Weinen,
aber des Morgens die Freude.

Ps 30,5.6

O holy ones, sing praise to the Lord God;
thank him and praise him in his holiness,

for his wrath only is a moment long,

and he desires our living.

An evening long we may have weeping,
but then at morning rejoicing.

19 Wir gläuben all an einen Gott

SWV 303 (SSTB, Bc)

Wir gläuben all an einen Gott,
Schöpfer Himmels und der Erden,
der sich zum Vater geben hat,
dass wir seine Kinder werden,
er will uns allzeit ernähren,
Leib und Seel auch wohl bewahren,
allem Unfall will er wehren,
kein Leid soll uns widerfahren,
er sorget für uns, hüt't und wacht,
es steht alles in seiner Macht.

*Martin Luther, Str. 1 des gleichnamigen Kirchenliedes,
nach einer vorreformatorischen dt. Strophe (14. Jh.)*

We all believe in one true God,
maker of the earth and heaven,
who is our Father and our Lord,
that we may be called his children.
He will at all times sustain us.
Soul and body's watchful guardian
from all evil will defend us,
that sorrow have no dominion;
and keep us in his love and care,
for all creatures are in his power.

20 Eins bitte ich vom Herren

SWV 294 (TT, Bc)

Eins bitte ich vom Herren,
das hätte ich gern,
dass ich im Hause des Herrn
möge bleiben mein Leben lang,
zu schauen die schönen Gottesdienst des Herren,
und seinen Tempel zu besuchen. *Ps 27,4*

One thing I ask the Lord God,
and that do I seek:
that I might dwell in the Lord's habitation
for all my days,
and witness the beauty of the Lord's own
presence, and in his temple might worship.

21 Die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütz

SWV 299 (SSB, Bc)

Die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütz
und hat die Verheißung
dieses und des künftigen Lebens. *1 Tim 4,8*

Now the love of God is most useful in all things,
for it holds the promise
of this life and that which comes after.

**22 O süßer, o freundlicher,
o gütiger Herr Jesu Christe**

SWV 285 (T, Bc)

O süßer, o freundlicher,
o gütiger Herr Jesu Christe,
wie hoch hast du uns elende Menschen geliebet,
wie teuer hast du uns erlöstet,
wie lieblich hast du uns getröstet,
wie herrlich hast du uns gemacht,
wie gewaltig hast du uns erhoben,
mein Heiland, wie erfreuet sich mein Herz,
wenn ich daran gedenke,
denn je mehr ich daran gedenke,
je freundlicher du bist,
je lieber ich dich habe.

Mein Erlöser, wie herrlich sind deine Wohltaten,
die du uns erzeiget hast,
wie groß ist die Herrlichkeit,
die du uns bereitet hast.

O, wie verlanget meiner Seelen nach dir,
wie sehne ich mich mit aller Macht
aus diesem Elende
nach dem himmlischen Vaterland.

Mein Helfer, du hast mir mein Herz genommen
mit deiner Liebe,
dass ich mich ohn Unterlass nach dir sehne,
ach, dass ich bald zu dir kommen
und deine Herrlichkeit schauen sollte.

Nach dem Manuale Divi Augustini 14,1; dt. von Martin Moller. Meditationes Sanctorum Petrum, Teil 2 (1591)

O sweetest, O tenderest,
O gracious Lord and Master, Jesu,
how highly in our misery hast thou esteemed us,
how dearly hast thou redeemed us,
how tenderly hast thou consoled us,
how glorious hast thou rendered us,
and how mightily hast thou upraised us!
My Saviour, with what joy my heart is filled,
when I do think upon thee,
and the more I do think upon thee,
the tenderer thou art,
and with more love I love thee.
My Redeemer, how wondrous are all thy great
marvels that thou hast displayed to us, how
great is the majesty
that thou hast prepared for us!
O, how I long with all my spirit for thee!
How greatly I long with all my might to go
from this sadness
to that heavenly blessed land.
My helper, my heart hast thou taken from me
with thine affection,
so that constantly I long and desire thee.
O that I soon might come near thee
and see thy majesty and thy glory.

23 Himmel und Erden vergehenSWV 300 (*BBB, Bc*)Himmel und Erden vergehen,
aber meine Wort' vergehen nicht.*Lk 21,33; Mk 13,31; Mt 24,35*Heaven and earth both shall vanish,
but the words I speak pass not away.**24** Ich hab mein Sach Gott heimgestelltSWV 305 (*SSATB, Cap, Bc*)Text siehe Vol. 3, **7** (Seite 102)text see Vol. 3, **7** (pageSeite 102)

Soli: Dorothee Miels, *Soprano* **1-6** **8** **10** **12** **13** **15** **18** **19** **21** **24**
Ulrike Hofbauer, *Soprano* **2-5** **7** **8** **15** **16** **18** **19** **21** **24**
David Erler, *Alto* **6** **10** **11** **13** **17** **24** · Alexander Schneider, *Alto* **17**
Georg Poplutz, *Tenore* **3** **6** **9** **10** **12** **19** **20** **22** **24** · Tobias Mähnger, *Tenore* **9** **20**
Andreas Wolf, *Basso* **4** **6-8** **10** **14** **19** **21** **23** **24**
Cornelius Uhle, *Basso* **14** **23** · Felix Schwandtke, *Basso* **4** **23**

Bc: Stefan Maass, *Theorbe* **2-7** **9-20** **23** **24**
Matthias Müller, *Violone & Viola da Gamba* **2-7** **9-13** **15** **16** **18-20** **24**
Ludger Rémy, *Organo* **1-24**

Cappellchor: Marie-Luise Werneburg, Maria Stosiek, Tobias Mähnger, Felix Schwandtke **10** **24**
Franziska Neumann **24**

Leitung: Ludger Rémy

*Abkürzungen:**Fav* = Favoritchor · *Cap* = Capellchor · *Coro* = Chor · *Bc* = Basso continuo*Vi* = Violino · *Vga* = Viola da Gamba · *Fl* = Flauto · *Ctto* = Cornetto (Zink) · *Tr* = Tromba · *Trb* = Trombone*Timp* = Timpani · *Vne* = Violone · *Tiob* = Tiorba · *Dul* = Dulciana · *Org* = Organo**1** Der Herr sprach zu meinem Herren SWV 22*Fav I SATB: Miels, Erler, Poplutz, Schwandtke**Fav II SATB: Werneburg, Kunath, Mäthger, MacLeod**Cap SSATB: Coro SSATB + 2 Ctto, 3 Trb**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Der Herr sprach zu meinem Herren: „Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege.“ Der Herr wird das Zepter deines Reiches senden aus Zion: „Herrsche unter deinen Feinden!“ Nach deinem Sieg wird dir dein Volk williglich opfern im heiligen Schmuck. Deine Kinder werden dir geboren wie der Tau aus der Morgenröte. Der Herr hat geschworen und wird ihn nicht gereuen: „Du bist ein Priester ewiglich nach der Weise Melchisedech.“ Der Herr zu deiner Rechten wird zuschmeißen die Könige zur Zeit seines Zornes. Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht tun, er wird zuschmeißen das Haupt über große Lande. Er wird trinken vom Bache auf dem Wege, darum wird er das Haupt emporheben. *Ps 110*

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und auch dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. *Doxologie*

The Lord said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. The Lord shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth. The Lord hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek. The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

2 Warum toben die Heiden SWV 23*Fav I SATB: Miels, Erler, Poplutz, Schwandtke**Fav II SATB: Werneburg, Kunath, Mähger, MacLeod**Cap I SATB: Coro SATB + Ctto, 3 Trb**Cap II SATB: Coro SATB + VI, 3 Vga**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Warum toben die Heiden und die Leute reden so vergeblich? Die König im Lande lehnen sich auf, und die Herren ratschlagen miteinander wider den Herren und seinen Gesalbten. Lasset uns zerreißen ihre Bande und von uns werfen ihre Seile. Aber der im Himmel wohnet, lachtet ihr. Und der Herr spottet ihr. Er wird einest mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie erschrecken. Aber ich habe meinen König eingesetzt auf meinem heiligen Berge Zion. Ich will von einer solchen Weise predigen, dass der Herr zu mir gesagt hat: Du bist mein Sohn, heut hab ich dich gezeuget. Heische von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe geben und der Welt Ende zum Eigentum. Du sollst sie mit einem eisern Szepter zerschlagen, wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen. So lasst euch nun weisen, ihr Könige, und lasst euch züchtigen, ihr Richter auf Erden. Dienet dem Herren mit Furcht und freuet euch mit Zittern. Küsset den Sohn, dass er nicht zürne und ihr umkommet auf dem Wege. Denn sein Zorn wird bald anbrennen, aber wohl allen, die auf ihn trauen! Ehre sei dem Vater ...

Ps 2

Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the Lord, and against his anointed, saying, Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us. He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. I will declare the decree: the Lord hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him. Glory be to the Father ...

3 Ach Herr, straf mich nicht in deinem Zorn

SWV 24

*Coro I SATB: Coro SATB · Coro II SATB: Coro SATB**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Ach Herr, straf mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimme. Herr, sei mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind erschrocken und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach du, Herr, wie lang! Wende dich, Herr, und errette meine Seele, hilf mir um deiner Güte willen! Denn im Tode gedenket man dein nicht; wer will dir in der Hölle danken? Ich bin so müde von Seufzen; ich schwemme mein Bett die ganze Nacht und netze mit meinen Tränen mein Lager. Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern und ist alt worden, denn ich allenthalben geängstet werde. Weichet von mir, alle Übeltäter; denn der Herr hört mein Weinen, der Herr hört mein Flehen, mein Gebet nimmt der Herr an. Es müssen alle meine Feinde zuschanden werden und sehr erschrecken; sich zurückekehren und zu Schanden werden plötzlich. Ehre sei dem Vater ...

Ps 6,2–11

O Lord, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. Have mercy upon me, O Lord; for I am weak: O Lord, heal me; for my bones are vexed. My soul is also sore vexed: but thou, O Lord, how long? Return, O Lord, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks? I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies. Depart from me, all ye workers of iniquity; for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication; the Lord will receive my prayer. Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly. Glory be to the Father ...

4 Aus der Tiefe ruf ich, Herr, zu dir SWV 25*Coro I SATB: Coro SATB · Coro II SATB: Coro SATB**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Aus der Tiefe ruf ich, Herr, zu dir, Herr, höre meine Stimme! Lass deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens! So du willst, Herr, Sünde zurechnen, Herr, wer wird bestehen? Denn bei dir ist die Vergebung, dass man dich fürchte. Ich harre des Herren, meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort. Meine Seele wartet auf den Herren

Out of the depths have I cried unto thee, O Lord. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. If thou, Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared. I wait for the Lord, my soul doth wait, and in his word do I hope. My soul waiteth for the

von einer Morgenwache bis zur andern. Israel, hoffe auf den Herren! Denn bei dem Herren ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm. Und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden. Ehre sei dem Vater ...
Ps 130

Lord more than they that watch for the morning:
I say, more than they that watch for the morning.
Let Israel hope in the Lord: for with the Lord there is mercy, and with him is plenteous redemption.
And he shall redeem Israel from all his iniquities.
Glory be to the Father ...

5 Ich freu mich des, das mir geredt ist SWV 26

Fav I SATB: Miels, Eler, Poplutz, Schwandtke

Fav II SATB: Werneburg, Kunath, Mähger, MacLeod

Cap I SSMsB: 2 Ctto, 2 Trb · Cap II SSMsB: 2 VI, 2 Vg

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Ich freu mich des, das mir geredt ist, dass wir werden ins Haus des Herren gehen und dass unsre Füße werden stehen, in deinen Toren, Jerusalem. Jerusalem ist gebauet, dass eine Stadt sei, da man zusammenkommen soll. Da die Stämme hinaufgehen sollen, nämlich die Stämme des Herren, zu predigen dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herren. Denn daselbst sitzen die Stühle zum Gerichte, Stühle des Hauses Davids. Wünschet Jerusalem Glück, es müsse wohl gehen denen, die dich lieben. Es müsse Friede sein inwendig deinen Mauern und Glück in deinen Palästen. Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Friede wünschen. Um des Hauses Willen des Herren, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen. Ehre sei dem Vater ...
Ps 122

I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the Lord. Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem. Jerusalem is builded as a city that is compact together: Whither the tribes go up, the tribes of the Lord, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the Lord. For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David. Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee. Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces. For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee. Because of the house of the Lord our God I will seek thy good. Glory be to the Father ...

6 Herr, unser Herrscher SWV 27

Fav I SSAT: Miels, Werneburg, Kunath, Mäthger

Fav II ATBarB: Erler, Poplutz, MacLeod, Schwandtke

Cap SSATB: Coro SSATB + 2 Vl, 2 Ctto, 3 Vga, 3 Trb

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Nam' in allen Landen, da man dir danket im Himmel. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet um deiner Feinde willen, dass du vertilgest den Feind und den Rachgierigen. Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk, den Monden und die Sterne, die du bereitest. Was ist der Mensch, dass du sein gedenkest, und des Menschen Kind, dass du dich sein annimmst? Du wirst ihn lassen ein' kleine Zeit von Gott verlassen sein, aber mit Ehren und Schmuck wirst du ihn krönen. Du wirst ihn zum Herren machen über deiner Hände Werk. Alles hast du unter seine Füße getan, Schaf und Ochsen allzumal, darzu auch die wilden Tier, die Vögel unter dem Himmel und die Fisch im Meer, und was im Meer gehet. Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Nam' in allen Landen! Ehre sei dem Vater ...

Ps 8

O Lord, our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens. Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger. When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained. What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him? For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour. Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet: All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field; the fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas. O Lord our Lord, how excellent is thy name in all the earth! Glory be to the Father ...

**7 Wohl dem, der nicht wandelt
im Rat der Gottlosen SWV 28**

Coro I SMsABar:

Mields, Werneburg, Kunath, Schwandtke + Ctto, 3 Trb

Coro II ATTB: Erler, Poplutz, Mäthger, MacLeod + 3 Vga

Bc: Vne, 2 Tiob, Org

Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzt, da die Spötter sitzen, sondern hat Lust zum Gesetze des Herren und redet von seinem Gesetze Tag und Nacht! Der ist wie ein Baum gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringet zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht, und was er machet, das gerät wohl. Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind zerstreuet. Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte, noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten. Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergehet. Ehre sei dem Vater ... *Ps 1*

Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful. But his delight is in the law of the Lord; and in his law doth he meditate day and night. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper. The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. For the Lord knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish. Glory be to the Father ...

8 Wie lieblich sind deine Wohnungen SWV 29

Coro I SSABar:

Mields, Werneburg, Erler, Mähger + 2 VI, 2 Vga

Coro II TTBarB:

Poplutz, Svoboda, MacLeod, Schwandtke + 4 Trb

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herre Zebaoth! Mein Seel verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herren, mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Denn der Vogel hat ein Haus funden und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken, nämlich deine Altar, Herre Zebaoth, mein König und mein Gott. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar. Sela. Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten und vom Herzen dir nachwandeln. Die durch das Jammertal gehen, und graben daselbst Brunnen. Und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt; sie erhalten einen Sieg nach dem andern, dass man sehen muss, der rechte Gott sei zu Zion. Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet, vernimm, Gott Jakob. Sela. Gott, unser Schild, schau doch, siehe an das Reich deines Gesalbten! Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser, denn sonst tausend. Ich will lieber die Tür hüten in meines Gottes Hause, denn lange wohnen in der Gottlosen Hütten. Denn Gott der Herr ist Sonn und Schild, der Herr gibt Gnad und Ehre. Er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen, Herr Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verlässt. *Ps 84*

How amiable are thy tabernacles, O Lord of hosts! My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the Lord: my heart and my flesh crieth out for the living God. Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O Lord of hosts, my King, and my God. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah. Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them. Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools. They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God. O Lord God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah. Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed. For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness. For the Lord God is a sun and shield: the Lord will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly. O Lord of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

9 Wohl dem, der den Herren fürchtet SWV 30

Coro I SSAT:

Mields, Werneburg, Kunath, Mäthger + 2 Vl, Vga

Coro II ATBarB:

Erlor, Poplutz, MacLeod, Schwandtke + 4 Trb

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Wohl dem, der den Herren fürchtet und auf seinen Wegen gehet. Du wirst dich nähren deiner Hände Arbeit, wohl dir, du hast es gut. Dein Weib wird sein wie ein fruchtbar Weinstock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Ölzweige um deinen Tisch her. Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den Herren fürchtet. Der Herr wird dich segnen aus Zion, dass du sehest das Glück Jerusalem dein Leben lang und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel! Ehre sei dem Vater ... *Ps 128*

Blessed is every one that feareth the Lord; that walketh in his ways. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the Lord. The Lord shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel. Glory be to the Father ...

10 Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen

SWV 31

Fav SATB: Mields, Erlor, Poplutz, MacLeod

Cap I SATB: Coro SATB · Cap II SATB: Coro SATB

Bc: Vne, 2 Tiob, Org

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hilfe kommet. Meine Hilfe kommt vom Herren, der Himmel und Erde gemacht hat. Er wird dein Fuß nicht gleiten lassen, und der dich behütet, schläft nicht. Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht. Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand, dass dich des Tags die Sonne nicht steche noch der Monde des Nachts. Der Herr behüte dich vor allem Übel. Er behüte deine Seele, der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit. *Ps 121*

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, which made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. The Lord is thy keeper: the Lord is thy shade upon thy right hand. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. The Lord shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. The Lord shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

[11] Danket dem Herren, denn er ist freundlich

SWV 32

*Fav I SSMsT: Miels + VI, 2 Vga**Fav II ATTB: Erler, Poplutz, Mähger, MacLeod**Cap I SATB: Coro SATB**Cap II SSMsT: 2 Ctto, 2 Trb**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Danket dem Herren; denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich. Danket dem Gott aller Götter, denn seine Güte währet ewiglich. Danket dem Herrn aller Herren, denn seine Güte währet ewiglich; der große Wunder tut alleine, denn seine Güte währet ewiglich; der die Himmel ordentlich gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich; der die Erde auf Wasser ausgebreitet hat, denn seine Güte währet ewiglich; der große Lichter gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich! Die Sonn, dem Tage fürzustehen, denn seine Güte währet ewiglich, den Monden und Sterne, der Nacht fürzustehen: denn seine Güte währet ewiglich; der Ägypten schlug an ihren ersten Geburten, denn seine Güte währet ewiglich, und führt' Israel heraus, denn seine Güte währet ewiglich, durch mächtige Hand und ausgestreckten Arm, denn seine Güte währet ewiglich; der das Schilfmeer in zwei Teil zerteilet, denn seine Güte währet ewiglich, und ließ Israel durchgehen, denn seine Güte währet ewiglich; der Pharo und sein Heer ins Schilfmeer stieß, denn seine Güte währet ewiglich; der sein Volk führet durch die Wüste, denn seine Güte währet ewiglich; der große Könige schlug, denn seine Güte währet ewiglich: und erwürget mächtige Könige, denn seine Güte währet ewiglich: Sihon, der Amoriter Könige, denn seine Güte währet ewiglich, und Og, den König zu Basan, denn seine Güte währet

O give thanks unto the Lord; for he is good: for his mercy endureth for ever. O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever. O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever. To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever. To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever. To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever. To him that made great lights: for his mercy endureth for ever: The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever: The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever. To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever: And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever: With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever: And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever: But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever. To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever. To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever: And slew famous kings: for his mercy endureth for ever: Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever: And Og the king of Bashan:

ewiglich, und gab ihr Land zum Erbe, denn seine Güte währet ewiglich, zum Erbe seinem Knecht Israel, denn seine Güte währet ewiglich; denn er gedacht an uns, da wir untergedrückt waren, denn seine Güte währet ewiglich, und erlöset uns von unsern Feinden, denn seine Güte währet ewiglich; der allem Fleische Speise gibt, denn seine Güte währet ewiglich. Danket dem Gott vom Himmel, denn seine Güte währet ewiglich. *Ps 136*

12 Der Herr ist mein Hirt SWV 33

Fav SMsAT: Mielsds, Erler, Poplutz, Mäthger

Cap I SMsAT: Coro SSAT

Cap II SATB: Coro SATB

Bc: Vne, 2 Tiob, Org

Der Herr ist mein Hirt; mir wird nichts mangeln. Er weidet mich auf einer grünen Auen und führet mich zum frischen Wasser. Er erquicket meine Seele; er führtet mich auf rechter Straße um seines Namens willen. Und ob ich schon wandelt im finsternen Tal des Todes, fürcht ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mich. Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öle, und schenkest mir voll ein. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und werde bleiben im Haus des Herren immerdar.

Ps 23

for his mercy endureth for ever: And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever: Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever. Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever: And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever. Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever. O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

The Lord is my shepherd; I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

13 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen

SWV 34

*Fav I SATB: Mielsds, Kunath, Poplutz, Schwandtke**Fav II SATB: Werneburg, Erler, Mäthger, MacLeod**Cap I SMsAB: VI, 3 Vga**Cap II SMsAB: 2 Ctto, 2 Trb**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen im Rat der Frommen und in der Gemeinde. Groß sind die Werke des Herren; wer ihr achtet, der hat eitel Lust dran. Was er ordnet, das ist löblich und herrlich, und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich. Er hat ein Gedächtnis gestift' seiner Wunder, der gnädige und barmherzige Herr. Er gibt Speise denen, die ihn fürchten; er denket ewiglich an seinen Bund. Er lässt verkündigen seine gewaltigen Taten seinem Volk, dass er ihm gebe das Erbe der Heiden. Die Werk seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebot sind rechtschaffen. Sie werden erhalten immer und ewiglich und geschehen treulich und redlich. Er sendet ein Erlösung seinem Volk; er verheißet, dass sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name. Die Furcht des Herren ist der Weisheit Anfang. Dies ist eine feine Klugheit, wer darnach tut; des Lob bleibt ewiglich. Ehre sei dem Vater

...

Ps 111

Praise ye the Lord. I will praise the Lord with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation. The works of the Lord are great, sought out of all them that have pleasure therein. His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever. He hath made his wonderful works to be remembered: the Lord is gracious and full of compassion. He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen. The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever. Glory be to the Father ...

Soli: Dorothee Mielsds, *Soprano* · Marie Luise Werneburg, *Soprano*
David Erler, *Alto* · Stefan Kunath, *Alto*
Georg Poplutz, *Tenore* · Tobias Mäthger, *Tenore*
Stephan MacLeod, *Basso* · Felix Schwandtke, *Basso*
genaue Trackzuteilungen: s. Angaben unter Tracktiteln

Dresdner Kammerchor · Dresdner Barockorchester · Hans-Christoph Rademann

Vol. 8: Psalmen Davids · CD 10

1 Singet dem Herrn ein neues Lied SWV 35*Coro I SATB: Coro SATB**Coro II SATB: Coro SATB**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Singet dem Herrn ein neues Lied, denn er tut Wunder. Er sieget mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm. Der Herr lässet sein Heil verkündigen; vor den Völkern lässet er seine Gerechtigkeit offenbaren. Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel. Aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes. Jauchzet dem Herren alle Welt; singet, rühmet und lobet. Lobet den Herren mit Harfen, mit Harfen und mit Psalmen! Mit Trompeten und Posaunen jauchzet vor dem Herrn, dem Könige. Das Meer brause und das was drinnen ist, der Erdboden und die drauf wohnen. Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge sei'n fröhlich vor dem Herrn; denn er kommt, das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit Recht. Ehre sei dem Vater ... *Ps 98*

O sing unto the Lord a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory. The Lord hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God. Make a joyful noise unto the Lord, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise. Sing unto the Lord with the harp; with the harp, and the voice of a psalm. With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the Lord, the King. Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together. Before the Lord; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity. Glory be to the Father ...

2 Jauchzet dem Herren, alle Welt SWV 36

Coro I SATB:

Werneburg, Kunath, Mäthger, Coro SATB + Ctto, 3 Trb

Coro II SATB (Echo):

Mields, Erler, Poplutz, MacLeod + VI, 3 Vga

Bc: Vne, 2 Tiob, Org

Jauchzet dem Herren, alle Welt! Dienet dem Herren mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken. Erkennt, dass der Herre Gott ist. Er hat uns gemacht und nicht wir selbst zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide. Gehet zu seinen Toren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen! Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig und seine Wahrheit für und für. Ehre sei dem Vater ...

Ps 100

Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands. Serve the Lord with gladness: come before his presence with singing. Know ye that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture. Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name. For the Lord is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations. Glory be to the Father ...

3 An den Wassern zu Babel SWV 37

Coro I SATB: Coro SATB

Coro II SATB: Coro SATB

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedachten. Unsre Harfen hingen wir an die Weiden, die drinnen sind, denn daselbst hießen uns singen, die uns gefangen hielten und in unserm Heulen fröhlich sein: „Lieber singet uns ein Lied von Zion!“ Wie sollten wir des Herren Lied singen in fremden Landen? Vergess ich dein, Jerusalem, so werde meiner Rechten vergessen. Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben, wo ich dein nicht gedenke, wo ich nicht lass Jerusalem mein höchste Freude sein. Herr, gedenke der Kinder Edom am Tage Jerusalem die da sagten: „Rein ab, rein ab bis auf ihren Boden.“

By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof. For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion. How shall we sing the Lord's song in a strange land? If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy. Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said,

Du verstörete Tochter Babel, wohl dem, der dir vergelte, wie du uns getan hast. Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmet und zerschmettert sie an dem Stein. Ehre sei dem Vater ... *Ps 137*

**4 Alleluja! Lobet den Herren
in seinem Heiligtum** SWV 38

Fav I SATB: Mielsds, Erler, Poplutz, Schwandtke

Fav II SATB: Werneburg, Kunath, Mähger, MacLeod

Cap I SSAB: Coro SSAB + Ctto, Fl, VI

Cap II SATB: Coro SATB + Ctto, 3 Trb

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Alleluja! Lobet den Herren in seinem Heiligtum, lobet ihn in der Feste seiner Macht. Lobet ihn in seinen Taten, lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit. Lobet ihn mit Posaunen, lobet ihn mit Psaltern und Harfen. Lobet ihn mit Pauken und Reigen, lobet ihn mit Saiten und Pfeifen. Lobet ihn mit hellen Cymbalen, lobet ihn mit wohlklingenden Cymbalen. Alles was Atem hat lobe den Herrn! Alleluja! *Ps 150*

5 Lobe den Herren, meine Seele SWV 39

Fav SATB: Mielsds, Erler, Poplutz, MacLeod,

Cap I SATB: Coro SATB

Cap II SATB: Coro SATB

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Lobe den Herren, meine Seele, und vergiss nicht, was er dir Guts getan hat. Der dir alle deine Sünde vergibet und heilet alle deine Gebrechen. Lobe den Herren ... Der dein Leben vom Verderben erlöset, der dich krönet mit Gnad und Barmherzigkeit. Lobe den Herren ... *Ps 103,2-4*

Rase it, rase it, even to the foundation thereof. O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones. Glory be to the Father ...

Praise ye the Lord. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs. Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals. Let every thing that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits: Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases. Bless the Lord ... Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies. Bless the Lord ...

6 Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn SWV 40

Fav I SMsABar: MacLeod, 2 Ctto, Trb

Fav II ATBarB: Erler, 3 Trb

Cap I SATB: Coro SATB

Cap II SATB: Coro SATB

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn und mein
trautes Kind? Denn ich gedenk noch wohl daran,
was ich ihm geredet habe. Darum bricht mir mein
Herz gegen ihm, dass ich mich sein erbarmen
muss, spricht der Herr. *Jer 31,20*

Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child?
for since I spake against him, I do earnestly re-
member him still: therefore my bowels are trou-
bled for him; I will surely have mercy upon him,
saith the Lord.

7 Nun lob, mein Seel, den Herren SWV 41

Fav I SATB: Miels, Erler, Poplutz, MacLeod

Fav II SATB: Werneburg, Kunath, Mähger, Schwandtke

Cap I SSATB: 2 VI, 3 Vga

Cap II SSATB: 2 Zk, 3 Trb

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Nun lob, mein Seel, den Herren,
was in mir ist, den Namen sein.
Sein Wohltat tut er mehren,
vergiss es nicht, o Herze mein.
Hat dir dein Sünd vergeben
und heilt dein Schwachheit groß.
Errett' dein armes Leben,
nimmt dich in seinen Schoß.
Mit reichem Trost beschüttet,
verjüngt, dem Adler gleich.
Der König schafft Recht, behütet,
die leiden in seinem Reich.

nach Ps 103

My soul, now praise thy Maker!
let all within me bless His Name
who maketh thee partaker
of mercies more than thou dar'st claim.
Forget him not whose meekness
still bears with all thy sin,
who healeth all thy weakness,
renews thy life within.
Whose grace and care are endless
and saved thee thro' the past;
who leaves no suff'rer friendless,
but rights the wronged at last.

Translation: Catherine Winkworth 1863

8 Die mit Tränen säen SWV 42*Coro I SATBarB: Miels, Poplutz, 3 Vga**Coro II SATBarB: Werneburg, Mäthger, 3 Trb**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen
Samen und kommen mit Freuden und bringen
ihre Garben. *Ps 126,5–6*

They that sow in tears shall reap in joy. He that
goeth forth and weepeth, bearing precious seed,
shall doubtless come again with rejoicing, bring-
ing his sheaves with him.

9 Nicht uns, Herr, sondern deinem Namen

SWV 43

*Coro I SSMsBar: Poplutz, 3 Ctto**Coro II SATB: Coro SATB**Coro III ATBarB: Erler, 3 Trb**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Nicht uns, Herr, nicht uns, sondern deinem Na-
men gib Ehre um deine Gnad und Wahrheit.
Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr
Gott? Aber unser Gott ist im Himmel, er kann
schaffen, was er will. Jener Götter aber sind Sil-
ber und Gold, von Menschen Händen gemacht.
Sie haben Mäuler und reden nicht, sie haben
Augen und sehen nicht, sie haben Ohren und
hören nicht, sie haben Nasen und riechen nicht,
sie haben Hände und greifen nicht, Füße haben
sie und gehen nicht und reden nicht durch ihren
Hals. Die solche machen, sind gleich also und alle,
die auf sie hoffen. Aber Israel hoffe auf den Her-
ren. Der ist ihre Hülf und Schild. Das Haus Aaron
hoffe auf den Herren. Der ist ihre Hülf und Schild.
Die den Herren fürchten, hoffen auf den Herren!
Der ist ihre Hülf und Schild. Der Herr denket an
uns und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er
segnet das Haus Aaron. Er segnet, die den Herrn

Not unto us, O Lord, not unto us, but unto thy
name give glory, for thy mercy, and for thy truth's
sake. Wherefore should the heathen say, Where is
now their God? But our God is in the heavens: he
hath done whatsoever he hath pleased. Their idols
are silver and gold, the work of men's hands. They
have mouths, but they speak not: eyes have they,
but they see not: They have ears, but they hear
not: noses have they, but they smell not: They
have hands, but they handle not: feet have they,
but they walk not: neither speak they through
their throat. They that make them are like unto
them; so is every one that trusteth in them. O Isra-
el, trust thou in the Lord: he is their help and their
shield. O house of Aaron, trust in the Lord: he is
their help and their shield. Ye that fear the Lord,
trust in the Lord: he is their help and their shield.
The Lord hath been mindful of us: he will bless us;
he will bless the house of Israel; he will bless the

fürchten, beides klein und groß. Der Herr segnet euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder. Ihr seid die Gesegneten des Herren, der Himmel und Erden gemacht hat. Der Himmel allenthalben ist des Herren, aber die Erde hat er den Menschenkindern 'geben. Die Toten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunterfahren in die Stille. Sondern wir loben den Herren von nun an bis in Ewigkeit. Alleluja! *Ps 115*

10 Wohl dem, der den Herren fürchtet SWV 44

Fav I SSATBar: MacLeod, 3 Ctto, Trb

Fav II SATTB: Erler, VI, 3 Trb

Cap I SATB: Coro SATB

Cap II SATB: Coro SATB

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Wohl dem, der den Herren fürchtet und auf seinen Wegen gehet! Du wirst dich nähren deiner Hände Arbeit, wohl dir, du hast es gut. Dein Weib wird sein wie ein fruchtbar Weinstock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Ölzweige um deinen Tisch her. Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den Herren fürchtet. Der Herr wird dich segnen aus Zion, dass du sehest das Glück Jerusalem dein Leben lang, und sehest deiner Kinder Kinder; Friede über Israel. *Ps 128*

house of Aaron. He will bless them that fear the Lord, both small and great. The Lord shall increase you more and more, you and your children. Ye are blessed of the Lord which made heaven and earth. The heaven, even the heavens, are the Lord's: but the earth hath he given to the children of men. The dead praise not the Lord, neither any that go down into silence. But we will bless the Lord from this time forth and for evermore. Praise the Lord.

Blessed is every one that feareth the Lord; that walketh in his ways. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the Lord. The Lord shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

[11] Danket dem Herren, denn er ist freundlich

SWV 45

*Fav I SSAT: Miels, Werneburg, Erler, Mähger**Fav II TTBB: Poplutz, 3 Trb**Cap I SSATB: Coro SSATB + 2 Ctto, 2 VI, 3 Vga**Cap II instr: 2 Tr, 3 Trb, Timp**Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org*

Text siehe CD 10, Track [11] (Seite 104)

text: see CD 10, Track [11] (Seite 104)

[12] Zion spricht: Der Herr hat mich verlassen

SWV 46

*Fav I SSSATB: Miels, Poplutz, 3 Ctto, Dul**Fav II SATTTB: Werneburg, Mähger, 4 Trb**Cap I SATB: Coro SATB**Cap II SATB: Coro SATB**Bc: Vne, 2 Tiob, Org*

Zion spricht: Der Herr hat mich verlassen, der Herr hat mein vergessen. Kann auch ein leiblich Mutter ihres Kindleins vergessen, dass sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes. Und ob sie schon desselben ihres Kindleins vergesse, will ich doch dein nicht vergessen. Siehe, in meine Hände hab ich dich gezeichnet. *Jes 49,14–16*

But Zion said, The Lord hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me. Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yea, they may forget, yet will I not forget thee. Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

13 Jauchzet dem Herren, alle Welt SWV 47

Fav I SSATB: Erler, Mähger, MacLeod, 2 Ctto

Fav II ST: Miels, Poplutz

Fav III SSATB: Werneburg, Jacobi, Jantschek, 4 Vga

Cap SSATB: Ctto, Coro SATB

Bc: Vne, 2 Tiob, Dul, Org

Jauchzet dem Herren, alle Welt,
singet, rühmet und lobet!
Lobet den Herrn mit Harfen,
mit Harfen und mit Psalmen!
Lobt ihn mit Pauken und Reigen.
Lobet ihn mit Saiten und Pfeifen.
Mit Drommeten, mit Posaunen
jauchzet für dem Herrn, dem Könige.

Lobet, ihr Himmel, den Herren,
und die Erde sei fröhlich,
das Meer brause und was drinnen ist.
Lobet den Herrn, alle Heiden,
preiset ihn, alle Völker.
Denn seine Gnad und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja. *Ps 96,11; 98,4-6; 117; 150,4*

Make a joyful noise unto the Lord, all the earth:
make a loud noise, and rejoice, and sing praise.
Sing unto the Lord with the harp;
with the harp, and the voice of a psalm.
Praise him with the timbrel and dance:
praise him with stringed instruments and organs.
With trumpets and sound of cornet
make a joyful noise before the Lord, the King.

Let the heavens rejoice,
and let the earth be glad;
let the sea roar, and the fulness thereof.
O praise the Lord, all ye nations:
praise him, all ye people.
For his merciful kindness is great toward us:
and the truth of the Lord endureth for ever.
Praise ye the Lord.

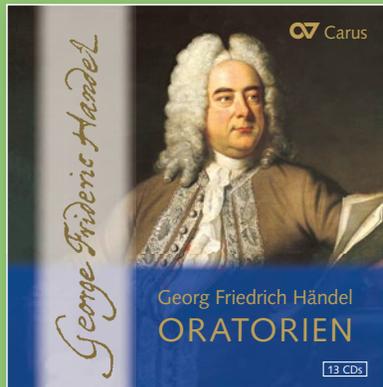
Translations psalms: King James Bible

Soli: Dorothee Miels, *Soprano* · Marie Luise Werneburg, *Soprano*
David Erler, *Alto* · Stefan Kunath, *Alto*
Georg Poplutz, *Tenore* · Tobias Mähger, *Tenore*
Stephan MacLeod, *Basso* · Felix Schwandtke, *Basso*
genaue Trackzuteilungen: s. Angaben unter Tracktiteln

Dresdner Kammerchor · Dresdner Barockorchester · Hans-Christoph Rademann

Vol. 8: Psalmen Davids · CD 11

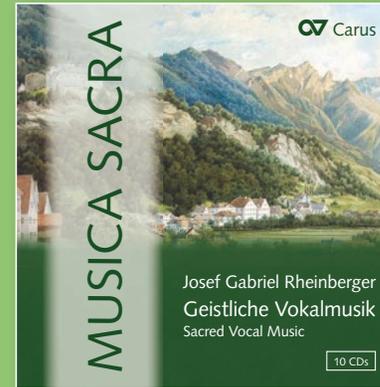
other CD box sets



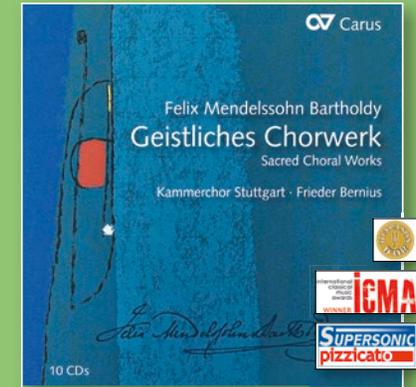
Carus 83.040 (13 CDs)



Carus 83.023 (4 CDs)



Carus 83.336 (10 CDs)



Carus 83.020 (10 CDs)

Thank you for purchasing this Carus recording – we hope you enjoy it.

This PDF version of the libretto is for your personal use only.
Please respect our copyright and the intellectual property of our artists and writers –
do not upload or otherwise make available for sharing our booklets or recordings.